ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Αὐγούστου 1929 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | Ἀριθμὸς φύλλου 323

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Νόμοι

Νόμος 4429. Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γαλλίας συνομολογηθείσης ἐμπορικῆς συμβάσεως τῆς 8 Σεπτεμβρίου 1926, δι' ὃν χρόνον ἐφηρμόσθη. 1

Διατάγματα

Περὶ τροποποιήσεως τοῦ περὶ συστάσεως Εἰδικοῦ Ταμείου ἐπαρχιακῆς ὁδοποιΐας τῆς ἐπαρχίας Ἀλμωπίας Διατάγματος. 2

ΝΟΜΟΙ

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γαλλίας συνομολογηθείσης ἐμπορικῆς συμβάσεως τῆς 8 Σεπτεμβρίου 1926, δι' ὃν χρόνον ἐφηρμόσθη.

Νόμος 4429

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 75 τοῦ Συντάγματος, ἐκδίδομεν τὸν ἑπόμενον Νόμον, ψηφισθέντα ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ τῆς Γερουσίας.

Ἄρθρον 1.

Ἡ μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γαλλίας συνομολογηθεῖσα ἐν Παρισίοις τῇ 8 Σεπτεμβρίου 1926 Ἐμπορικὴ σύμβασις μετὰ τῶν προσηρτημένων αὐτῇ δύο δασμολογικῶν πινάκων, πρωτοκόλλου ὑπογραφῆς καὶ διακοινώσεων ἀνταλλαγεισῶν ἐπὶ τῇ ὑπογραφῇ τῆς συμβάσεως, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει, ἴσχυσεν ἐγκύρως καὶ νομίμως ἀπὸ τῆς 11 Σεπτεμβρίου 1926 μέχρι τῆς 11 Σεπτεμβρίου 1928.

Ἄρθρον 2.

Αἱ κατωτέρω δι' ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων συνομολογηθεῖσαι ἐν Ἀθήναις συμφωνίαι αἱ παρατείνασαι διαδοχικῶς τὴν ἰσχὺν τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γαλλίας συμβάσεως τῆς 8 Σεπτεμβρίου 1926 ἀπὸ τῆς 11 Σεπτεμβρίου 1928 μέχρι τῆς 31 Μαρτίου 1929 συμπεριλαμβανομένης, ἤτοι:

1) Ἡ ἀπὸ 12 Σεπτεμβρίου 1928.
2) Ἡ ἀπὸ 10 Ἰανουαρίου 1929.
3) Ἡ ἀπὸ 12 Φεβρουαρίου 1929, καὶ
4) Ἡ ἀπὸ 11 Μαρτίου 1929,

ὧν τὰ κείμενα ἕπονται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει, ἔχουσι πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχύν.

Ὁ παρὼν νόμος, ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ τῆς Γερουσίας καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον ἐκδοθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐντελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ὕδρᾳ τῇ 23 Αὐγούστου 1929.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΠΑΥΛΟΣ ΚΟΥΝΤΟΥΡΙΩΤΗΣ

Οἱ Ὑπουργοὶ

Ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν
Α. Μιχαλακόπουλος

Ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν
Γ. Μαρῆς

Ἐπὶ τῆς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας
Κ. Γόντικας

Ἐπὶ τῶν Ναυτικῶν
Δ. Νότη Μπότσαρης

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 29 Αὐγούστου 1929.

Ὁ Ὑπουργὸς τῆς Δικαιοσύνης
Δ. Δίγκας

CONVENTION DE COMMERCE ENTRE LA GRÈCE ET LA FRANCE

Le Président de la République Hellénique et le Président de la République Française ayant reconnu que pour favoriser les échanges et la c opération économique entre les deux pays et resserrer ainsi les liens d'amitié qui les unissent, il est utile de substituer une convention de commerce à l'arrangement du 21 février 1924, ont nommé, pour leurs plénipotentiaires respectifs:

Le Président de la République Hellénique M.M. Alexandre Carapanos, Envoyé Extraordinaire, Ministre Plénipotentiaire à Paris;

Alexandre Vouros, Envoyé Extraordinaire Ministre Plénipotentiaire, et Directeur au Ministère des Affaires Etrangères.

Le Président de la République Française M.M. Maurice Bokanowski, Ministre du Commerce, Charles Corbin, Ministre Plénipotentiaire lesquels,après s'être combin, Ministre Plénipotentiaire lesquels,après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions ci-après :

Article 1.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de France, des Colonies, Possessions et Pays de Protectorats et de Mandat français seront admis, à leur importation sur le territoire douanier de la République Hellénique au bénéfice du tarif le plus

ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΜΕΤΑΞΥ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΓΑΛΛΙΑΣ

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ὁ Πρόεδρος τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας ἀναγνωρίσαντες ὅτι, πρὸς διευκόλυνσιν τῆς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐμπορικῆς συναλλαγῆς καὶ οἰκονομικῆς συνεργασίας καὶ κατ' ἀκολουθίαν πρὸς σύσφιγξιν τῶν συνδεόντων αὐτὰς φιλικῶν δεσμῶν, ὠφέλιμον ἤθελεν εἶσθαι ἡ ἀντικατάστασις τῆς συμφωνίας τῆς 21 Φεβρουαρίου 1924, διὰ μιᾶς ἐμπορικῆς συμβάσεως, διώρισαν ὡς πληρεξουσίους αὐτῶν ἀντιπροσώπους:

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας τοὺς κ. κ. Ἀλέξανδρον Καραπάνον, Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν ἐν Παρισίοις, Ἀλέξανδρον Βοῦρον, Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργόν, Διευθυντὴν ἐν τῷ Ὑπουργείῳ τῶν Ἐξωτερικῶν.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, τοὺς κ. κ. Μαυρίκιον Μποκανόβσκι, Ὑπουργὸν τοῦ Ἐμπορίου, Κάρολον Κορμπέν, Πληρεξούσιον Ὑπουργόν, οἵτινες, ἐπιδειξάμενοι ἀλλήλοις τὰ πληρεξούσια αὐτῶν ἔγγραφα, εὑρεθέντα κατὰ τύπους ἄρτια, συνωμολόγησαν τὰ ἑξῆς:

Ἄρθρον 1.

Τὰ ἐκ Γαλλίας, τῶν κτήσεων, ἀποικιῶν καὶ προτεκτοράτων αὐτῆς, ὡς καὶ τῶν ὑπὸ Γαλλικὴν ἐντολὴν τελουσῶν χωρῶν, τόσῳ ὡς πρὸς τὸν τόπον τῆς παραγωγῆς ὅσῳ ὡς πρὸς τὴν ἐξαγωγικὴν αὐτῶν ἀγοράν, προερχόμενα, φυσικὰ ἢ κατειργασμένα προϊόντα, εἰσαγόμενα ἐν τῷ τελωνειακῷ ἐδά-

favorable que le Gouvernement Hellénique accorde ou pourrait accorder à toute puissance tierce en vertu de mesures tarifaires ou de conventions commerciales, tant en ce qui concerne les droits à l'importation que toute surtaxe, coeffici nt ou majoration dont ces droits sont ou pourraient être l'objet.

Article 2.

Sans préjudice des dispositions de l'article 1er, les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de France, des Colonies, Possessions et Pays de Protectorat et de Mandat français énumérés à la Liste A ci-annexée bénéficieront, à leur importation sur le territoire douanier de la République Hellénique des tarifs indiqués à ladite liste A.

Article 3.

Il est entendu qu'en ce qui concerne les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de France, des Colonies, Possessions et Pays de protectorat et de mandat français, le montant total des surtaxes de toutes sortes perçues généralement à l'importation en Grè e, sur les marchandises étrangères (telle que la taxe pour le service de l'emprunt forcé de 1922, le droit d'octroi établi en conformité de l'article 5 du Décret loi sur le tarif douanier du 22 Décembre 1923, la taxe de statistique etc....) ne pourra, en aucun cas, excéder 75 o)o des droits du tarif douanier. A cet (gard le Gouvernement Hellénique s'engage à limiter à 30 o)o le taux du droit d'octroi susvisé et à 39 o)o celui de la taxe pour le service de l'emprunt forcé.

Il est, en outre, convenu que les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de France, Colonies, Possessions et Pays de protectorat et mandat, français, seront exemptés du droit d'otroi auquel sont soumis, en Grèce, à leur entrée dans chaque commune, les articles identiques ou similaires de production ou de fabrication nationale.

Article 4.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de Grèce énumérés à la liste B ci-annexée seront admis, à leur importation en France ainsi que dans les Colonies, Possessions et Pays de Protectorat ayant le même régime douanier que la France, au bénéfice du tarif minimum, c'est—à—dire des taux les plus réduits que la France accorde ou pourrait accorder à l'avenir à toute autre Puissance, en vertu de mesures tarifaires ou de conventions commerciales,, tant en ce qui concerne les droits à l'importation actuellement établis ou ceux que la France pourrait éventuellement leur substituer, qu'en ce qui concerne les surtaxes, coefficients ou autres maj rations temporaires que la France a établies ou pourrait établir.

L'octroi du tarif minimum pour les produits énumérés à la liste B implique le traitement de la nation la plus favorisée, mais n'autorise pas cependant la Grèce à réclamer le bénéfice des avantages préférentiels que la France pourrait accorder à ses protectorats ou le bénéfice du régime spécial que la France

φει τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, θὰ ὑπόκεινται, τόσῳ καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τοὺς εἰσαγωγικοὺς δασμοὺς ὅσῳ καὶ εἰς οἱονδήποτε πρόσθετον τέλος, συντελεστὴν ἢ αὔξησιν αὐτῶν εἰς τοὺς μᾶλλον εὐνοϊκοὺς δασμοὺς οὓς ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις παρέχει ἢ ἤθελε παράσχει, δυνάμει ἐσωτερικῶν διατάξεων ἢ ἐμπορικῶν συμβάσεων, εἰς οἱανδήποτε τρίτην δύναμιν.

Ἄρθρον 2.

Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου πρώτου τὰ ἐκ Γαλλίας, τῶν κτήσεων, ἀποικιῶν καὶ προτεκτοράτων αὐτῆς, ὡς καὶ τῶν ὑπὸ Γαλλικὴν ἐντολὴν τελουσῶν χωρῶν τόσῳ ὡς πρὸς τὸν τόπον τῆς παραγωγῆς ὅσῳ ὡς πρὸς τὴν ἐξαγωγικὴν αὐτῶν ἀγορὰν προερχόμενα, καὶ ἐν τῷ ὧδε προσηρτημένῳ πίνακι Α ἀπαριθμούμενα, φυσικὰ ἢ κατειργασμένα προϊόντα, θὰ ὑπόκεινται, εἰσαγόμενα ἐν τῷ τελωνειακῷ ἐδάφει τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, εἰς τοὺς ἐν τῷ προμνησθέντι πίνακι σημειουμένους δασμούς.

Ἄρθρον 3.

Καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ ἐκ Γαλλίας, τῶν κτήσεων, ἀποικιῶν καὶ προτεκτοράτων αὐτῆς, ὡς καὶ τῶν ὑπὸ Γαλλικὴν ἐντολὴν τελουσῶν Χωρῶν, τόσῳ ὡς πρὸς τὸν τόπον τῆς παραγωγῆς ὅσῳ ὡς πρὸς τὴν ἐξαγωγικὴν αὐτῶν ἀγορὰν προερχόμενα φυσικὰ ἢ κατειργασμένα προϊόντα, συμφωνεῖται ὅτι τὸ ὁλικὸν ποσὸν τῶν πάσης φύσεως προσθέτων τελῶν, ἅτινα εἰσπράττονται γενικῶς κατὰ τὴν ἐν Ἑλλάδι εἰσαγωγὴν αὐτῶν ἐπὶ τῶν ξένων ἐμπορευμάτων (ὡς ἐπὶ παραδείγματι τοῦ διὰ τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ ἀναγκαστικοῦ δανείου τοῦ 1922 εἰσπραττομένου τέλους, τοῦ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 5 τοῦ ἀπὸ 22 Δεκεμβρίου 1923, περὶ τελωνειακοῦ δασμολογίου Νομοθετικοῦ Διατάγματος ἐπιβληθέντος, δημοτικοῦ φόρου, τοῦ τέλους στατιστικῆς κλπ.), δὲν δύναται ἐπ' οὐδενί λόγῳ νὰ ὑπερβῇ ποσοστὸν ἓξ 75 ο)ο ἐπὶ τῶν τελωνειακῶν δασμῶν. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει πρὸς τοῦτο, τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως περιορίσῃ εἰς 30 ο)ο τὸ ποσοστὸν τοῦ προμνησθέντος δημοτικοῦ φόρου καὶ εἰς 39 ο)ο τὸ τοῦ διὰ τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ ἀναγκαστικοῦ δανείου εἰσπραττομένου τέλους τοιοῦτον, συμφωνεῖται πρὸς τούτοις, ὅτι τὰ ἐκ Γαλλίας, τῶν ἀποικιῶν, κτήσεων καὶ προτεκτοράτων, ὡς καὶ τῶν ὑπὸ Γαλλικὴν ἐντολὴν τελουσῶν χωρῶν, τόσῳ ὡς πρὸς τὸν τόπον τῆς παραγωγῆς, ὅσῳ ὡς πρὸς τὴν ἐξαγωγικὴν αὐτῶν ἀγορὰν προερχόμενα φυσικὰ ἢ κατειργασμένα προϊόντα θ' ἀπαλλάσσωνται τοῦ δημοτικοῦ φόρου, εἰς ὃν ὑπόκεινται ἐν Ἑλλάδι, κατὰ τὴν εἰς ἕκαστον δῆμον εἰσαγωγὴν αὐτῶν, τὰ ἐθνικῆς παραγωγῆς ἢ κατεργασίας ὅμοια ἢ ὁμοειδῆ εἴδη.

Ἄρθρον 4.

Τὰ ἐξ Ἑλλάδος, τόσῳ ὡς πρὸς τὸν τόπον τῆς παραγωγῆς ὅσῳ ὡς πρὸς τὴν ἐξαγωγικὴν αὐτῶν ἀγορὰν προερχόμενα, καὶ ἐν τῷ ὧδε προσηρτημένῳ πίνακι Β ἀπαριθμούμενα φυσικὰ ἢ κατειργασμένα προϊόντα, θὰ ὑπόκεινται, εἰσαγόμενα ἐν Γαλλίᾳ ὡς καὶ ἐν ταῖς τὸ αὐτὸ ὡς ἡ Γαλλία τελωνειακὸν καθεστὸς ἐχούσαις ἀποικίαις, κτήσεσι καὶ προτεκτοράτοις αὐτῆς εἰς τὸ κατώτατον δασμολόγιον εἰς τοὺς μᾶλλον δῆλον ὅτι ἠλαττωμένους δασμοὺς οὓς ἡ Γαλλία παρέχει ἢ ἤθελεν εἰς τὸ μέλλον παράσχει, δυνάμει ἐσωτερικῶν διατάξεων ἢ ἐμπορικῶν συμβάσεων, εἰς οἱανδήποτε ἄλλην δύναμιν, τόσῳ καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τοὺς νῦν ὡρισταμένους ἢ τοὺς πρὸς ἀντικατάστασιν αὐτῶν τυχὸν ὑπὸ τῆς Γαλλίας ἐπιβληθησομένους εἰσαγωγικοὺς δασμούς, ὅσῳ καὶ εἰς τὰ πρόσθετα τέλη, τοὺς συντελεστὰς ἢ ἄλλας προσωρινὰς αὐξήσεις, ἃς ἔχει ἢ ἤθελεν ἐπιβάλει ἡ Γαλλία.

Ἡ ὑπὲρ τῶν ἐν τῷ πίνακι Β ἀπαριθμουμένων προϊόντων παραχώρησις τοῦ κατωτάτου δασμολογίου, συνεπάγεται τὰ πλεονεκτήματα τῆς ῥήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου ἔθνους, οὐχὶ ὅμως καὶ δικαίωμα ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος ὅπως ἀξιώσῃ τὴν ἀπόλαυσιν τῶν ἐξαιρετικῶν εὐνοιῶν ἃς ἤθελε παραχωρήσει ἡ Γαλλία εἰς τὰ προτεκτοράτα αὐτῆς, ἢ τοῦ

pourrait accorder, en matière tarifaire, à certains Etats limitrophes, en vertu d'une union douanière, ou le bénéfice des tarifs que la France pourrait accorder éventuellement aux produits dont l'importation est destinée à faciliter les réglements financiers avec les pays qui ont été en état de guerre avec la France pendant les années 1914—1918.

Article 5.

Le Gouvernement Français ne pouvant, par voie conventionnelle, consolider le taux des droits de douane, consent néanmoins, pour les vins ordinaires (N. 171, du tarif) et les vins de liqueurs (No. ex 171 bis), pour les raisins secs destinés à la pâtisserie et à la confiserie (No. 85) ainsi que pour les tapis de laine à points noués (No. 442) à ne pas proposer au Parlement et à ne pas instituer par voie réglementaire une aggravation de la protection douanière dont bénéficient ces produits.

En conséquence, les droits et coefficients afférents aux dits produits ne pourront, jusqu'à la nouvelle loi douanière que la France prépare, être majorés que dans la proportion de la hausse de l'index officiel des prix de gros à dater de la signature du présent accord et seulement dans le cas où cette hausse atteindrait au minimum 20 o)o.

Le Gouvernement Français entend cependant réserver sa pleine liberté en ce qui concerne les taux qui seront inscrits dans le projet du nouveau tarif douanier français.

Si le Gouvernement grec estime qu'une majoration des droits instituée ultérieurement à la mise en vigueur de la présente convention comporte une aggravation de l'incidence, telle qu'elle a été définie au paragraphe précédent, il pourra demander que des négociations soient immédiatement ouvertes à l'effet de lui donner une compensation pour le préjudice qu'il jugerait avoir été porté aux produits de son exportation visés ci-dessus.

Dans ce cas, les négociations commenceront au plus tard le dixième jour après la demande introduite par le Gouvernement Hellénique; si elles n'ont abouti à un accord dans le délai d'un mois après leur ouverture, le Gouvernement Hellénique pourra dénoncer la présente Convention pour prendre fin un mois après.

Sous réserve du rétablissement de l'incidence des droits telle qu'elle a été prévue à l'alinéa 2, le Gouvernement Français s'engage à ne mettre en application aucune aggravation de la tarification douanière pour les raisins secs et les tapis sans un préavis d'un mois et demi donné au Gouvernement Hellénique.

En ce qui concerne les vins (No. 171 et ex 171 bis du tarif), si le Gouvernement Français, par l'application de la procédure dite du cadenas, instituée par la loi du 3 décembre 1897, se trouvait empêché de donner préavis au Gouvernement Hellénique de l'application des droits majorés, il consent à ce que ces droits relevés ne s'appliquent point à des quantités de vins ordinaires et de vins de liqueurs qui n'excéderaient pas la moitié des contingents trimestriels respectifs.

Il est, en-outre, convenu que les produits helléniques visés au présent article conserveront le bénéfice de l'

εἰδικοῦ καθεστῶτος, ὅπερ ἤθελεν αὕτη παραχωρήσει ἐπὶ τοῦ δασμολογικοῦ πεδίου εἰς γειτονικά τινα Κράτη, συνεπείᾳ τελωνειακῆς ἑνώσεως ἢ τῶν δασμῶν οὓς ἤθελε τυχὸν αὕτη παραχωρήσει ὑπὲρ προϊόντων ὧν ἡ εἰσαγωγὴ προώρισται νὰ διευκολύνῃ δημοσιονομικοὺς διακανονισμοὺς μετὰ τῶν ἐν ἐμπολέμῳ μετὰ τῆς Γαλλίας καταστάσει, κατὰ τὰ ἔτη 1914—1918, διατελεσασῶν χωρῶν.

Ἄρθρον 5.

Μὴ δυναμένη νὰ σταθεροποιήσῃ συμβατικῶς τοὺς τελωνειακοὺς δασμούς, ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις συναινεῖ οὐχ ἧττον, ὅπως, προκειμένου περὶ τῶν κοινῶν οἴνων (ἀριθ. 171 τοῦ δασμολογίου) καὶ τῶν ἡδυπότων (ἀριθ. σχ. 171 δὶς), τῶν σταφίδων τῶν προοριζομένων διὰ τὴν οἰνοπνευματοποιίαν καὶ τὴν ζαχαροπλαστικὴν (ἀριθ. 85), ὡς καὶ τῶν ἐξ ἐρίου ταπήτων (ἀριθ. 442), μὴ προτείνῃ εἰς τὸ Κοινοβούλιον, μηδὲ θεσπίσῃ διὰ διατάγματος ἐπίτασιν τῆς τελωνειακῆς προστασίας ἥς ἀπολαύουσι τὰ προϊόντα ταῦτα.

Οἱ δασμοὶ καὶ οἱ συντελεσταὶ οἱ ἀφορῶντες εἰς τὰ εἰρημένα προϊόντα δὲν θὰ δύνανται, κατὰ συνέπειαν, μέχρι τῆς ἐφαρμογῆς τοῦ νέου τελωνειακοῦ νόμου, ὃν ἡ Γαλλία προετοιμάζει, ν' αὐξηθῶσιν εἰμὴ κατ' ἀναλογίαν τῆς ὑψώσεως τοῦ ἐπισήμου τιμαρίθμου τῆς χονδρικῆς πωλήσεως, ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης συμφωνίας, καὶ μόνον ὅταν ἡ ὕψωσις αὕτη θὰ ἐξικνεῖτο μέχρι 20 o)o κατ' ἐλάχιστον ὅρον.

Ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις ἐννοεῖ νὰ ἐπιφυλαχθῇ οὐχ ἧττον, ἑαυτῇ πλήρης ἐλευθερία, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τοὺς ἐν τῷ σχεδίῳ τοῦ νέου γαλλικοῦ δασμολογίου ἐγγραφησομένους δασμούς.

Ἐὰν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις φρονῇ ὅτι αὔξησίς τις τῶν δασμῶν, θεσπιζομένη μετὰ τὴν θέσιν ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης συμβάσεως, συνεπάγεται ἐπίτασιν τῆς μεταξὺ τῶν δασμῶν καὶ τοῦ ἐπισήμου τιμαρίθμου χονδρικῆς πωλήσεως ὑφισταμένης κατὰ τὴν ὑπογραφὴν τῆς συμβάσεως σχέσεως ὡς αὕτη καθωρίσθη ἐν τῇ προηγουμένῃ παραγράφῳ θὰ δύναται νὰ ζητήσῃ ἀμέσως διεξαγωγὴν διαπραγματεύσεων πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως παρασχεθῇ αὐτῇ ἀντισταθμισμα διὰ τὴν ζημίαν, ἣν, κατὰ τὴν γνώμην αὐτῆς, θὰ ὑφίσταντο τὰ προμνησθέντα προϊόντα τοῦ ἐξαγωγικοῦ αὐτῆς ἐμπορίου.

Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ, αἱ διαπραγματεύσεις θ' ἄρχωνται τὸ βραδύτερον τὴν δεκάτην ἀπὸ τῆς αἰτήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἡμέραν, ἐὰν δὲ αὗται δὲν ἤθελον καταλήξει εἰς συμφωνίαν, ἐντὸς ἑνὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως αὐτῶν, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ δύναται νὰ καταγγείλῃ τὴν παροῦσαν σύμβασιν, ἥτις θὰ ἐκπνεύσῃ μετὰ παρέλευσιν ἑνὸς μηνός.

Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἀποκαταστάσεως τῆς μεταξὺ δασμῶν καὶ τιμαρίθμων σχέσεως, ὡς αὕτη προβλέπεται ὑπὸ τοῦ ἐδαφίου 2, ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως οὐδεμίαν ἐφαρμόσῃ ἐπίτασιν τῶν ἐπὶ τῶν σταφίδων καὶ τῶν ταπήτων δασμῶν ἄνευ προειδοποιήσεως ἑνὸς καὶ ἡμίσεως μηνός, διδομένης εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν.

Καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τοὺς οἴνους καὶ τὰ ἡδύποτα (ἀριθ. 171 καὶ ex 171 δὶς τοῦ δασμολογίου), ἐὰν ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις, συνεπείᾳ, ἐφαρμογῆς τῆς ὑπὸ τοῦ νόμου τῆς 3 Δεκεμβρίου 1897 καθιερωθείσης διαδικασίας, τῆς καλουμένης διαδικασίας τοῦ «κρεμαστοκλείθρου», ἐκωλύετο νὰ προειδοποιήσῃ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν περὶ τῆς ἐφαρμογῆς ηὐξημένων δασμῶν, συναινεῖ ὅπως οἱ δασμοὶ οὗτοι μὴ ἐφαρμόζωνται ἐπὶ κοινῶν οἴνων καὶ ἡδυπότων, μὴ ὑπερβαινόντων τὸ ἥμισυ τῆς ποσότητος ἑκάστου τῶν εἰδῶν τούτων ἥτις, κατὰ τὰ συμπεφωνημένα, δύναται νὰ εἰσάγηται, καθ' ἕκαστον τρίμηνον.

Συμφωνεῖται ἐξ ἄλλου, ὅτι τὰ ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ ἀναφερόμενα Ἑλληνικὰ προϊόντα, θὰ διατηρῶσι τὸ πλεονέκτημα

ancien tarif lorsqu'il sera justifié qu'à une date antérieure à toute majoration des droits, ils ont été embarqués directement pour un port Français ou mis en route directement de Grèce à destination de la France.

Article 6.

Les vins muscats de Samos ayant droit à cette appellation d'origine en vertu de la législation du pays de production ne seront passibles, s'ils sont acompagnés des pièces justificatives nécessaires à la constatation de ce droit, de la surtaxe établie par l'article 89 de la loi du 25 juin 1920, que pour leur teneur en alcool acquis ou en puissance, supérieure à 15° et sous réserve que la teneur en alcool acquis ne dépasse pas 12o.

Le bénéfice de cette réduction n'est consenti qu'en vue de la garantie d'origine assurée à ces vins et pour tenir compte de la densité naturelle des moûts dont ils proviennent.

Article 7.

Les H.P.C. s'engagent à étudier d'urgence les modifications à apporter à la Convention du 16 mars 1919 concernant l'importation en Grèce des graines de vers à soie de provenance française, de manière à établir dans toute la mesure du possible un système de réciprocité tenant compte de la législation respectivement en vigueur dans les deux pays.

En attendant la conclusion d'un Avenant à la Convention précitée, le Gouvernement français s'engage à accorder aux graines de vers à soie importées dans les Colonies et Pays de protectorat français et dans les territoires sous mandat français un traitement identique à tous égards à celui accordé aux graines de vers à soie de provenance française, lorsque les emballages dans lesquels ces graines sont contenus seront munis de la bande officielle du contrôle de l'Etat, constatant qu'elles ont été produites en Grèce dans les conditions prescrites par la loi No. 513 des 20 décembre 1914/2 janvier 1915.

En outre, l'exemption de tous droits ou taxes à l'importation prévue à la Convention du 16 mars 1919, pourra être suspendue, et le Gouvernement grec pourra établir, le cas échéant, à l'importation des graines de vers à soie, un droit de douane qui ne pourra dépasser le taux de 15 o)o ad valorem. Ce droit sera applicable aux graines de vers à soie de provenance française qui, jouiront, à l'intérieur, d'un traitement à tous égards identique à celui appliqué aux graines de production grecque.

Article 8.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du territoire douanier de la République Hellénique jouiront, dans les Colonies, Possessions et Pays de protectorat français qui n'ont pas le même régime douanier que la France, et dans les pays sous mandat français, des tarifs qui y sont appliqués ou qui pourraient y être appliqués aux produits de la nation la plus favorisée, à l'exclusion des avantages qui, en cette matière, seraient réservés aux produits de la métropole et de ses colonies, possessions et pays de protectorat.

Article 9.

Pour les produits énumérés aux listes annexes,

τῆς ὑπαγωγῆς αὐτῶν εἰς τὸ παλαιὸν δασμολόγιον, ὅταν θ' ἀποδεικνύηται ὅτι εἶχον ἐπιβιβασθῇ ἀπ' εὐθείας διὰ Γαλλικὸν λιμένα ἢ εἶχον ἐκκινήσει ἀπ' εὐθείας διὰ Γαλλίαν, πρὸ πάσης αὐξήσεως τῶν δασμῶν.

Ἄρθρον 6.

Οἱ μοσχάτοι οἶνοι Σάμου, οἱ δικαιούμενοι, δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς χώρας τῆς παραγωγῆς, νὰ φέρωσι τὴν ἐνδεικτικὴν τῆς προελεύσεως αὐτῶν ὀνομασίαν ταύτην, ἐφ' ὅσον συνοδεύονται ὑπὸ τῶν ἀπαιτουμένων, πρὸς διαπίστωσιν τοῦ δικαιώματος τούτου δικαιολογητικῶν ἐγγράφων, δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς τὸ, κατὰ τὸ ἄρθρον 89 τοῦ νόμου τῆς 25 Ἰουνίου 1920, πρόσθετον τέλος εἰμὴ διὰ τὸ ὑπερβαῖνον τοὺς δεκαπέντε βαθμούς, εἰς κεκτημένον ἢ δυναμικὸν οἰνόπνευμα περιεχόμενον αὐτῶν, καὶ ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ὅτι τὸ εἰς κεκτημένον οἰνόπνευμα περιεχόμενον δὲν ὑπερβαίνει τοὺς δώδεκα βαθμούς.

Τὸ εὐεργέτημα τῆς περὶ ἧς ὁ λόγος ἐκπτώσεως παρέχεται, ὡς ἐκ τῆς περιβαλλούσης τοὺς οἴνους τούτους, σχετικῶς πρὸς τὴν προέλευσιν αὐτῶν, ἐγγυήσεως, καὶ ὅπως λαμβάνηται ὑπ' ὄψει ἡ φυσικὴ πυκνότης τῶν γλευκῶν (μούστων) ἐξ ὧν οὗτοι προέρχονται.

Ἄρθρον 7.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουσι τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως μελετήσωσιν ἐπειγόντως τὰς ἐπενεκτέας τροποποιήσεις εἰς τὴν ἀπὸ 16 Μαρτίου 1919, περὶ εἰσαγωγῆς ἐν Ἑλλάδι γαλλικῆς προελεύσεως κουκουλοσπόρων, συμφωνίαν, οὕτως ὥστε νὰ καθιερωθῇ, ἐν ὅλῳ τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, σύστημα ἀμοιβαιότητος καθ' ὃ νὰ λαμβάνηται ὑπ' ὄψει ἡ ἐν ἑκάστῃ χώρᾳ ἰσχύουσα νομοθεσία.

Μέχρι συνομολογήσεως πράξεως, τροποποιούσης τὴν προμνησθεῖσαν συμφωνίαν, ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως ἐξασφαλίσῃ ὑπὲρ τῶν, ἐν ταῖς ἀποικίαις καὶ τοῖς προτεκτοράτοις τῆς Γαλλίας καὶ ταῖς ὑπὸ Γαλικὴν ἐντολὴν τελούσαις χώραις, εἰσαγομένων κουκουλοσπόρων, καθεστὼς καθ' ὅλα ὅμοιον πρὸς τὸ ὑπὲρ τῆς γαλλικῆς προελεύσεως κουκουλοσπόρων ὑφιστάμενον τοιοῦτον, ἐφ' ὅσον ἡ συσκευὴ τῶν κουκουλοσπόρων τούτων φέρει τὴν ἐπίσημον ταινίαν ἐλέγχου τοῦ Κράτους, μαρτυροῦσαν ὅτι ἐκαλλιεργήθησαν ἐν Ἑλλάδι ὑφ' οὓς ὁ νόμος 513 τῆς 20 Δεκεμβρίου 1914]2 Ἰανουαρίου 1915 ὑπαγορεύει ὅρους.

Ἡ ἀπαλλαγὴ ἀπὸ παντὸς ἐπὶ τῆς εἰσαγωγῆς δασμοῦ ἢ τέλους ἡ προβλεπομένη ὑπὸ τῆς ἀπὸ 16 Μαρτίου 1919 συμφωνίας, θὰ δύναται ἐξ ἄλλου ν' ἀνασταλῇ, ἡ δ' Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ δύναται, ἐνδεχομένως, νὰ ἐπιβάλῃ ἐπὶ τῆς εἰσαγωγῆς κουκουλοσπόρων, τελωνειακὸν δασμόν, μὴ ὑπερβαίνοντα, κατὰ ποσοστόν, 15 o)o ἐπὶ τῆς ἀξίας.

Εἰς τὸν δασμὸν τοῦτον θὰ ὑποβάλλωνται οἱ γαλλικῆς προελεύσεως κουκουλόσποροι, οἵτινες θὰ ὑπόκεινται, ἐν τῷ ἐσωτερικῷ, εἰς τὸ αὐτὸ ἀπὸ πάσης ἀπόψεως καθεστώς, εἰς ὃ ὑπόκεινται οἱ Ἑλληνικῆς παραγωγῆς κουκουλόσποροι.

Ἄρθρον 8.

Τὰ ἐκ τοῦ τελωνειακοῦ ἐδάφους τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, τόσῳ ὡς πρὸς τὸν τόπον τῆς παραγωγῆς, ὅσῳ ὡς πρὸς τὴν ἐξαγωγικὴν αὐτῶν ἀγοράν, προερχόμενα φυσικὰ ἢ κατειργασμένα προϊόντα θὰ ὑπόκεινται, εἰσαγόμενα εἰς τὰς διαφόρου τῆς Γαλλίας τελωνειακὸν καθεστὼς ἐχούσας Γαλλικὰς ἀποικίας, κτήσεις καὶ προτεκτοράτα, ὡς καὶ εἰς τὰς ὑπὸ Γαλλικὴν ἐντολὴν τελούσας χώρας, εἰς τοὺς δασμοὺς εἰς οὓς ὑποβάλλονται ἢ ὑποβληθήσονται τυχὸν εἰς τὸ μέλλον τὰ προϊόντα τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Ἔθνους, ἐξαιρουμένων τῶν πλεονεκτημάτων ἅτινα, ἐν προκειμένῳ ἔχουσιν ἐπιφυλαχθῇ ὑπὲρ τῶν προϊόντων τῆς μητροπόλεως ὡς καὶ τῶν ἀποικιῶν, κτήσεων καὶ προτεκτοράτων αὐτῆς.

Ἄρθρον 9.

Ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πα

chacune des Hautes Parties Contractantes accorde aux produits originaires et en provenance de l'autre le bénéfice des avantages résultant de modifications apportées à la nomenclature douanière ou de spécialisations introduites dans les tarifs en vertu de mesures administratives ou légales, ou de conventions conclues avec d'autres Puissances.

Article 10.

Soucieuses de s'inspirer des dispositions de la Convention conclue à Genève le 3 Novembre 1923 pour la simplification des formalités douanières, les Hautes Parties Contractantes s'accordent en toutes matières de prohibitions ou restrictions d'importation ou autres limitations de la liberté du commerce, le traitement de la Nation la plus favorisée.

Il ne sera dérogé à ce traitement que :

a) pour des raisons de sûreté publique ou de défense du territoire,

b) par mesure de police sanitaire, en vue de protéger la santé des hommes, des animaux et des plantes,

c) pour le contrôle du commerce des armes, munitions et matériel de guerre et de tous approvisionnements destinés à la guerre.

d) pour l'exercice de monopoles d'Etat,

e) pour réprimer les pratiques de concurrence déloyale,

f) par application de conventions internationales

Les dispositions ci-dessus n'infirment en aucune manière les droits des Parties Contractantes de prendre à l'importation toutes les mesures qui seraient nécessaires pour protéger les intérêts vitaux économiques du pays, à condition que ces mesures aient un caractère temporaire et qu'elles soient appliquées sans discrimination.

Si l'une des Hautes Parties Contractantes établit le contrôle de l'importation au moyen de licences, elle appliquera en ce qui concerne leur octroi les dispositions de la convention sus-mentionnée de Genève

s

Pour tous les produits contrôlés les condition auxquelles sera subordonné l'octroi des licences ne seront en aucun cas moins favorables que celles auxquelles seront soumis les produits naturels ou fabriqués de tout autre pays.

Toute levée de prohibition accordée à titre temporaire par l'une des Hautes Parties Contractantes au profit des produits d'une Puissance tierce s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires ordinaires et en provenance de l'autre Partie.

Dans le cas où l'une des Hautes Parties Contractantes établirait à l'avenir de nouvelles prohibitions ou restrictions, l'octroi de dérogations et la fixation de nouveaux contingents seront étudiés sur la demande de l'autre Haute Partie Contractante de façon à ne préjudicier que le moins possible aux relations commerciales entre les deux Pays.

Article 11.

Les Hautes Parties Contractantes s'accordent le traitement de la Nation la plus favorisée en ce qui

ρέχει εἰς τὰ ἐκ τοῦ ἄλλου, τόσῳ ὡς πρὸς τὸν τόπον τῆς παραγωγῆς, ὅσῳ πρὸς τὴν ἐξαγωγικὴν αὐτῶν ἀγοράν, προερχόμενα καὶ ἐν τοῖς ὧδε συνημμένοις πίναξιν ἀναφερόμενα προϊόντα τὰ πλεονεκτήματα τὰ προκύπτοντα ἐκ τροποποιήσεων ἐπιφερομένων εἰς τὴν τελωνειακὴν ὀνοματολογίαν ἢ ἐξ εἰδικεύσεων εἰσαγομένων εἰς τὰ δασμολόγια, εἴτε δυνάμει διοικητικῶν ἢ νομοθετικῶν μέτρων, εἴτε δυνάμει συμβάσεων συνομολογουμένων μετ' ἄλλων δυνάμεων.

Ἄρθρον 10.

Ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ὅπως ἐφαρμόσωσιν ἐν ὅλῳ τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, τὰς διατάξεις τῆς πρὸς ἁπλοποίησιν τῶν τελωνειακῶν διατυπώσεων, ἐν Γενεύῃ τῇ 3 Νοεμβρίου 1923 συνομολογηθείσης συμφωνίας, τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη παρέχουσιν ἀλλήλοις τὸ καθεστὼς τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Ἔθνους, ἐν παντὶ θέματι σχετικῷ πρὸς ἀπαγορεύσεις ἢ περιορισμοὺς τῆς εἰσαγωγῆς, ἢ πρὸς ἑτέρους περιορισμοὺς τῆς ἐλευθερίας τοῦ ἐμπορίου.

Ἐξαίρεσις εἰς τὸ καθεστὼς τοῦτο δὲν θὰ γίνηται εἰμή :

α) Διὰ λόγους δημοσίας ἀσφαλείας ἢ ἀμύνης τῆς χώρας.

β) Δι' ὑγιεινομικῶν μέτρων, πρὸς προστασίαν τῆς ὑγιείας τῶν ἀνθρώπων, τῶν ζώων καὶ τῶν φυτῶν.

γ) Πρὸς ἔλεγχον τοῦ ἐμπορίου τῶν ὅπλων, τῶν πυρομαχικῶν καὶ τοῦ ὑλικοῦ πολέμου, ὡς καὶ παντὸς πρὸς πόλεμον ἐφοδιασμοῦ.

δ) Διὰ τὴν ὑπηρεσίαν τῶν Κρατικῶν Μονοπωλίων.

ε) Πρὸς καταστολὴν τοῦ ἀθεμίτου συναγωνισμοῦ.

στ) Πρὸς ἐφαρμογὴν διεθνῶν συμφωνιῶν.

Αἱ ἀνωτέρω διατάξεις δὲν προσβάλλουσιν οὐδαμῶς τὰ δικαιώματα τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ὅπως λαμβάνωσιν ὡς πρὸς τὴν εἰσαγωγὴν, πάντα τά, πρὸς προστασίαν τῶν ζωτικῶν οἰκονομικῶν τῆς χώρας συμφερόντων, ἀναγκαιοῦντα μέτρα, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ταῦτα θὰ ἔχωσι χαρακτῆρα προσωρινότητος καὶ ὅτι θὰ ἐφαρμόζωνται ἄνευ διακρίσεων.

Ἐὰν ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐγκαταστήσῃ ἔλεγχον ἐπὶ τῆς εἰσαγωγῆς, διὰ τοῦ συστήματος τῶν ἀδειῶν, θὰ ἐφαρμόζῃ, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν παροχὴν αὐτῶν, τὰς διατάξεις τῆς προμνησθείσης συμφωνίας τῆς Γενεύης.

Δι' ἅπαντα τὰ ὑπὸ ἔλεγχον προϊόντα, οἱ ὅροι ὑφ' οὓς θὰ παρέχωνται αἱ ἄδειαι, δὲν θὰ εἶναι, ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ, ὀλιγώτερον εὐνοϊκοὶ ἐκείνων εἰς οὓς θὰ ὑπάγωνται τὰ φυσικὰ ἢ κατειργασμένα προϊόντα πάσης ἄλλης χώρας.

Πᾶσα ἄρσις ἀπαγορεύσεως, παρεχομένη προσωρινῶς ὑφ' ἑνὸς τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑπὲρ τῶν προϊόντων τρίτης τινὸς δυνάμεως, θὰ ἐφαρμόζηται ἀμέσως καὶ ἄνευ ὅρων ἐπὶ τῶν ὁμοίων ἢ ὁμοειδῶν προϊόντων τῶν προερχομένων, τόσῳ ὡς πρὸς τὸν τόπον τῆς παραγωγῆς ὅσῳ ὡς πρὸς τὴν ἐξαγωγικὴν αὐτῶν ἀγοράν, ἐκ τοῦ ἄλλου Μέρους.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν τὸ ἕν τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπέβαλλεν, εἰς τὸ μέλλον, νέας ἀπαγορεύσεις ἢ περιορισμούς, ἢ κατ' ἐξαίρεσιν τῶν μέτρων τούτων παροχὴ δικαιώματος εἰσαγωγῆς καὶ ὁ καθορισμὸς νέων ποσῶν μέχρι τῶν ὁποίων θὰ ἐπιτρέπηται αὕτη, θὰ μελετῶνται, ἐπὶ τῇ αἰτήσει τοῦ ἑτέρου μέρους, κατὰ τρόπον ὥστε νὰ μὴ παραβλάπτωνται αἱ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐμπορικαὶ σχέσεις, εἰμὴ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ δυνατῷ μέτρῳ.

Ἄρθρον 11.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη παρέχουσιν ἀλλήλοις τὸ καθεστὼς τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Ἔθνους, ἐν σχέσε

concerne toutes prohibitions ou restrictions à l'exportation, à moins qu'il ne s'agisse de dérogations qu font l'objet de conventions d'Etat ou qui sont soumises à des conditions de remplacement ou de compensation.

Article 12.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à faire profiter l'autre immédiatement et sans autre compensation pour, les marchandises mentionnées ou non dans la présente convention, de toute faveur tout privilège ou abaissement dans les droits d'octroi, d' accise et tous droits et taxes à l'importation, à l'exportation, à la réexportation, au transit, à l'entreposage, qu'elle a accordée ou pourrait accorder à une autre puissance.

Le traitement de la nation la plus favorisée est également garanti à chacune des Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne le transbordement des marchandises et l'accomplissement des formalités de douane; le traitement national est réciproquement alloué en ce qui touche les droits de consommation ou toutes taxes perçues à l'occasion de la production, de la préparation, de la manutention ou de la vente des produits.

Article 13.

Les produits du sol ou de l'industrie de l'un des deux pays, importés sur le territoire de l'autre et destinés à l'entreposage ou au transit vers quelque destination que ce soit, ne seront passibles que des droits et taxes exclusivement destinés à couvrir les dépenses de surveillance et d'administration que peut imposer le transit, sans préjudice toutefois des taxes fiscales afférentes aux transactions dont ces marchandises pourraient être l'objet au cours de leur entreposage ou de leur transport.

Le transit et l'entreposage des produits pourront être prohibés.

a) Pour raison de sûreté et de sécurité publique.

b) Pour des raisons sanitaires ou comme mesures de prophylaxie contre les épizooties et les épiphyties.

Le transit des produits qui, dans les Etats contractants font l'objet d'un monopole de l'Etat pourra être soumis à un contrôle spécial institué par les dispositions législatives et administratives, actuellement en vigueur ou qui seraient prises à l'avenir.

Article 14.

Les dispositions des articles précédents, en tant qu'elles octroient le régime de la nation la plus favorisée en ce qui concerne, notamment les droits et taxes et les facilités douanières ou de transport, n'excluent point le régime préférentiel que chacune des Hautes Parties Contractantes pourrait accorder pour le trafic frontalier institué par des accords internationaux ou qu'elles pourraient instituer à l'avenir dans une zone qui ne peut, en aucun cas, s'étendre à plus de quinze kilomètres en profondeur.

Article 15.

Dans le cas où le Gouvernement grec introduirait un système quelconque de contrôle des changes, les

πρὸς πᾶσαν ἀπαγόρευσιν ἢ περιορισμὸν τῆς ἐξαγωγῆς, ἐκτὸς ἐὰν πρόκειται περὶ ἐξαιρέσεων ἀποτελουσῶν ἀντικείμενον Κρατικῶν συμβάσεων ἢ ὑποκειμένων εἰς ὅρους ἀντικαταστάσεως ἢ ἀντισταθμίσεως.

Ἄρθρον 12.

Καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ ἐν τῇ παρούσῃ συμβάσει μνημονευόμενα ἢ μὴ ἐμπορεύματα, ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως ἐπεκτείνῃ ἀμέσως καὶ ἄνευ ἄλλου ἀντισταθμίσματος εἰς τὸ ἕτερον, τὴν ἐφαρμογὴν πάσης εἰς τρίτην δύναμιν παρασχεθείσης ἢ τυχὸν παρασχεθησομένης εὐνοίας, προνομίας ἢ ἐκπτώσεως σχετικῆς πρὸς τοὺς δημοτικοὺς φόρους καὶ οἱουσδήποτε δασμοὺς ἢ τέλη ἐπὶ τῆς εἰσαγωγῆς, ἐξαγωγῆς, ἐπανεξαγωγῆς, διαμετακομίσεως καὶ ἐναποθηκεύσεως.

Τὸ καθεστὼς τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Ἔθνους ἐξασφαλίζεται ὡσαύτως, ὑπὲρ ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἀπὸ πλοίου εἰς πλοῖον μεταφορὰν τῶν ἐμπορευμάτων καὶ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν τελωνειακῶν διατυπώσεων. Τὸ ἐθνικὸν καθεστὼς παρέχεται ἀμοιβαίως καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τοὺς φόρους καταναλώσεως ἢ οἱονδήποτε τέλος εἰσπραττόμενον κατὰ τὴν παραγωγήν, προετοιμασίαν, ἐπεξεργασίαν ἢ πώλησιν τῶν προϊόντων.

Ἄρθρον 13.

Τὰ προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας ἑκατέρας τῶν δύο χωρῶν, εἰσαγόμενα εἰς τὸ ἔδαφος τῆς ἑτέρας, πρὸς ἐναποθήκευσιν ἢ διαμετακόμισιν, οἱοσδήποτε καὶ ἂν ἦ ὁ ὁριστικὸς προορισμὸς αὐτῶν, δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰμὴ εἰς τοὺς δασμοὺς καὶ τὰ τέλη τὰ ἀποκλειστικῶς πρὸς κάλυψιν τῶν δαπανῶν ἐπιβλέψεως καὶ διοικήσεως, ἃς τυχὸν συνεπάγεται ἡ διαμετακόμισις, εἰσπραττόμενα, ἐξαιρουμένων ὅμως τῶν δημοσίων τελῶν τῶν ἀφορώντων εἰς τὰς συναλλαγὰς ὧν τὰ ἐμπορεύματα ταῦτα ἤθελον τυχὸν ἀποβῇ ἀντικείμενον, διαρκούσης τῆς ἐναποθηκεύσεως ἢ τῆς μεταφορᾶς αὐτῶν.

Ἡ διαμετακόμισις καὶ ἡ ἐναποθήκευσις τῶν προϊόντων δύνανται ν' ἀπαγορευθῶσι :

1) Διὰ λόγους δημοσίας ἀσφαλείας.

2) Διὰ ὑγειονομικοὺς λόγους ἢ κατ' ἐφαρμογὴν μέτρων προφυλάξεως κατὰ ἐπιζωοτιῶν ἢ ἐπιφυτιῶν.

Ἡ διαμετακόμισις προϊόντων ἅτινα ἐν τοῖς συμβαλλομένοις Κράτεσι, ἀποτελοῦσιν ἀντικείμενον Κρατικοῦ μονοπωλίου, δύναται νὰ ὑποβληθῇ εἰς εἰδικὸν ἔλεγχον, συμφώνως πρὸς τὰς νῦν ἐν ἰσχύϊ ἢ ἐν τῷ μέλλοντι τυχὸν ἐφαρμοσθησομένας νομοθετικὰς ἢ διοικητικὰς διατάξεις.

Ἄρθρον 14.

Αἱ διατάξεις τῶν προηγουμένων ἄρθρων, καθ' ὅσον παρέχουσι τὸ καθεστὼς τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Ἔθνους, ἰδίᾳ ὡς πρὸς τοὺς δασμούς, τὰ τέλη, τὰς εὐκολίας μεταφορᾶς καὶ τὰς τελωνειακὰς τοιαύτας, δὲν ἀποκλείουσιν οὐδαμῶς τὸ ἐξαιρετικὸν καθεστὼς ὅπερ ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ παρεχώρει ἐνδεχομένως διὰ τὴν μεθορικκὴν ἐμπορικὴν ἐπικοινωνίαν, τὴν ὑπὸ διεθνῶν συμφωνιῶν καθιερωμένην ἢ τὴν ὑπὸ τῶν μερῶν τούτων τυχὸν ἐν τῷ μέλλοντι καθιερωθησομένην ἐν ζώνῃ ἥτις, ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει δύναται νὰ ἐκταθῇ εἰς βάθος πέραν τῶν δεκαπέντε χιλιομέτρων.

Ἄρθρον 15.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἤθελεν εἰσαγάγει οἱονδήποτε σύστημα ἐλέγχου τοῦ συναλλάγ-

conditions auxquelles la monnaie étrangère sera mise à la disposition pour le paiement des marchandises importées, produits naturels ou fabriqués dans le territoire de la France, de ses Colonies, Pays de Protectorat et sous mandat, ne seront pas moins favorables à tous égards que les conditions correspondantes auxquelles la monnaie étrangère pourra être mise à la dispositions pour le paiement des marchandises importées, produits naturels ou fabriquées dans tous autres pays

Article 16.

Pour l'application des articles 1 à 9 ci—dessus les Hautes Parties Contractantes pourront exiger que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine attestant :

1o) s'il s'agit de matières premières proprement dites ou de produits naturels, qu'ils sont originaires de l'autre pays,

2o) s'il s'agit d'un produit manufacturé, qu'il remplit soit en ce qui concerne la matière première incorporée, soit en ce qui concerne le travail subi, les conditions auxquelles le pays importateur soumet la reconnaissance de la nationalité.

Les cerrtificats d'origine seront délivrés, soit par la Chambde de commerce ou d'agriculture dont relève l'expuiteur, soit par le chef du service des douanes du ébreau d'exportation, soit par toute autre autorité ou groupement économique que le pays destinataire aura agréé.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s' engage à admettre les certificats d'origine rédigé, soit dans la langue du pays d'origine, soit dans la langue du pays de destination, en se réservant toutefois, dans le premier cas, la faculté d'en exiger la traduction.

Dans le cas où lesdits certificats ne seront pas délivrés par une autorité gouvernementale à ce autorisée, le Gouvernement du pays importateur pourra exiger qu'ils soient visés par l'autorité diplomatique du dit pays ou par l'autorité consulaire compétente du lieu d'où proviennent les marchandises.

Les colis—postaux seront dispensés du certificat d'oricine quand il s'acira d'importations ne revêtant pas un caractère commercial.

En ce qui concerne l'importation sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes de marchandises en provenance de l'autre, mais oricinaires d'un pays tiers, seront acceptées par l'autre Partie Contractante, comme justification d'oricine hors le cas de soupçon de fraude ou d'abus, les attestations établies par les autorités locales, les acents consulaires ou la douane du pays tiers, sous la réserve qu' elles répondent aux prescriptions réglementaires.

Article 17.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent, chacune en ce qui la concerne, à admettre les certificats d'analyse delivrés par des laboratoires officiels de l' autre Pays , comme preuve que les produits naturels d'origine du pays qui a délivré le certificat d'analyse,

ματος, οἱ ὅροι ὑφ' οὓς θὰ διατίθηται τὸ ξένον νόμισμα πρὸς πληρωμὴν εἰσαγομένων ἐμπορευμάτων, φυσικῶν ἢ κατειργασμένων προϊόντων τοῦ ἐδάφους τῆς Γαλλίας, τῶν Γαλλικῶν Ἀποικιῶν καὶ Προτεκτοράτων καὶ τῶν ὑπὸ Γαλλικὴν ἐντολὴν τελουσῶν χωρῶν, δὲν θὰ εἶναι ἀπὸ πάσης ἀπόψεως ὀλιγώτερον εὐνοϊκοὶ τῶν ἀντιστοίχων ὅρων ὑπὸ τοὺς ὁποίους θὰ διετίθετο τὸ ξένον νόμισμα πρὸς πληρωμὴν τῶν εἰσαγομένων ἐμπορευμάτων, φυσικῶν ἢ κατειργασμένων προϊόντων πάσης ἄλλης χώρας.

Ἄρθρον 16.

Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἀνωτέρω ἄρθρων 1—9, τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ δύνανται ν' ἀξιώσιν ὅπως τὰ εἰς τὸ ἔδαφος αὐτῶν εἰσαγόμενα προϊόντα καὶ ἐμπορεύματα, συνοδεύωνται ὑπὸ πιστοποιητικοῦ προελεύσεως, βεβαιοῦντος :

α) Ἐὰν πρόκειται περὶ πρώτων ὑλῶν, κατὰ τὴν κυριολεξίαν τῆς λέξεως ἢ περὶ φυσικῶν προϊόντων, ὅτι προέρχονται ἐκ τῆς ἄλλης χώρας.

β) Ἐὰν πρόκειται περὶ κατειργασμένου προϊόντος ὅτι πληροῖ, εἴτε ὡς πρὸς τὴν ἐν αὐτῷ περιλαμβανομένην πρώτην ὕλην, εἴτε ὡς πρὸς τὴν ἣν ὑπέστη κατεργασίαν, τοὺς ὅρους ἐξ ὧν ἡ χώρα, ἐν ᾗ ἐνεργεῖται ἡ εἰσαγωγή, ἐξαρτᾷ τὴν ἀναγνώρισιν τῆς ἰθαγενείας αὐτοῦ.

Τὰ πιστοποιητικὰ προελεύσεως θὰ ἐκδίδωνται, εἴτε ὑπὸ τοῦ Ἐμπορικοῦ ἢ Γεωργικοῦ Ἐπιμελητηρίου εἰς ὃ ὑπάγεται ὁ ἀποστολεύς, εἴτε ὑπὸ τοῦ προϊσταμένου τῆς τελωνειακῆς ὑπηρεσίας τοῦ ἐξαγωγικοῦ γραφείου, εἴτε ὑφ' οἱασδήποτε ἄλλης ἀρχῆς ἢ οἰκονομικῆς ὁμάδος ἣν ἡ παραλήπτρια χώρα ἤθελεν ἐγκρίνει.

Ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως παραδέχηται τὰ πιστοποιητικὰ προελεύσεως τὰ συνταγμένα, εἴτε εἰς τὴν γλῶσσαν τῆς χώρας τῆς προελεύσεως, εἴτε εἰς τὴν γλῶσσαν τῆς χώρας τοῦ προορισμοῦ, ἐπιφυλασσόμενον, οὐχ ἧττον, τὸ δικαίωμα ὅπως ἐν τῇ πρώτῃ περιπτώσει, ἀξιῇ μετάφρασιν τοῦ πιστοποιητικοῦ.

Εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν τὰ περὶ ὧν ὁ λόγος πιστοποιητικὰ δὲν ἐκδίδονται ὑπὸ τῆς πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένης κυβερνητικῆς ἀρχῆς, ἡ κυβέρνησις τῆς χώρας ἐν ᾗ ἐνεργεῖται ἡ εἰσαγωγὴ θὰ δικαιοῦται ν' ἀξιῇ ὅπως ταῦτα ὦσι τεθεωρημένα ὑπὸ τῆς διπλωματικῆς ἀρχῆς τῆς χώρας ταύτης ἢ ὑπὸ τῆς ἁρμοδίας τοῦ τόπου ἐξ οὗ προέρχονται τὰ ἐμπορεύματα προξενικῆς ἀρχῆς.

Τὰ ταχυδρομικὰ δέματα θ' ἀπαλλάσσονται τοῦ πιστοποιητικοῦ προελεύσεως, ὁσάκις πρόκειται περὶ εἰσαγωγῆς μὴ ἐνεχούσης ἐμπορικὸν χαρακτῆρα.

Καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν εἰς τὸ ἔδαφος ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰσαγωγὴν ἐμπορευμάτων, ἐκ τοῦ ἑτέρου μὲν μέρους, ὡς πρὸς τὴν ἐξαγωγικὴν αὐτῶν ἀγοράν, ἐκ τρίτης ὅμως, ὡς πρὸς τὸν τόπον τῆς παραγωγῆς αὐτῶν, χώρας, προερχομένων, θὰ γίνωνται δεκτὰ ὑπὸ τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους, ὡς ἀποδείξεις τῆς προελεύσεως, ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως ὑπονοίας περὶ ἀπάτης ἢ καταχρήσεως, τὰ πιστοποιητικὰ τὰ καταρτιζόμενα ὑπὸ τῶν ἐντοπίων ἀρχῶν, τῶν προξενικῶν πρακτόρων ἢ τοῦ τελωνείου τῆς τρίτης χώρας, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ὅτι ἀνταποκρίνονται πρὸς τὰ ἐπὶ τοῦ προκειμένου διατεταγμένα.

Ἄρθρον 17.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουσιν, ἕκαστον δι' ἑαυτό, τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως παραδέχωνται τὰ πιστοποιητικὰ ἀναλύσεως τὰ ἐκδιδόμενα ὑπὸ τῶν ἐπισήμων τῆς ἄλλης χώρας χημικῶν ἐργαστηρίων, εἰς ἀπόδειξιν ὅτι τὰ φυσικὰ προϊόντα, τὰ προερχόμενα ἐκ τῆς χώρας ἥτις

importés sur le territoire de l'autre, répondent aux prescriptions de la législation intérieure de ce dernier pays.

Chacune des Hautes Parties Contractantes conserve le droit de faire procéder, le cas échéant, et, notamment, en cas de suspicion de fraude, à toutes vérifications utiles, nonobstant la production du certificat d'analyse ci-dessus prévu.

Lorsque le certificat d'analyse attestera en outre que les produits naturels qui y sont visés ont droit à une appellation d'origine reconnue par la législation de leur propre pays, ces produits seront dispensés à l'importation dans l'autre pays de la production du certificat d'origine prévu à l'article 16 de la présente convention. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à prendre toutes précautions nécessaires pour garantir l'identité de la marchandise exportée et celle de l'échantillon soumis à l'analyse.

La liste des laboratoirs officiels chargés dans chaque pays de la délivrance des certificats d'analyse sera notifiée par chacun des Gouvernements à l'autre dans le plus bref délai à dater de la mise en vigueur de la présente convention.

Article 18.

Les deux Hautes Parties Contractantes conviennent de donner une application effective à la convention internationale du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle revisée à Washington, le 2 juin 1911.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage, notamment, à prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir les produits naturels ou fabriqués originaires de l'autre partie contractante contre toute forme de concurrence déloyale dans les tractations commerciales, à réprimer et à prohiber, par la saisie et par toutes les sanctions tant civiles que pénales, l'usage soit sur les produits eux-mêmes, soit sur leur emballage extérieur des marques , noms, inscriptions ou signes comportant directement ou indirectement de fausses indications sur l'origine des dits produits et marchandises.

La procédure d'enquête et la mise en application éventuelle des sanctions ci-dessus visées aura lieu, dans chaque pays, soit à la diligence de l'administration des douanes, soit à la requête du ministère public, soit sur la demande des personnes ou société intéressées à la protection, d'une industrie déterminée par l'entremise de leurs représentants qualifiés.

Article 19.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre toutes mesures nécessaires en vue de réprimer l'emploi des fausses appellations géographiques d'origine des produits vinicoles, pour autant qu'ils soient originaires de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes et que les appellations d'origine soient dûment protégées dans les pays de production et notifiées à l'autre partie.

Seront notamment réprimés par la saisie ou la

ἐξέδωκε τὸ πιστοποιητικὸν ἀναλύσεως, εἰσαγόμενα εἰς τῆς ἑτέρας χώρας τὸ ἔδαφος, ἀνταποκρίνονται πρὸς τὰ ὑπὸ τῆς ἐσωτερικῆς νομοθεσίας τῆς τελευταίας ταύτης χώρας διατεταγμένα.

Ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπιφυλάσσεται τὸ δικαίωμα ὅπως προβαίνῃ ἐνδεχομένως καὶ δὴ ἐν περιπτώσει ὑπονοίας περὶ ἀπάτης, εἰς πᾶσαν χρήσιμον ἐπαλήθευσιν, παρὰ τὴν προσαγωγὴν τοῦ προμνησθέντος πιστοποιητικοῦ ἀναλύσεως.

Εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν τὸ πιστοποιητικὸν ἀναλύσεως θὰ βεβαιῇ, ἐπὶ πλέον, ὅτι τὰ ἐν αὐτῷ διαλαμβανόμενα φυσικὰ προϊόντα δικαιοῦνται εἰς ἐνδεικτικὴν τῆς προελεύσεως αὐτῶν τοπωνυμίαν ἀνεγνωρισμένην ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τῆς ἰδίας αὐτῶν χώρας, τὰ προϊόντα ταῦτα θ' ἀπαλλάσσωνται, κατὰ τὴν εἰς τὴν ἑτέραν χώραν εἰσαγωγὴν αὐτῶν, τῆς προσαγωγῆς τοῦ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 16 τῆς παρούσης συμβάσεως προβλεπομένου πιστοποιητικοῦ προελεύσεως. Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, ἀναλαμβάνουσι τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως λαμβάνωσι πάσας τὰς ἀναγκαίας προφυλάξεις πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς ταυτότητος τοῦ ἐξαγομένου ἐμπορεύματος καὶ τοῦ εἰς τὴν ἀνάλυσιν ὑποβαλλομένου δείγματος.

Ὁ κατάλογος τῶν ἐπισήμων χημικῶν ἐργαστηρίων, τῶν ἐντεταλμένων τὴν ἐν ἑκάστῃ χώρᾳ ἔκδοσιν τῶν πιστοποιητικῶν ἀναλύσεως, θὰ κοινοποιηθῇ ὑφ' ἑκατέρας τῶν Κυβερνήσεων εἰς τὴν ἄλλην, ἐντὸς ὡς ἐνεστι βραχείας ἀπὸ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμβάσεως προθεσμίας.

Ἄρθρον 18.

Τὰ δύο Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦσιν ὅπως θέσωσιν εἰς ἔμπρακτον ἐφαρμογὴν τὴν διεθνῆ συμφωνίαν τῆς 20ης Μαρτίου 1883, περὶ προστασίας τῆς βιομηχανικῆς ἰδιοκτησίας, τὴν ἀναθεωρηθεῖσαν ἐν Οὐασιγκτῶνι τῇ 2 Ἰανουαρίου 1911.

Ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναλαμβάνει ἰδίᾳ τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως λαμβάνῃ πάντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα πρὸς ἐξασφάλισιν τῶν φυσικῶν ἢ κατειργασμένων προϊόντων, τῶν προερχομένων ἐκ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, κατὰ πάσης μορφῆς ἀθεμίτου, ἐν ταῖς ἐμπορικαῖς συναλλαγαῖς, συναγωνισμοῦ, ὅπως καταστέλλῃ καὶ ἀπαγορεύῃ διὰ κατασχέσεως καὶ διὰ πάσης πολιτικῆς ἢ ποινικῆς κυρώσεως τὴν χρῆσιν, εἴτε ἐπ' αὐτῶν τούτων τῶν προϊόντων, εἴτε ἐπὶ τῆς ἐξωτερικῆς αὐτῶν συσκευῆς, σημάτων, ὀνομασιῶν, ἐπιγραφῶν ἢ σημείων παρεχόντων ἀμέσως ἢ ἐμμέσως ψευδεῖς ἐνδείξεις ὡς πρὸν τὴν προέλευσιν τῶν εἰρημένων προϊόντων καὶ ἐμπορευμάτων

Ἡ ἀνακριτικὴ διαδικασία καὶ ἡ ἐνδεχομένη ἐφαρμογὴ τῶν προμνησθεισῶν κυρώσεων, θὰ ἐνεργῶνται εἴτε ἐπισπεύσει τῆς Διοικήσεως τῶν Τελωνείων εἴτε αἰτήσει τῆς Εἰσαγγελίας, εἴτε αἰτήσει τῶν προσώπων ἢ Ἑταιρειῶν, τῶν ἐνδιαφερομένων διὰ τὴν προστασίαν ὡρισμένης βιομηχανίας, μέσῳ τῶν ἐξουσιοδοτημένων ἀντιπροσώπων αὐτῶν.

Ἄρθρον 19.

Ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως προβῇ εἰς τὴν λῆψιν παντὸς ἀναγκαίου μέτρου πρὸς καταστολὴν τῆς χρήσεως ψευδῶν τοπωνυμιῶν, ἐνδεικτικῶν τῆς γεωγραφικῆς προελεύσεως τῶν οἰνικῶν προϊόντων, ἐφ' ὅσον ταῦτα προέρχονται ἐκ τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἄλλου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸς προσήκουσαν προστασίαν τῶν ἐνδεικτικῶν προελεύσεως τοπωνυμιῶν ἐν ταῖς χώραις τῆς παραγωγῆς ὡς καὶ κοινοποίησιν αὐτῶν εἰς τὸ ἕτερον Μέρος.

Διὰ κατασχέσεως, ἀπαγορεύσεως ἢ ἄλλων προσφό-

prohibition ou par d'autres sanctions appropriées, conformément à la législation de chaque pays, l'importation et l'exportation, l'entreposage, la fabrication, la circulation, la vente ou la mise en vente des produits visés ci-dessus dans le cas où figureraient sur les fûts, les bouteilles ou emballages ou caisses les contenant, des marques, des noms, des inscriptions ou des signes quelconques, comportant de fausses appellations d'origine sciemment employées.

La saisie des produits incriminés ou les autres sanctions seront appliquées, soit à la diligence de l'administration, soit à la requête du ministère ou d'une partie intéressée, individu, association ou syndicat, conformément à la législation respective de chacune des Hautes Parties Contractantes.

L'interdiction de se servir d'une appellation géographique d'origine pour désigner des produits vinicoles autres que ceux qui y ont réellement droit, subsiste, alors même que la véritable origine des produits serait mentionnée ou que les appellations fausses seraient accompagnées de certaines rectifications telles que «genre» «façon», «type» ou autres.

Aucune appellation géographique d'origine des produits vinicoles de l'une des Hautes Parties Contractantes, si elle est dûment protégée dans le pays de production, et si elle a été régulièrement notifiée à l'autre partie, ne pourra être considérée comme ayant un caractère générique. Seront reconnues de la même manière les délimitations et les spécifications qui se rapportent à ces appellations.

Les Hautes Parties Contractates s'engagent à appliquer les dispositions qui précèdent à tous autres produits tirant du sol ou du climat leurs qualités spécifiques.

Les dispositions du présent article s'appliquent:

1o) En ce qui concerne les vins et tous autres produits agricoles, à l'exception des eaux de vie de vin et de fruits, à dater de la mise en vigueur de la présente convention, étant entendu qu'un délai de trois mois est cependant accordé pour la vente par des marchands au détail ou débitants des produits achetés par eux antérieurement à cette date.

2o) En ce qui concerne les eaux de vie de vin et de fruits, après un délai expirant le 1er janvier 1930.

Article 20.

Les objets passibles d'un droit de douane à l'exception des marchandises prohibées à l'importation, qui seront importés comme échantillons ou modèles par les voyageurs de commerce seront de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets s'ils n'ont pas été vendus, soient réexportés dans le délai réglementaire et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit du reste le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons ou modèles devra être garantie dans les deux pays, soit par le dépôt (en espèces) du montant des droits applicables au bureau de douane de l'entrée, soit par une caution valable.

Une fois le délai réglementaire expiré, le montant des droits, selon qu'il aura été consigné ou garanti, sera acquis au Trésor ou recouvré à son profit, à moins qu'il ne soit

ρων κυρώσεων, συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν ἑκατέρα χώρας, θὰ καταστέλληται ἰδίᾳ, ἡ εἰσαγωγὴ καὶ ἡ ἐξαγωγή ἡ ἐναποθήκευσις, ἡ παραγωγή, ἡ κυκλοφορία, ἡ πώλησις ἡ πρὸς πώλησιν ἔκθεσις τῶν προμνησθέντων προϊόντων ὅταν τὰ περιέχοντα αὐτὰ βυτία, φιάλαι ἢ συσκευαὶ ἢ κιβώτια φέρωσι σήματα, ὀνόματα, ἐπιγραφὰς ἢ οἱαδήποτε σημεῖα, δηλωτικὰ ψευδῶν προελεύσεως τοπωνυμιῶν, ἐσκεμμένως χρησιμοποιουμένων.

Ἡ κατάσχεσις τῶν ἐπιληψίμων προϊόντων ἢ αἱ ἄλλαι κυρώσεις, θὰ ἐφαρμόζωνται, εἴτε ἐπισπεύσει τῆς Διοικήσεως εἴτε αἰτήσει τῆς Εἰσαγγελίας, ἢ ἐνδιαφερομένου τινὸς ἀτόμου, σωματείου ἢ συνδικάτου, συμφώνως πρὸς τὴν οἰκείαν ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, νομοθεσίαν

Ἡ ἀπαγόρευσις χρήσεως γεωγραφικῆς τοπωνυμίας προελεύσεως πρὸς ὑπόδειξιν ἄλλων ἢ τῶν πράγματι εἰς τὴν τοπωνυμίαν ταύτην δικαιουμένων οἰνικῶν προϊόντων, ὑφίσταται, καὶ εἰς τὴν περίπτωσιν ἔτι καθ' ἣν μνημονεύεται ἡ ἀληθὴς τῶν προϊόντων προέλευσις, ἢ ὅταν αἱ ψευδεῖς τοπωνυμίαι συνοδεύωνται ὑπό τινων διορθώσεων, ὡς τῶν λέξεων «εἶδους», «τύπου» ἢ ἄλλων τοιούτων.

Οὐδεμία γεωγραφικὴ τοπωνυμία προελεύσεως τῶν οἰνικῶν προϊόντων, ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐφ' ὅσον προσηκόντως προστατεύεται ἐν τῇ χώρᾳ τῆς παραγωγῆς καὶ ἔχει κανονικῶς κοινοποιηθῇ εἰς τὸ ἕτερον Μέρος δὲν θὰ δύναται νὰ θεωρηθῇ ὡς δηλοῦσα πλείονα συγγενῆ εἴδη. Θ' ἀναγνωρίζωνται κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον οἱ εἰς τὰς περὶ ὧν ὁ λόγος τοπωνυμίας ἀναγόμενοι εἰδικώτεροι γεωγραφικοὶ προσδιορισμοὶ καὶ αἱ εἰδῶν διακρίσεις.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουσι τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ἐφαρμόζωσι τὰς προηγουμένας διατάξεις ἐπὶ παντὸς ἄλλου προϊόντος, ἐκ τοῦ ἐδάφους ἢ τοῦ κλίματος ἔλκοντος τὰς εἰδικὰς αὐτοῦ ἰδιότητας.

Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐφαρμόζονται:

α) Καθ' ὅσον ἀφορᾷ μὲν εἰς τοὺς οἴνους καὶ πάντα τὰ ἄλλα γεωργικὰ προϊόντα, ἐξαιρέσει τῶν ἀποσταγμάτων οἴνου ἢ καρπῶν, ἀπὸ τῆς ἐν ἰσχύϊ θέσεως τῆς παρούσης συμβάσεως, ταχθησομένης, οὐχ ἧττον, τριμήνου προθεσμίας διὰ τὴν ὑπὸ τῶν λιανοπωλητῶν ἐκποίησιν τῶν πρὸ τῆς χρονολογίας ταύτης ἀγορασθέντων ὑπ' αὐτῶν προϊόντων.

β') Καθ' ὅσον ἀφορᾷ δὲ εἰς τὰ ἀποστάγματα οἴνου ἢ καρπῶν μετὰ παρέλευσιν προθεσμίας ληγούσης τῇ 1ῃ Ἰανουαρίου 1930.

Ἄρθρον 20.

Τὰ εἰς τελωνειακοὺς δασμοὺς ὑπαγόμενα ἀντικείμενα ἐξαιρέσει τῶν ἐμπορευμάτων ὧν ἀπαγορεύεται ἡ εἰσαγωγή, εἰσαγόμενα ὑπὸ τῶν ἐμπορικῶν περιοδιτῶν ὡς δείγματα ἢ πρότυπα, θέλουσιν ἑκατέρωθεν γίνεσθαι δεκτὰ ἄνευ πληρωμῆς εἰσαγωγικῶν ἢ ἐξαγωγικῶν δασμῶν, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι τὰ ἀντικείμενα ταῦτα, ἐφ' ὅσον δὲν ἠθέλων πωληθῇ, θὰ ἐπανεξάγωνται ἐντὸς τῆς κεκανονισμένης προθεσμίας, καὶ ὅτι ἡ ταὐτότης τῶν εἰσαγομένων καὶ ἐπανεξαγομένων ἀντικειμένων δὲν θὰ εἶναι ἀμφίβολος, οἱονδήποτε καὶ ἂν ἦ τὸ τελωνειακὸν γραφεῖον δι' οὗ διέρχονται ἐξερχόμενα.

Ἡ ἐπανεξαγωγὴ τῶν δειγμάτων καὶ προτύπων δέον νὰ ἐξασφαλίζηται ἐν ἀμφοτέραις ταῖς χώραις, εἴτε διὰ καταθέσεως (τοῖς μετρητοῖς) παρὰ τῷ τελωνειακῷ γραφείῳ τῆς εἰσαγωγῆς τοῦ ποσοῦ τῶν ὀφειλομένων δασμῶν, εἴτε δι' ἰσχυρᾶς ἐγγυήσεως.

Ἅμα τῇ παρελεύσει τῆς κεκανονισμένης προθεσμίας, τὸ ποσὸν τῶν δασμῶν, ἀναλόγως τῆς καταθέσεως ἢ ἐγγυήσεως αὐτῶν, θὰ περιέρχηται εἰς τὸ δημόσιον ταμεῖον ἢ θὰ

établi que, dans ce délai, les échantillons ou modèles ont été réexportés.

Si, avant l'expiration du délai réglementaire les échantillons ou modèles sont présentés à un bureau de douane ouvert à cet effet pour être réexportés ce bureau devra s'assurer par une vérification si les articles qui lui sont présentés sont bien ceux pour lesquels a été délivré le permis d'entrée. S'il n'y a aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation et restituera le montant des droits déposés à l'importation ou prendra les mesures nécessaires pour la décharge de la caution.

Il ne sera exigé de l'importateur aucun frais à l'exception toutefois des droits de timbre pour la délivrance du certificat ou permis, non plus que pour l'apposition des marques destinées à assurer l'identité des échantillons ou modèles.

D'autre part, en ce qui regarde les échantillons adressés à un représentant de commerce, gérant de succursale, commissionnaire en marchandises ou négociant, le destinataire devra justifier de sa qualité, étant entendu que si la justification offerte ne paraît pas suffisante pour établir la qualité déclarée, le service des douanes suspendra l'opération et se renseignera auprès des administrations compétentes sur la situation réelle de l'importateur.

En outre, et conformément aux réglements respectifs des parties contractantes les échantillons sans valeur commerciales pourront être importés en franchise douanière complète et définitive.

Article 21.

Sous réserve des lois et réglements relatifs à la police et au régime des passeports, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre en ce qui concerne l'accès, le séjour l'établissement, l'exercice du commerce, de l'industrie, de la navigation, des métiers et des professions, y compris les droits et intérêts y afférant, du régime accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils seront libres d'y régler leurs affaires personnellement ou par un intermédiaire de leur choix sans être soumis à cet égard à d'autres restrictions que celles prévues par les lois et réglements en vigueur. Ils auront libre et facile accès auprès des tribunaux et seront notamment dispensés de la caution judicatum solvi.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront toute liberté de posséder des biens mobiliers et immobiliers sur le territoire de l'autre et d'acquérir la possession de ces biens par achat, donation, succession, dispositions testamentaires ou de toute autre manière, dans les mêmes conditions que celles qui sont prévues par les lois du pays de la situation des biens pour les ressortissants d'un Etat tiers quelconque. Ils en auront la disposition aux mêmes conditions que ces derniers.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ne seront astreints sur le territoire de l'autre, à aucun service obligatoire dans les armées de terre ou de mer, ni dans les gardes ou milices nationales. Ils seront exempts de toute taxe, de quelque na-

εἰσπράττηται ὑπὲρ αὐτοῦ, ἐκτὸς ἐὰν ἀποδεικνύηται ὅτι τὰ δείγματα ἢ πρότυπα ἐπανεξήχθησαν, ἐντὸς τῆς εἰρημένης προθεσμίας.

Ἐὰν, πρὸ τῆς ἐκπνεύσεως τῆς κεκανονισμένης προθεσμίας, τὰ δείγματα ἢ πρότυπα προσάγωνται **διὰ τὴν** ἐπανεξαγωγὴν αὐτῶν εἰς ἐπὶ τούτῳ τεταγμένον τελωνειακὸν γραφεῖον, τοῦτο θὰ ὑποχρεοῦται νὰ ἐξακριβώσῃ κατὰ πόσον τὰ προσαγόμενα αὐτῷ εἴδη εἶναι ἀκριβῶς ἐκεῖνα διὰ τὰ ὁποῖα ἔχει ἐκδοθῇ ἡ ἄδεια εἰσαγωγῆς. Ἐὰν οὐδεμία περὶ τούτου γεννᾶται ἀμφιβολία, τὸ γραφεῖον θὰ διαπιστώσῃ τὴν ἐπανεξαγωγὴν καὶ θὰ ἐπιστρέψῃ τὸ ποσὸν τῶν κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν κατατεθέντων δασμῶν ἢ θὰ λάβῃ τὰ ἀναγκαῖα πρὸς ἀπαλλαγὴν ἀπὸ τῆς ἐγγυήσεως μέτρα.

Ἐκτὸς τῶν πρὸς ἔκδοσιν τοῦ πιστοποιητικοῦ ἢ τῆς ἀδείας ἀπαιτουμένων τελῶν χαρτοσήμου, δὲν θ' ἀπαιτεῖται παρὰ τοῦ εἰσαγωγέως, μηδενὸς ἐξόδου ἢ καταβολή, μηδὲ τοῦ ἀφορῶντος εἰς τὴν ἐπίθεσιν σημάτων, πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς ταὐτότητος τῶν δειγμάτων ἢ προτύπων τοιούτου ἐξαιρουμένου.

Καθ' ὅσον, ἐξ ἄλλου, ἀφορᾷ εἰς τὰ πρὸς ἐμπορικὸν ἀντιπρόσωπον, διευθυντὴν ὑποκαταστήματος, παραγγελιοδόχον ἐμπορευμάτων, ἢ ἔμπορον, ἀποστελλόμενα δείγματα ὁ παραλήπτης δέον ν' ἀποδεικνύῃ τὴν ἰδιότητα αὐτοῦ, συμφωνουμένου ὅτι ἐὰν ἡ παρεχομένη ἀπόδειξις δὲν φαίνηται ἐπαρκὴς πρὸς ἐξακρίβωσιν τῆς δηλουμένης ἰδιότητος, ἡ τελωνειακὴ ὑπηρεσία θ' ἀναστέλλῃ τὴν περαιτέρω ἐνέργειαν καὶ θὰ πληροφορῆται παρὰ ταῖς ἁρμοδίαις ὑπηρεσίαις περὶ τῆς πραγματικῆς καταστάσεως τοῦ εἰσαγωγέως.

Πρὸς τούτοις, τὰ ἄνευ ἐμπορικῆς ἀξίας δείγματα θὰ δύνανται, συμφώνως πρὸς τοὺς οἰκείους τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν κανονισμούς, ν' ἀπολαύωσιν, εἰσαγόμενα, πλήρους καὶ ὁριστικῆς ἀτελείας.

Ἄρθρον 21.

Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν, πρὸς τὴν ἀστυνομίαν καὶ τὸ καθεστὼς τῶν διαβατηρίων σχετικῶν νόμων καὶ κανονισμῶν, οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, θ' ἀπολαύωσιν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν εἰς αὐτὸ εἴσοδον, τὴν διαμονήν, τὴν ἐγκατάστασιν, τὴν ἐξάσκησιν ἐμπορίου, βιομηχανίας, ναυτιλίας, τεχνῶν καὶ ἐπαγγελμάτων, συμπεριλαμβανομένων τῶν πρὸς πάντα ταῦτα συναφῶν δικαιωμάτων καὶ συμφερόντων, τοῦ καθεστῶτος τῶν ὑπηκόων τοῦ μᾶλλον εὐνουμένου Ἔθνους. Θὰ εἶναι ἐλεύθεροι, ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Μέρους, νὰ διακανονίζωσι προσωπικῶς ἢ διὰ τρίτων, τῆς ἐκλογῆς αὐτῶν προσώπων, τὰς ὑποθέσεις αὐτῶν, χωρὶς νὰ ὑπόκεινται, ὡς πρὸς τοῦτο, εἰς ἄλλους ἢ τοὺς ὑπὸ τῶν ἐν ἰσχύι νόμων καὶ κανονισμῶν προβλεπομένους περιορισμούς. Θὰ δύνανται ἐλευθέρως καὶ εὐχερῶς, νὰ προσφεύγωσιν εἰς τὰ δικαστήρια καὶ θ' ἀπαλλάσσωνται, ἰδίᾳ τῆς ἐγγυοδοσίας τῶν ἀλλοδαπῶν.

Οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, θὰ εἶναι πλήρως ἐλεύθεροι νὰ κατέχωσιν, ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου, κινητὴν καὶ ἀκίνητον περιουσίαν, ν' ἀποκτῶσι ταύτην δι' ἀγορᾶς, δωρεᾶς, κληρονομίας, διατάξεως τελευταίας βουλήσεως ἢ ὁπωσδήποτε ἄλλως, ὑπὸ τοὺς αὐτούς, ὡς οἱ ὑπὲρ τῶν ὑπηκόων οἱουδήποτε τρίτου Κράτους, ὑπὸ τῶν νόμων τῆς χώρας ἔνθα κεῖται ἡ περιουσία προβλεπόμενοι τοιοῦτοι, ὅρους. Θὰ δύνανται νὰ διαθέτωσι τὴν περιουσίαν ταύτην, ὑπὸ τοὺς αὐτούς, ὡς ἐκεῖνοι ὅρους.

Οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, δὲν θὰ ὑπόκεινται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου, **εἰς** οὐδεμίαν ὑποχρεωτικὴν ὑπηρεσίαν ἐν ταῖς κατὰ **ξηρὰν καὶ** θάλασσαν δυνάμεσιν, οὐδὲ ἐν ταῖς ἐθνοφρουραῖς καὶ πολιτοφυλακαῖς. Θ' ἀπαλάσσωνται παντὸς τέλους, **οἱασδή-**

ture que ce soit, imposée en remplacement du service militaire personnel, comme de toutes prestations et réquisitions militaires personnelles.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes établis sur le territoire de l'autre restent, toutefois, soumis aux charges afférentes à la propriété d'un bien foncier ainsi qu'au cantonnement forcé et autres prestations ou réquisitions militaires particulières auxquelles sont soumis, en vertu de dispositions légales, tous les ressortissants du pays en qualité de possesseurs ou propriétaires d'immeubles ou biens fonciers. En aucun cas, l'une des charges ci-dessus visées ne pourra être exigée par l'une des parties contractantes qui ne l'exigerait également de ses nationaux.

Les ressortissants de chacune des HautesPartiesContractantes ne seront pas traités sur le territoire de l'autre moins favorablement que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée en cas de réquisition et de prestation.

En matière d'impôts et de taxes de toutes sortes, ainsi que de toutes autres charges de caractère fiscal, en tant qu'elles sont assimilables à des impôts,sans égard pour le compte de qui ils sont perçus les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sous tous les rapports, sur le territoire de l'autre Partie, tant pour leurs personnes que pour leurs biens, droits et intérêts y compris leur commerce, industrie et profession, du même traitement et de la même protection auprès des autorités et juridictions fiscales que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Toutefois, des taxes dites de séjour et des taxes afférentes à l'accomplissement des formalités de police, pourront être perçues à la condition qu'en pareil cas, les ressortissants des deux pays jouissent sous ce rapport du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Si les lois de l'une des Hautes Parties Contractantes soumettent actuellement ou soumetreaient à l'avenir à la condition de réciprocité, l'octroi aux étrangers du traitement national en matière fiscale, les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour déclarer par le présent article qu'elles considèrent cette condition de réciprocité comme réalisée.

Article 22.

Les sociétés civiles et commerciales, quel qu'en soit l'objet, ayant leur siège social sur le territoire de l'un ou de l'autre pays ou sur un territoire soumis à leur juridiction et régulièrement constituées d'après la législation de ce pays, pourront, en observant la législation de l'autre pays, s'établir sur le territoire de celui ci et d'une façon générale, y exercer dans les mêmes conditions que les sociétés nationales, toute activité permise par ladite législation aux sociétés de la nation la plus favorisée.

Si l'une des Hautes Parties Contractates soumet à une autorisation préalable et révocable l'activité commerciale sur son territoire d'une société de l'autre Partie contractante, celle-ci aura le droit d'en agir réciproquement à l'égard des sociétés de la première.

Les Hautes Parties Contractantes sont toutefois

ποτε φύσεως καὶ ἂν ἦ ἐπιβαλλομένου ὡς ἀντισηκώματος τῆς προσωπικῆς στρατεύσεως ὡς καὶ πάσης στρατιωτικῆς παροχῆς καὶ ἐπιτάξεως.

Οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρου τῶν ὑψηλῶν συμβαλλομένων μερῶν, οἱ ἐγκατεστημένοι ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου, ὑπόκεινται οὐχ ἧττον, εἰς τὰ συναφῆ πρὸς τὴν ἐπὶ κτήματος κυριότητα, βάρη, ὡς καὶ εἰς τὰς ἀναγκαστικὰς ἐπισταθμίας καὶ ἄλλας εἰδικὰς στρατιωτικὰς παροχὰς ἢ ἐπιτάξεις,εἰς ἃς ὑπόκεινται δυνάμει νομικῶν διατάξεων, ἅπαντες οἱ ὑπήκοοι τῆς χώρας, ὑπὸ τὴν ἰδιότητα αὐτῶν ὡς διακατόχων ἢ κυρίων ἀκινήτων ἢ κτημάτων.—Ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει θὰ δύναται, τὸ ἐν τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν γ' ἀπαιτήσῃ βάρος τι ἐκ τῶν ἀνωτέρω μνημονευμένων, ἐὰν δὲν ἀπαιτεῖ τοῦτο ὡσαύτως παρὰ τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηκόων.

Ἐν περιπτώσει ἐπιτάξεων καὶ παροχῶν,τὸ καθεστὼς τῶν ὑπηκόων ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου, δὲν θὰ εἶναι ὀλιγώτερον εὐνοϊκὸν τοῦ καθεστῶτος τῶν ἐντοπίων ἢ τῶν ὑπηκόων τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Ἔθνους.

Προκειμένου περὶ φόρων καὶ τελῶν πάσης φύσεως, ὡς καὶ περὶ παντὸς ἄλλου φορολογικοῦ ἔχοντος χαρακτῆρα βάρους, καθ' ὅσον τοῦτο δύναται νὰ ἐξομοιωθῇ πρὸς φόρον, ἀδιακρίτως διὰ τίνος λογαριασμὸν εἰσπράττονται, οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θ' ἀπολαύωσι, ἀπὸ πάσης ἀπόψεως, ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου μέρους, τόσῳ προσωπικῶς ὅσῳ καὶ ὡς πρὸς τὰς περιουσίας, τὰ δικαιώματα καὶ τὰ συμφέροντα αὐτῶν,συμπεριλαμβανομένων τοῦ ἐμπορίου, τῆς βιομηχανίας καὶ τοῦ ἐπαγγέλματος αὐτῶν, τοῦ αὐτοῦ καθεστῶτος καὶ τῆς αὐτῆς παρὰ ταῖς δημοσιονομικαῖς, δικαστικαῖς ἢ ἄλλαις ἀρχαῖς,προστασίας, ὡς οἱ ἐντόπιοι ἢ οἱ ὑπήκοοι τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Ἔθνους.

Οὐχ' ἧττον, τέλη διαμονῆς καὶ τέλη συναφῆ πρὸς τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἀστυνομικῶν διατυπώσεων θὰ δύνανται νὰ εἰσπράττωνται, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, οἱ ὑπήκοοι τῶν δύο χωρῶν θ' ἀπολαύωσιν ἀπὸ τῆς ἀπόψεως ταύτης, τοῦ καθεστῶτος τῶν ὑπηκόων τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Ἔθνους.

Ἐάν, προκειμένου περὶ φορολογίας ἐν γένει, οἱ νόμοι ἑνὸς τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν παρέχωσι νῦν ἢ παράσχωσιν εἰς τὸ μέλλον, ἐπ' ἀμοιβαιότητι, τὸ ἐθνικὸν καθεστὼς εἰς τοὺς ἀλλοδαπούς, τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη εἶναι σύμφωνα ὅπως δηλώσωσι διὰ τοῦ παρόντος ἄρθρου ὅτι θεωροῦσι τὸν ὅρον τοῦτον τῆς ἀμοιβαιότητος ὡς πραγματοποιημένον.

Ἄρθρον 22.

Αἱ ἀστικαὶ καὶ ἐμπορικαὶ Ἑταιρεῖαι, οἱονδήποτε καὶ ἂν ἦ τὸ ἀντικείμενον αὐτῶν, αἱ ἐδρεύουσαι ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς μιᾶς ἢ τῆς ἄλλης χώρας ἢ ἐπὶ ἐδάφους ὑπαγομένου εἰς τὴν δικαιοδοσίαν μιᾶς ἢ τῆς ἄλλης χώρας ἢ ἐπὶ ἐδάφους ὑπαγομένου εἰς τὴν δικαιοδοσίαν μιᾶς ἐξ αὐτῶν καὶ κανονικῶς συνεστημέναι συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τῆς χώρας ταύτης, θὰ δύνανται συμμορφούμεναι πρὸς τὴν νομοθεσίαν τῆς ἑτέρας χώρας, νὰ ἐγκαθίστανται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτῶν, καὶ γενικῶς νὰ προέρχωνται, ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὡς αἱ ἐθνικαὶ Ἑταιρεῖαι ὅρους, εἰς πᾶσαν δρᾶσιν ἐπιτρεπομένην ὑπὸ τῆς ρηθείσης νομοθεσίας εἰς τὰς Ἑταιρείας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Ἔθνους.

Ἐὰν τὸ ἓν τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ἐξαρτᾷ ἐκ προηγουμένης καὶ ἀνακλητῆς ἀδείας τὴν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτοῦ ἐμπορικὴν δρᾶσιν Ἑταιρείας τοῦ ἑτέρου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Κράτους, τοῦτο θὰ δικαιῶται νὰ λαμβάνῃ ἐπ' ἀμοιβαιότητι τὸ αὐτὸ μέτρον ἀπέναντι τῶν Ἑταιρειῶν τοῦ πρώτου Μέρους.

Οὐχ ἧττον τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦσιν

d'accord pour ne pas établir par le moyen de l'autorisation préalable, une entrave à l'établissement des sociétés exerçant une activité généralement permise aux sociétés de tous autres pays, et pour ne pas révoquer l' autorisation une fois donnée, sinon en raison de contravention aux lois et réglements du pays. Elles s'interdisent, en outre, tout refus ou révocation fondés uniquement sur des raisons de concurrence économique.

Les sociétés de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront acquérir, posséder ou louer sur le territoire de l' autre Partie, en se conformant à ses lois et réglements, tous biens meubles ou immeubles nécessaires à leur bon fonctionnement sous réserve des dispositions prévues dans l'intérêt de la sécurité national, pour certaines zones ou pour certains lieux.

Elles auront le droit d'ester en justice, auront libre et facile accès auprès des tribunaux des deux pays et seront notamment dispensées de la caution judicatum solvi.

Le traitement et la protection qui, en matière fiscale, seront accordés aux sociétés de chacune des Hautes Parties Contractantes définies à l'alinéa 1èr seront de tous points analogues à ceux qui, en ces matières, ont été prévus à l'article 21 pour les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes.

En ce qui concerne les impôts calculés sur le capital, sur les revenus ou sur les bénéfices, chacune des Hautes Parties Contractantes ne taxera, selon la nature de chacun de ces impôts, les sociétés de l'autre qu'à raison de la part d'actif social qu'elles ont investie sur son territoire, des biens qu'elles y possèdent, des titres qui y circulent, des bénéfices qu'elles y réalisent ou des affaires qu'elles y pratiquent. Elle ne leur appliquera pas de taux de liquidation supérieure à ceux qu'elle applique aux sociétés du pays.

En aucun cas ni à aucun égard les sociétés de chacune des Hautes Parties Contractantes ne seront soumises par l'autre Partie à un traitement moins favorable que celui dont bénéficieront les sociétés de la nation la plus favorisée. Toutefois, la clause de la nation la plus favorisée ne permettra pas à l'une des Parties Contractantes d'exiger pour ses sociétés un traitement plus favorable que celui qu'elle accorderait aux sociétés de l'autre partie.

Toutes les dispositions du présent article s'appliquent non seulement aux sociétés, mais encore à leurs filiales, succursales et agences.

Article 23.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à ne prendre vis à vis des biens, droits et intérêts légalement possédés sur son territoire par les personnes ou les sociétés ressortissant à l'autre partie contractante aucunes mesures de disposition, de limitation, de restriction ou d'expropriation pour cause d'utilité publique ou d'intérêt général qui ne soient applicables dans les mêmes conditions à ses nationaux ou aux ressortisants de la nation la plus favorisée; les indemnités auxquelles ces mesures donneraient lieu seront accordées dans les conditions prévues au profit des nationaux ou des ressortissants de la nation la plus favorisée,

ὅπως μὴ παρεμποδίζωσι διὰ τοῦ συστήματος τῆς προηγουμένης ἀδείας, τὴν ἐγκατάστασιν τῶν Ἑταιρειῶν ὧν ἡ δρᾶσις ἐπιτρέπεται γενικῶς εἰς τὰς Ἑταιρείας πάσης ἄλλης χώρας, καὶ ὅπως μὴ ἀνακαλῶσι τὴν ἅπαξ χορηγουμένην ἄδειαν, εἰμὴ συνεπείᾳ παραβιάσεως τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τῆς χώρας. Ἐξ ἄλλου, ἀπαγορεύουσιν ἀλλήλοις οἱανδήποτε ἄρνησιν ἢ ἀνάκλησιν ἐρειδομένην μόνον ἐπὶ λόγων ἐμπορικοῦ ἀνταγωνισμοῦ.

Αἱ Ἑταιρεῖαι ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ δύνανται ν' ἀποκτῶσι, διακατέχωσι ἢ μισθῶσι ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Μέρους, συμμορφούμεναι πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς αὐτοῦ, πᾶσαν, ἀναγκαίαν διὰ τὴν καλὴν αὐτῶν λειτουργίαν, κινητὴν ἢ ἀκίνητον περιουσίαν, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν ἐν τῷ συμφέροντι τῆς ἐθνικῆς ἀσφαλείας, ἐν σχέσει πρὸς ὡρισμένας ζώνας ἢ ὡρισμένα μέρη, θεσπιζομένων διατάξεων.

Θὰ δικαιῶνται νὰ παρίστανται ἐπὶ δικαστηρίῳ, νὰ προσέρχωνται ἐλευθέρως καὶ εὐκόλως ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν καὶ θ' ἀπαλλάσσωνται ἰδίᾳ τῆς ἐγγυοδοσίας τῶν ἀλλοδαπῶν.

Τὸ καθεστὼς καὶ ἡ προστασία, ὧν, προκειμένου περὶ φορολογίας, θ' ἀπολαύωσι αἱ ἐν τῇ πρώτῃ παραγράφῳ ὁριζόμεναι Ἑταιρεῖαι ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, θὰ εἶναι καθ' ὅλα ἀνάλογοι πρὸς τὸ καθεστὼς καὶ τὴν προστασίαν περὶ ὧν προβλέπει, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τοὺς ὑπηκόους ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τὸ ἄρθρον 21.

Καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τοὺς ἐπὶ τοῦ κεφαλαίου, τῶν εἰσοδημάτων ἢ τῶν κερδῶν ὑπολογιζομένους φόρους, ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, δὲν θὰ φορολογῇ τὰς Ἑταρείας τοῦ ἑτέρου, ἀναλόγως τῆς φύσεως ἑκάστου τῶν φόρων τούτων, εἰμὴ κατὰ τὸ ἑταιρικὸν κεφάλαιον ὅπερ ἔχουσι τοποθετήσει ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτοῦ, τὴν περιουσίαν ἣν ἐπ' αὐτοῦ κατέχουσιν, τοὺς τίτλους οἵτινες κυλοφοροῦσιν, τὰ κέρδη ἅτινα πραγματοποιοῦσιν ἢ τὰς ἐργασίας ἃς διεξάγουσιν ἐπ' αὐτοῦ. Δὲν θὰ ὑποβάλλῃ αὐτὰς εἰς ποσοστὰ ἐκκαθαρίσεως ἀνώτερα τῶν ἐπὶ τῶν Ἑταιρειῶν τῆς χώρας ἐπιβαλλομένων τοιούτων.

Ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει καὶ ὑπὸ οὐδεμίαν ἔποψιν τὸ καθεστὼς οὗτινος θ' ἀπολαύωσιν αἱ Ἑταιρεῖαι ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν θὰ εἶναι ὀλιγώτερον εὐνοϊκὸν τοῦ τῶν Ἑταιρειῶν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου ἔθνους τοιούτου. Οὐχ ἧττον, ἡ ῥήτρα τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου ἔθνους δὲν θὰ συνεπάγηται ὑπὲρ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν τὸ δικαίωμα νὰ ἀξιῇ διὰ τὰς Ἑταιρείας αὐτοῦ, καθεστὼς πλέον εὐνοϊκὸν τοῦ ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὰς Ἑταιρείας τοῦ ἑτέρου μέρους παρεχομένου τοιούτου.

Ἅπασαι αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐφαρμόζονται οὐ μόνον ἐπὶ τῶν Ἑταιρειῶν ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν ὑποκαταστημάτων καὶ πρακτορείων αὐτῶν.

Ἄρθρον 23.

Ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως οὐδέν, ἐπὶ τῶν νομίμως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτοῦ κεκτημένων περιουσιῶν, δικαιωμάτων καὶ συμφερόντων τῶν ὑπηκόων ἢ τῶν Ἑταιρειῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους ἐφαρμόζῃ μέτρον διαθέσεως, περιορισμοῦ ἢ ἀπαλλοτριώσεως διὰ δημοσίαν ἀσφάλειαν ἢ χάριν γενικοῦ συμφέροντος, ὅπερ δὲν ἤθελεν ἐφαρμόζεσθαι, ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους, ἐπὶ τῶν ἐντοπίων ἢ τῶν ὑπηκόων τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Ἔθνους, αἱ δὲ ἀποζημιώσεις ἃς ἤθελον συνεπάγεσθαι τὰ μέτρα ταῦτα, θὰ παρέχωνται ὑπὸ τοὺς ὑπὲρ τῶν ἐντοπίων ἢ τῶν ὑπηκόων τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου ἔθνους, προβλεπομένους ὅρους.

Article 24.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent que, dès la mise en vigueur de la présente Convention, elles appliqueront dans leurs rapports réci roques, les stipulations de la Convention et du Statut signés à Barcelone le 20 avril 1921, sur la liberté du transit ainsi que les stipulations de la Convention et du Statut signés à Genève le 9 Décembre 1923 sur le régime international des voies ferrées.

Article 25.

Sous réserve des dispositions spéciales de la présente convention les Hautes Parties Contractantes déclarent que, dès la mise en vigueur de la présente Convention elles appliqueront dans leurs rapports réciproques les stipulations de la Convention et du Statut signés à Genève le 9 décembre 1923 sur le régime international des ports maritimes y compris les annexes et protocole joints à ces actes.

Article 26.

Les navires qui selon les lois et réglements françaii justifient de la nationalité française et les navires qus selon les lois et réglements helléniques justifient de la nationalité hellénique, seront en ce qui regarde l' application de la présente convention considérés comme étant respectivement de nationalité française et hellénique.

Les certificats de jaugeage établis par l'une des Hutes Parties Contractantes seront acceptés par, l'autre conformément aux lettres échangées à cet égard les 19)31 Juillet 1889 et 22 Juillet 2 Août 1889.

Article 27.

Les navires de chacun des deux pays pourront dans un ou plusieurs ports de l'autre débarquer tout ou partie de leurs cargaisons, marchandises et passagers, en provenance de l'étranger, et embarquer tout ou partie de leurs cargaisons, marchandises et passagers, à destination de l'étranger.

Si l'une des Hautes Parties Contractantes ayant réservé le cabotage sur ses côtes, aux navires de son pavillon, venait à y admettre sans conditions les navires d'une tierce Puissance, l'autre Partie Contractante bénéficierait immédiatement de cette dérogation; dans le cas où l'admission des navires d'une tierce Puissance au cabotage par l'une des H.P.C.serait conditionnelle, l'autre Partie Contractan'e pourrait demander l'ouverture de négociations en vue d'obtenir le même avantage sans que l'absence de réciprocité puisse y faire obstacle.

Article 28.

Dans les ports de Grèce et réciproquement dans les ports de France,les capitaines des navires de commerce français et réciproquement les capitaines des navires de commerce grecs, dont les équipages ne seraient plus au complet par suite de maladies ou d'autres causes, pourront, en se conformant aux lois et réglements de police locaux engager les marins nécessaires à la continuation du voyage, étant entendu que l'engagement

Ἄρθρον 24.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δηλοῦσιν ὅτι, ἅμα τῇ ἰσχύϊ τῆς παρούσης συμβάσεως, θὰ ἐφαρμόσωσιν ἐν ταῖς ἀμοιβαίαις αὐτῶν σχέσεσιν τὰς διατάξεις τῶν ἐν Βαρκελώνῃ τῇ 20ῇ Ἀπριλίου 1921, ὑπογραφέντων συμφωνίας καὶ κανονισμοῦ περὶ ἐλευθερίας τῆς διαμετακομίσεως, ὡς καὶ τὰς διατάξεις τῶν ἐν Γενεύῃ τῇ 9ῃ Δεκεμβρίου 1923, ὑπογραφέντων, συμφωνίας καὶ κανονισμοῦ, περὶ διεθνοῦς καθεστῶτος τῶν σιδηροδρομικῶν γραμμῶν.

Ἄρθρον 25.

Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν εἰδικῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμβάσεως, τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δηλοῦσιν ὅτι, ἅμα τῇ ἰσχύϊ τῆς παρούσης συμβάσεως, θὰ ἐφαρμόσωσιν ἐν ταῖς ἀμοιβαίαις αὐτῶν σχέσεσιν τὰς διατάξεις τῶν ἐν Γενεύῃ, τῇ 9ῃ Δεκεμβρίου 1923, ὑπογραφέντων, περὶ διεθνοῦς καθεστῶτος τῶν θαλασσίων λιμένων, συμφωνίας καὶ κανονισμοῦ, ὡς καὶ τῶν προσηρτημένων αὐτοῖς παραρτημά.ων καὶ πρωτοκόλλου.

Ἄρθρον 26.

Τὰ πλοῖα, ἅτινα κατὰ τοὺς γαλλικοὺς νόμους καὶ κανονισμούς, ἀποδεικνύουσι τὴν γαλλικὴν αὐτῶν ἰθαγένειαν καὶ τὰ πλοῖα, ἅτινα, κατὰ τοὺς Ἑλληνικοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς ἀποδεικνύουσι τὴν Ἑλληνικὴν αὐτῶν ἰθαγένειαν, θὰ θεωρῶνται ἀναλόγως, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμβάσεως, ὡς γαλλικὰ ἢ ἑλληνικὰ τοιαῦτα.

Τὰ πιστοποιητικὰ καταμετρήσεως τὰ ἐκδιδόμενα ὑφ' ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, θὰ γίνωνται δεκτὰ ὑπὸ τοῦ ἑτέρου μέρους, συμφώνως πρὸς τὰς, ἐπὶ τοῦ προκειμένου, ἀνταλλαγείσας ἐπιστολάς, ἀπὸ 19)31 Ἰουλίου 1889 καὶ 22 Ἰουλίου 2 Αὐγούστου 1889.

Ἄρθρον 27.

Τὰ πλοῖα ἑκάστης τῶν δύο χωρῶν θὰ δύνανται εἰς ἕνα ἢ πλείονας λιμένας τῆς ἄλλης, ν' ἀποβιβάζωσι τὸ ὅλον ἢ μέρος τῶν ἐκ τῆς ἀλλοδαπῆς προσερχομένων φορτίων, ἐμπορευμάτων καὶ ἐπιβατῶν αὐτῶν, καὶ νὰ ἐπιβιβάζωσι τὸ ὅλον ἢ μέρος τῶν διὰ τὴν ἀλλοδαπὴν προοριζομένων φορτίων, ἐμπορευμάτων καὶ ἐπιβατῶν αὐτῶν.

Ἐὰν τὸ ἓν τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ὑπὲρ τῶν πλοίων τῆς σημαίας αὐτοῦ ἐπιφυλαχθὲν τὴν ἀκτοπλοΐαν παρεχώρει ποτὲ ταύτην, ἄνευ ὅρων, καὶ εἰς τὰ πλοῖα τρίτης τινὸς δυνάμεως, τὸ ἕτερον συμβαλλόμενον Μέρος θέλει ἀπολαύσει ἀμέσως τῆς ἐξαιρέσεως ταύτης, ἐὰν δὲ ἡ εἰς τὰ πλοῖα τρίτης τινὸς δυνάμεως, ὑφ' ἑνὸς τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, παραχωρήσιστῆς ἀκτοπλοΐας ἐγίνετο ὑπὸ ὅρους, τὸ ἕτερον συμβαλλόμενον μέρος θὰ δικαιοῦται νὰ ζητήσῃ τὴν ἐνέργειαν διαπραγματεύσεων, ὅπως ἀπολαύσῃ τοῦ αὐτοῦ πλεονεκτήματος, χωρὶς νὰ δύναται ν' ἀποβῇ κώλυμα πρὸς τοῦτο ἡ ἔλλειψις ἀμοιβαιότητος.

Ἄρθρον 28.

Ἐν τοῖς λιμέσι τῆς Ἑλλάδος καὶ ἀμοιβαίως ἐν τοῖς λιμέσι τῆς Γαλλίας, οἱ πλοίαρχοι γαλλικῶν ἐμπορικῶν πλοίων καὶ ἀμοιβαίως οἱ πλοίαρχοι Ἑλληνικῶν ἐμπορικῶν πλοίων ὧν τὰ πληρώματα ἤθελον παύσει νὰ εἶναι πλήρως συγκεκροτημένα συνεπείᾳ ἀσθενειῶν ἢ ἄλλων αἰτίων, θὰ δύνανται, συμμορφούμενοι πρὸς τοὺς ἐγχωρίους νόμους καὶ ἀστυνομικοὺς κανονισμούς, νὰ ναυτολογῶσι τοὺς ἀναγκαίους πρὸς συνέχισιν τοῦ ταξειδίου ναυτικούς, συμφωνουμένου ὅτι ἡ ναυ-

toujours librement consenti par le marin, sera conclu en conformité de la loi du pavillon de navire.

Article 29.

Les navires battant pavillon de l'une des H.P.C. pourront, en cas de mauvais temps ou autre force majeure, se réfugier dans les eaux, ports ou rades quelconques de l'autre Partie Contractante; ils y auront, dans les mêmes conditions que les navires nationaux, pleine liberté de se procurer les approvisionnements qu'ils jugeront nécessaires, de se réparer et de se mettre en état de continuer leur voyage.

En pareil cas, ne seront pas considérés comme opérations de commerce: le débarquement et le rechargement des marchandises pour permettre la réparation du navire ou sa désinfection, s'il a été mis en quarantaine, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigalité du premier, les opérations nécessaires au ravitaillement du navire et de l'équipage, la vente des marchandises avariées si l'administration des douanes en donne l'autorisation, non plus que la vente des marchandises ou les emprunts auxquels le capitaine se verrait contraint de procéder pour couvrir ses dépenses ou se procurer les fonds nécessaires à la continuation du voyage. Toutefois, le capitaine devra, dans les mêmes conditions que les capitaines des navires nationaux, se conformer aux réglements locaux et acquitter, suivant les tarifs locaux, les droits et taxes afférents aux opérations effectuées.

Article 30.

Si un navire battant pavillon de l'un des deux pays vient à s'échouer ou faire naufrage sur les côtes de l'autre pays, les autorités locales devront veiller à ce qu'il puisse recevoir secours et assistance et devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des personnes et la conservation des objets qui pourront être sauvés.

L'intervention des autorités locales ne donnera lieu, à cet égard, à la perception de frais d'aucune sorte sauf toutefois, ceux que nécessiteront les opérations de sauvetage ainsi que la conservation des objets sauvés et ceux auxquels seraient soumis, en pareil cas, les navires nationaux.

Le navire ou ses débris, y compris les machines agrès, apparaux, meubles, accessoires de toute nature et documents sauvés du naufrage, seront remis au propriétaire ou à son représentant dûment autorisé, s'il en fait la demande dans les délais prévus par la loi locale. Il en sera de même des marchandises sauvées. En cas de vente, le produit en sera versé au dit propriétaire, déduction faite des frais.

L'autorité consulaire de celle des Hautes Parties contractantes à laquelle ressortissent les propriétaires pourra, à défaut de ceux-ci, requérir la remise des objets sauvés ou de leur produit en cas de vente.

Les marchandises et objets de toute nature qui auront été sauvés du naufrage ne seront assujettis à

τολόγησις ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ἐλευθέρας πάντως συναινέσεως τοῦ ναυτικοῦ, θὰ συνομολογῆται συνῳδὰ τῷ νόμῳ τῆς σημαίας ἣν φέρει τὸ πλοῖον.

Ἄρθρον 29.

Τὰ πλοῖα ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ δύνανται, ἐν περιπτώσει κακοκαιρίας ἢ ἄλλης ἀνωτέρας βίας, νὰ καταφεύγωσιν εἰς οἱαδήποτε ὕδατα, λιμένας καὶ ὅρμους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, θὰ ἔχωσιν, ἐν αὐτοῖς, ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὡς καὶ τὰ ἐθνικὰ πλοῖα ὅρους, πλήρη ἐλευθερίαν ὅπως προμηθεύωνται τὰ ἀναγκαῖα ὑπ' αὐτῶν κρινόμενα ἐφόδια, ὅπως ἐπισκευάζωνται καὶ ὅπως ἐπανακτῶσι τὴν πρὸς συνέχισιν τοῦ ταξειδίου αὐτῶν ἱκανότητα.

Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ, δὲν θὰ θεωρῶνται ὡς ἐμπορικαὶ πράξεις, ἡ ἀποβίβασις, καὶ ἐπαναφόρτωσις τῶν ἐμπορευμάτων, ὅπως καταστῇ δυνατὴ ἡ ἐπιδιόρθωσις τοῦ πλοίου ἢ ἡ ἀπολύμανσις αὐτοῦ, ἐὰν ἤθελε τεθῇ ὑπὸ κάθαρσιν, ἡ μεταφορὰ τῶν ἐμπορευμάτων ἐπὶ ἑτέρου πλοίου ἐν περιπτώσει καθ' ἣν τὸ πρῶτον ἤθελε καταστῇ ἀνίκανον πρὸς πλοῦν, αἱ ἀναγκαῖαι πρὸς ἀνεφοδιασμὸν τοῦ πλοίου καὶ τοῦ πληρώματος πράξεις, ἡ πώλησις τῶν ὑποστάντων ἀβαρίαν ἐμπορευμάτων, ἐφ' ὅσον ἡ διεύθυνσις τῶν τελωνείων ἤθελεν ἐπιτρέψει ταύτην, ὡς καὶ ἡ πώλησις τῶν ἐμπορευμάτων ἢ ἡ σύναψις δανείων, εἰς ἃ ἤθελε προβῇ ὁ πλοίαρχος πιεζόμενος ὑπὸ τῆς ἀνάγκης ὅπως καλύψῃ τὰς δαπάνας αὐτοῦ ἢ ὅπως προμηθευθῇ τὰ ἀναγκαῖα πρὸς συνέχισιν τοῦ ταξειδίου κεφάλαια. Οὐχ ἧττον ὁ πλοίαρχος δέον, ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὡς καὶ οἱ πλοίαρχοι τῶν ἐθνικῶν πλοίων ὅρους, νὰ συμμορφοῦται πρὸς τοὺς ἐγχωρίους κανονισμοὺς καὶ νὰ ἐξοφλῇ, συμφώνως πρὸς τὰ ἐγχώρια δασμολόγια, τοὺς δασμοὺς καὶ τὰ τέλη τὰ ἀφορῶντα εἰς τὰς ἐνεργηθείσας πράξεις.

Ἄρθρον 30.

Ἐν περιπτώσει προσαράξεως ἢ ναυαγίου πλοίου ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπὶ τῶν ἀκτῶν τῆς ἄλλης χώρας, αἱ ἐπιτόπιαι ἀρχαὶ δέον νὰ μεριμνῶσι περὶ τῆς παροχῆς αὐτῷ βοηθείας καὶ ἐπικουρίας καὶ νὰ λαμβάνωσι πάντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα πρὸς προστασίαν τῶν προσώπων καὶ διαφύλαξιν τῶν δυναμένων νὰ διασωθῶσιν ἀντικειμένων.

Ἡ ἐν προκειμένῳ ἐπέμβασις τῶν ἐπιτοπίων ἀρχῶν δὲν θὰ συνεπάγηται τὴν εἴσπραξιν οὐδενὸς ἐξόδου, ἐκτός, πάντως τῶν προκληθησομένων ὑπὸ τῶν πρὸς διάσωσιν ἐνεργειῶν, ὡς καὶ τῆς διαφυλάξεως τῶν διασωθέντων ἀντικειμένων, καὶ ἐκείνων τῶν ἐξόδων εἰς ἃ θὰ ὑπεβάλλοντο ἐν παρομοίᾳ περιπτώσει, τὰ ἐθνικὰ πλοῖα.

Τὸ πλοῖον ἢ τὰ συντρίμματα αὐτοῦ, συμπεριλαμβανομένων τῶν μηχανῶν, ἐξαρτημάτων, ἁρμένων, σκευῶν, ἐπίπλων πάσης φύσεως παρακολουθημάτων, καὶ τῶν διασωθέντων ἐκ τοῦ ναυαγίου ἐγγράφων, δέον νὰ παραδίδωνται εἰς τὸν ἰδιοκτήτην ἢ εἰς τὸν προσηκόντως ἐξουσιοδοτημένον ἀντιπρόσωπον αὐτοῦ, ἐφ' ὅσον ἤθελε ζητήσει τοῦτο ἐντὸς τῶν ὑπὸ τοῦ ἐγχωρίου νόμου τεταγμένων προθεσμιῶν. Τοῦτ' αὐτὸ θὰ ἰσχύσῃ προκειμένου καὶ περὶ τῶν διασωθέντων ἐμπορευμάτων. Ἐν περιπτώσει πωλήσεως, τὸ προϊὸν αὐτῆς, ἀφαιρουμένων τῶν ἐξόδων, θὰ καταβάλληται εἰς τὸν ρηθέντα ἰδιοκτήτην.

Ἡ προξενικὴ ἀρχὴ τοῦ Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους οὗτινος ὑπήκοοι τυγχάνουσιν οἱ ἰδιοκτῆται θὰ δύναται, ἐν ἀπουσίᾳ αὐτῶν, νὰ ἀξιῇ τὴν παράδοσιν αὐτῇ τῶν διασωθέντων ἀντικειμένων ἢ τοῦ προϊόντος τῆς ἐνδεχομένης πωλήσεώς των.

Τὰ ἐμπορεύματα καὶ τὰ πάσης φύσεως ἐκ τοῦ ναυαγίου διασωζόμενα ἀντικείμενα, δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς οὐδένα τε-

aucun droit de douane à moins qu'ils ne soient admis à la consommation intérieure.

Article 31.

Les entreprises grecques de navigation et réciproquement les entreprises françaises de navigation se livrant au transport des émigrants jouiront respectivement sur le territoire et dans les eaux, ports et rades de France et de Grèce en ce qui concerne leurs navires et le traitement des passagers et émigrants, quelles qu'en soient le provenance et la destination, du même régime que les entreprises nationales se livrant aux mêmes opérations.

Les passagers et émigrants transitant sur le territoire de l'une des Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre Partie Contractante pour s'y embarquer ou en provenance de ce dernier après y avoir débarqué, jouiront à tous égards du même traitement que les passagers émigrants embarquant ou débarquant dans un port du territoire traversé.

La présente disposition recevra, notamment, son application en ce qui concerne les formalités administratives, sanitaires et de police, les conditions, prix et délais de transport ainsi que les droits et taxes de toute nature.

Article 32,

Les différends qui viendraient à s'élever entre les H.P.C. sur l'interprétation ou l'application de la présente convention et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique, seront soumis d'un commun accord, par voie de compromis, soit à la Cour Permanente de justice internationale dans les conditions et suivant la procédure prévue par son statut, soit à un tribunal arbitral dans les conditions et suivant la procédure prévue par le Convention de la Haye du 18 Octobre 1907 pour le réglement pacifique des conflits internationaux.

A défaut d'accord entre les Parties sur le compromis et après un préavis d'un mois, l'une ou l'autre d'entre elle aura la faculté de porter directement, par voie de requête, la contestation devant la Cour permanente, de Justice Internationale.

Article 33.

En vertu des pouvoirs que leur législation respective leur confère, les deux Gouvernements sont d'accord pour mettre en vigueur la présente convention à la date du 11 Septembre 1926.

La convention est conclue pour un an; elle sera prorogée par voie de tacite reconduction et par périodes trimestrielles si elle n'est pas dénoncée par une des Hautes Parties Contractantes six mois au moins avant l'expiration de la prémière période annuelle et deux mois avant l'expiration de chaque période trimestrielle ultérieure.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Paris, le 8 Septembre 1926.

(L. S.) A. CARAPANOS
» A. VOUROS
» M. BOKANOWSKI
» CH. CORBIN

λωνιακὸν δασμόν, ἐκτὸς ἐὰν γίνωνται δεκτὰ πρὸς ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν.

Ἄρθρον 31.

Αἱ Γαλλικαὶ ναυτιλιακαὶ ἐπιχειρήσεις καὶ ἀμοιβαίως αἱ Ἑλληνικαὶ ναυτιλιακαὶ ἐπιχειρήσεις, αἱ εἰς τὴν μεταφορὰν μεταναστῶν ἐπιδιδόμεναι, θ' ἀπολαύωσιν ἀναλόγως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους καὶ ἐν τοῖς ὕδασιν, λιμέσιν καὶ ὅρμοις τῆς Ἑλλάδος ἢ τῆς Γαλλίας, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ πλοῖα αὐτῶν καὶ τὴν μεταχείρισιν τῶν ἐπιβατῶν καὶ μεταναστῶν, ἀνεξαρτήτως τῆς προελεύσεως ἢ τοῦ προορισμοῦ αὐτῶν, τοῦ αὐτοῦ ὡς καὶ αἱ εἰς ὁμοίας ἐπιδιδόμεναι ἐργασίας ἐθνικαὶ ἐπιχειρήσεις, καθεστῶτος.

Οἱ ἐπιβάται καὶ μετανάσται οἵτινες διέρχονται πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐπιβασθῶσιν, διὰ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑνὸς τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, κατευθυνόμενοι εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Μέρους, ἢ ἐκεῖνοι οἵτινες προερχόμενοι ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ τελευταίου, διέρχονται ἀφ' οὗ πρότερον ἀπεβιβάσθησαν, διὰ τοῦ ἐδάφους τοῦ πρώτου, θ' ἀπολαύωσι, ὑπὸ πᾶσαν ἀιήομιρ τοῦ αὐτοῦ, ὡς οἱ ἐπιβάται καὶ μετανάσται οἱ ἐπιβιβάζόμενοι ἢ ἀποβιβαζόμενοι ἐν λιμένι τοῦ διασχιζομένου ἐδάφους, καθεστῶτος.

Ἡ παροῦσα διάταξις θὰ ἐφαρμόζηται ἰδίᾳ προκειμένου περὶ διοικητικῶν, ὑγειονομικῶν καὶ ἀστυνομικῶν διατυπώσεων, περὶ ὅρων, τιμῶν καὶ προθεσμιῶν μεταφορᾶς, ὡς καὶ περὶ πάσης φύσεως δικαιωμάτων καὶ τελῶν.

Ἄρθρον 32.

Αἱ διαφοραὶ αἵτινες θὰ ἐγεννῶντο μεταξὺ τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ὡς πρὸς τὴν ἑρμηνείαν ἢ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμβάσεως καὶ αἵτινες δὲν θὰ καθίστατο δυνατὸν νὰ λυθῶσι διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, θὰ ὑποβάλλωνται κοινῇ συναινέσει καὶ διὰ συνυποσχετικοῦ, εἴτε εἰς τὸ Διαρκὲς Δικαστήριον Διεθνοῦς Δικαιοσύνης, ὑπὸ τοὺς ὅρους καὶ συμφώνως πρὸς τὴν διαδικασίαν περὶ ὧν προβλέπει ὁ κανονισμὸς αὐτοῦ, εἴτε εἰς διαιτητικὸν δικαστήριον ὑπὸ τοὺς ὅρους καὶ συμφώνως πρὸς τὴν διαδικασίαν περὶ ὧν προβλέπει ἡ συμφωνία τῆς Χάγης τῆς 18 Ὀκτωβρίου 1907 περὶ εἰρηνικοῦ διακονισμοῦ διεθνῶν διενέξεων.

Μὴ ἐπιτυγχανομένης συμφωνίας μεταξὺ τῶν Μερῶν ἐπὶ τοῦ συνυποσχετικοῦ, τὸ ἓν ἢ τὸ ἕτερον ἐξ αὐτῶν θὰ δικαιῶται κατόπιν προειδοποιήσεως ἑνὸς μηνός, ν' ἄγῃ ἀπ' εὐθείας δι' αἰτήσεως, τὴν διαφορὰν ἐνώπιον τοῦ Διαρκοῦς Δικαστηρίου Διεθνοῦς Δικαιοσύνης.

Ἄρθρον 33.

Δυνάμει τῆς ἐξουσίας ἣν ἀπονέμουσιν αὐταῖς αἱ οἰκεῖαι νομοθεσίαι αἱ δύο Κυβερνήσεις, συμφωνοῦσιν ὅπως θέσωσιν ἐν ἰσχύϊ τὴν παροῦσαν σύμβασιν τῇ 11ῃ Σεπτεμβρίου 1926.

Ἡ σύμβασις συνομολογεῖται δι' ἓν ἔτος θὰ παρατείνηται διὰ σιωπηρᾶς ἀνανεώσεως, κατὰ τριμήνους περιόδους, ἐφ' ὅσον δὲν ἤθελε καταγγελθῇ ὑφ' ἑνὸς τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἓξ τοὐλάχιστον μῆνας πρὸ τῆς παρελεύσεως τῆς πρώτης ἐνιαυσίου περιόδου καὶ δύο μῆνας πρὸ τῆς παρελεύσεως ἑκάστης μεταγενεστέρας τριμήνου περιόδου.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ οἰκεῖοι πληρεξούσιοι νομίμως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν σύμβασιν καὶ ἐπέθεντο τὰς ἑαυτῶν σφραγίδας.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Παρισίοις τῇ 8 Σεπτεμβρίου 1926.

(Τ. Σ.) Α. Κ. ΚΑΡΑΠΑΝΟΣ
» Α. ΒΟΥΡΟΣ
» Μ. ΜΠΟΚΑΝΟΒΣΚΙ
» Κ. ΚΟΡΜΠΕΝ

LISTE A

p.oduits français admissibles (n Grèc: au bénéfice des droits réduits

No du tarif grec.		Dé ignation des marchand ses	Unités	Droits en dr. métalliques
3	a	6) Fromages-autres européens..	100kgs	64
4	g	Morue et Stockfish	»	4
14	a	Fleurs fraiches à l'exclusion des fleurs médicinales et plantes ornementales	»	15
15	c	Canelle, clous de girofle	»	120
15	d	Poivre noir, épices	»	100
21	a	Vins de raisins en fûts ou en récipients similaires : 1) jusqu'à 12o	»	4
21	b	en bouteilles : 1)jusqu'à 12o	»	5
21	c	Vins mousseux	»	10
25		Eau de vie de vins, liqueurs et boissons alcooliques en général avec ou sans sucre : 2) au dessus de 30 et jusqu'à 70o	»	140
35	a	Chocolat sous n'importe quelle forme, avec ou sans crême....	»	150
35	k	Phosphatine et produits similaires y compris les farines lactées ne contenant pas plus de 5 o)o de cacao	»	40
36		Peaux brutes,grandes ou petites: a) sèches, salées ou non.....	»	6
		b) vertes, salées ou non	»	4
37		Peaux préparées	»	
	d	Les mêmes que celles des alinéas b et c colorées ou a trement préparées	»	380
	g	Cuirs vernis	»	400
41	a	Malles à monture en bois ou d' autre matière tissée : 1) recouvertes en peaux de toutes sortes	»	180
	b	Valises, sacs de voyage, étuis en peau de toutes sortes : 1) sans nécessaire de toilette ou de travail	»	300
		2) avec nécessaire de toilette ou de travail, en métal commun, nickélé ou non		400
		3) avec garniture comme ci-dessus en métal blanc ou d'autre métal commun, argentée ou dorée	»	800
	c	Les mêmes, en tissus, en toile cirée, en imitation de peau ou en autre matière similaire avec ou sans parties en peau : 1) sans nécessaire de toilette ou de travail	»	200

ΠΙΝΑΞ Α'.

Γαλλικὰ εἴδη εἰσακτέα ἐν Ἑλλάδι μὲ τὸ εὐεργέτημα ἠλαττωμένων δασμῶν.

Ἀριθμὸς Ἑλληνικοῦ Δασμολογίου		Εἴδη ἐμπορευμάτων	Ἐπιβολὴ δασμοῦ κατὰ	Εἰς δραχμὰς μεταλλικὰς
3	α	6) Τυρός : Λοιποὶ Εὐρωπαικοὶ.....	100χλ	64
4	η	Γάδος (βακαλάος) καὶ στοκοφίσι.....	»	4
14	α	Ἄνθη νωπὰ πλὴν τῶν φαρμακευτικῶν καὶ φυτὰ καλλωπιστικά	»	15
15	γ	Κινάμωμον (κανέλλα),μοσχοκάρφια (γαρύφαλ)	»	120
15	δ	Πέπερι μέλαν, κανελλοπίπερον (μπχχάρι)...	»	100
21	α	Οἶνοι ἐκ σταφυλῆς : Εἰς βαρέλια ἢ ἄλλα δοχεῖα πλὴν φιαλῶν : 1) Μέχρι 12 βαθμῶν ἑκατονταβάθμου.....	»	4
21	β	Εἰς φιάλας 1) Μέχρι 12 βαθμῶν ἑκατονταβάθμου	»	5
21	γ	Οἶνοι ἀφρώδεις	»	10
25		Ἀπόσταγμα οἴνου, ἠδύποτα κλπ. καὶ οἰνοπνευματώδη ποτὰ μετὰ ἢ ἄνευ σακχάρου Διὰ τὰ κάτω τῶν 70 καὶ μέχρι τῶν 30 βαθ.	»	140
35	α	Σοκολάτα εἰς οἱανδήποτε μορφὴν μετὰ κρέμας ἢ μὴ	»	150
35	μ	Φωσφατίνη καὶ ὁμοειδῆ προϊόντα συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν γαλακτούχων ἀλεύρων, περιεκτικότητος οὐχὶ ἀνωτέρας τῶν 5 o)o εἰς κακάον.....	»	40
36		Δέρματα ἀκατέργ , μεγάλων ἢ μικρῶν ζώων:		
	α	Ξηρά, ἡλατισμένα ἢ μὴ.....	»	4
	β	Ὑγρὰ ἡλατισμ. ἢ μὴ ἢ καὶ χωματεπίπαστα	»	6
37		Δέρματα κατειργασμένα :		
	δ	Ὅμοια τῶν ἐν ἐδαφ. β' καὶ γ' χρωματισμένα ἢ ἄλλως ἐπεξειργασμένα	»	380
	η	Βερνικωτὰ (λουστρίνια)	»	400
41	α	Κιβώτια (μπαοῦλα) ἐκ ξυλίνου ἢ πλεκτοῦ σκελετοῦ : 1) Ἐπενδεδυμένα διὰ παντὸς δέρματος	»	180
	β	Μάρσιπποι (βαλίζαι), σάκκοι ὁδοιπορικοί, θῆκαι ἐκ παντὸς δέρματος : 1) Ἄνευ εὐπρεπιστικῆς ἢ χειροτεχνικῆς σκευῆς	»	300
		2) Μετ' εὐπρεπιστικῆς ἢ χειροτεχνικῆς σκευῆς ἐκ κοινοῦ μετάλλου νικελωμένου ἢ μὴ	»	400
		3) Μετὰ σκευῆς ὡς ἄνω ἐκ λευκοῦ μεταλλοκράματος ἢ ἐκ κοινοῦ μετάλλου ἐπαργύρου ἢ ἐπιχρύσου	»	800
	γ	Τὰ αὐτὰ ἐξ ὑφάσματος, κηρωτοῦ, μιμητοῦ δέρματος ἢ ἄλλης παρεμφερούσης μετὰ ἢ ἄνευ τμημάτων ἐκ δέρματος 1) Ἄνευ εὐπρεπιστικῆς ἢ χειροτεχνικῆς σκευῆς..... ..	»	200

No du tarif grec.		Dé ignat on des marchan ises	Unités	Droits en dr métalliques
		2) avec nécessaire de toilette ou de travail en métal commun nickelé ou non.....	100kgs	300
		3) avec garniture comme ci-dessus en métal blanc ou d'autre métal commun argentée ou dorée	»	600
	d	Menus objets en peau ou en imitation de peau, en toile, en toile cirée et similaires, ou en combinaison de ces matières :		
		1) Sacs à main, carnets portefeuilles, (serviettes), porte-papiers de table, en peau.....	»	600
		3) Portefeuilles de poche, porte—monnaie, chaines, ceintures pour dames et autres menus objets en peau non spécialement dénommés ici ou ailleurs	»	600
42	a	Gants de peau sans fourrure	la paire	1
58	i	Talc en poudre et savons de talc pour tailleurs	100kgs.	15
65	a	Constructions métalliques d'un usage général telles que :		
		1) Ponts fixes ou mobiles, charpentes, toitures, portes d'ecluse, grues (leur moteur étant taxé séparement conformément aux classes correspondantes)	»	12
	b	Piéces exclusivement destinées aux chemins de fer soit :		
		2) roues, essieux, bandages, ressorts	»	12
	d	Ouvrages, fixes ou demi-fixes, ordinairement servant à l'amménagement intérieur des habitations, tels que : Poëles (pour tous combustibles) calorifères thermo-siphons, baignoires, gouttières, tuyaux de descente et autres non spécialement dénommés ailleurs, émaillés ou non.....	»	13
	e	Fourneaux, cheminées, fourneaux de cuisine, appareils inodores :		
		1) simples de fer, peints ou non	»	13
		2) Les mêmes émaillés ou nickelés	»	40
66		Outils portatifs pour ouvriers et artisans, emmanchés ou non,outils d'atelier (forges portatives, soufflets, enclumés étaux etc), polis ou non,		

Ἀριθ. Ἑλληνικοῦ Δασμολ.		Εἴδη ἐμπορευμάτων	Ἐπιβολὴ δασμοῦ κατὰ	Δασμὸς εἰς μεταλ. Δραχ.
		2) Μετ' εὐπρεπιστικῆς ἢ χειροτεχνικῆς σκευῆς ἐκ κοινοῦ μετάλλου νικελωμένου ἢ μὴ	100χ. »	300
		3) Μετὰ σκευῆς ὡς ἄνω ἐκ λευκοῦ μεταλλοκράματος ἢ ἐκ κοινοῦ μετάλλου ἐπαργύρου ἢ ἐπιχρύσου.....	»	600
41	δ	Μικροτεχνήματα ἐκ δέρματος, ἐκ μιμητοῦ τοιούτου, ἐξ ὀθόνης, ἐκ κηρωτοῦ ἢ ἐκ παρεμφερῶν ὑλῶν ἢ συνδυασμοῦ αὐτῶν.		
		1) Σακκίδια, (sacs à main), χαρτοφύλακες, χαρτοθέται ἐπιτραπέζιοι, ἐκ δέρματος.....	»	600
		3) Χαρτοφυλάκια θυλακίου, χρηματοφυλάκια (porte-monnaie), ἁλύσεις, ζῶναι γυναικῶν καὶ λοιπὰ μικροτεχνήματα ἐκ δέρματος μὴ εἰδικῶς κατονομαζόμενα ἐνταῦθα ἢ ἀλλαχοῦ.....	»	600 1
42	α	Χειρόκτια ἐκ δέρματος ἄνευ μηλωτῆς.....	τὸ ζεῦγος	
58	ι	Τάλκης εἰς κόνιν,σάπωνες ἐκ τάλκου διὰ ράπτας		1
65	α	Μεταλλικαὶ κατασκευαὶ γενικωτέρας χρήσεως οἷαι :		
		1) Γέφυραι μόνιμοι ἢ κινηταί, ἱκριώματα, στέγαι, θυρόπλοια, γερανοὶ (τῆς κινητηρίου μηχανῆς αὐτῶν δασμολογουμένης χωριστὰ κατὰ τὰς σχετικὰς κλάσεις)	100χ. »	15 12
	β	Τεμάχια ἀποκλειστικῶς χρήσιμα τοῖς σιδηροδρόμοις :		
		2) Τροχοί, ἄξονες, ἐπίσωτρα, ἐλατήρια..		
	δ	Τεχνουργήματα μόνιμα ἢ ἡμιμόνιμα, συνήθως χρήσιμα τῇ ἐσωτερικῇ διευθετήσει τῶν κατοικιῶν, οἷα. Θερμάστραι (παντοίας καυσίμου ὕλης), Θερμαγωγοὶ (calorifères), Θερμαστῆρες ἀκτινοβόλοι (radiateurs), Θερμοσίφωνες, λουτῆρες, ὑδρορρόαι, ῥεῦται (σωλῆνες καθόδου) καὶ λοιπὰ μὴ εἰδικῶς ἀλλαχοῦ κατονομαζόμενα, ἐσμαλτωμένα ἢ μή..	»	13
	ε	Πύραυνα, ἑστίαι, μαγειρεῖα ἀσυ κευαὶ καθαριότητος ἀποχωρητηρίων (καζανάκια)		
		1) Ἁπλᾶ ἐκ σιδήρου, χρωματισμένα ἢ μὴ	»	13
		2) Τὰ αὐτὰ ἐσμαλτωμένα ἢ ἐπινικελωμένα	»	40
66		Ἐργαλεῖα φορητὰ ἐργατῶν μετὰ ἢ ἄνευ χειρολαβῆς, ἐργαστηρίου (φορητοὶ κάμηνοι, φυσητῆρες, ἄκμονες, μάγγανα μέγγενες) κλπ., ἐστιλβωμένα ἢ μή,		

No du tarif grec.		Désignation des marhandises	Unités	Droits en dr. métalliques
		non dénommés ailleurs pesant par pièce :		
	a	jusqu'à 3 kgs	100kgs	20
	b	plus de 3 kgs, ainsi que limes en général	»	12
70	c	Essieux et ressorts pour voitures et voitures automobiles, leurs accessoirs, tels que les boites d'essieux en fonte, tournés, y compris leurs écrous, qu'ils soient importés séparément ou non.	»	20
79	c	Paumelles et poignées :		
		1) en fer simple, vernis ou non	»	25
		2) de tout autre métal commun avec poignée de faience ou procelaine blanche, ou colorée, ou en bois	»	40
		3) les mêmes que ceux de l'alinéa 2, nickélés, argentés, ou dorés, ainsi que ceux en alliage de nickel.....	»	70
80	α	Couteaux de cuisine, de bouchers de boulangers avec ou sans gaine	»	30
	b	Couteaux, cuillers, fourchettes de table :		
		1) en fer étamé, zingué ou non	»	20
		2) les mêmes nickelés	»	70
		3) les mêmes que ci-dessus à manche en bois ou en os commun ou en pâte ou en métal commun	»	120
		4) en aluminium, cuivre ou laiton, portant ou non le manche de l'alinéa 3	»	120
		5) les mêmes que ceux du No 4 nickelés.....	»	180
81	a	Rasoirs à manche ordinaire en bois	»	80
	b	à manche en corne, en pâte, en os, en écaille, en ivoire, ou en métal commun doré ou argenté, avec ou sans étui	»	300
82	a	Ciseaux de tailleurs, de cordonniers, de ferblantiers, de jardiniers, d'éleveurs	»	25
	b	de ménage, de coiffeurs, de bureau, de poche	»	80
	c	Mécaniques pour coiffeurs, y compris l'assortiment de peignes pour chacun	»	400
83		Canifs et similaires.		
	b	fins à une ouplusieures lames :		
		1) à manche en bois soigneusement ouvré ou poli ou en métal commun, ou en pâte ou en os ou en corne	»	400
87		Trésors, Coffre-forts (y compris		

Ἀριθμὸς Ἑλληνικοῦ Δασμολογίου		Εἴδη ἐμπορευμάτων	Ἐπιβολὴ δασμοῦ κατὰ	Δασμὸς εἰς μετ. δράχ.
		μὴ ἀλλάχοῦ κατονομαζόμενα, βάρους ἑκάστου.		
	α	Μέχρι 3 χιλιογράμμων.....	100χ.	20
	β	Ὑπὲρ τὰ 3 χιλιόγραμμα ὡς καὶ ρίναι (λίμαι) ἐν γένει	»	12
70	γ	Ἄξονες καὶ ἐλατήρια ἁμαξῶν καὶ αὐτοκινήτων, ὡς καὶ τὰ τούτων παρακολουθήματα, ἤτοι τὰ ἐκ χυτοσιδήρου τορνευμένα χωνία μετὰ τῶν περικοχλίων αὐτῶν, εἴτε ὁμοῦ εἰσάγονται εἴτε μεμονωμένα.....	»	20
79		Πόμολα καὶ χειρολαβαί :		
		1) Ἐξ ἁπλοῦ σιδήρου, βερνικωμένου ἢ μὴ	»	25
		2) Ἐκ λοιπῶν κοινῶν μετάλλων ἢ μετὰ λαβῆς φαβεντιανῆς, ἢ ἐκ πορσελλάνης λευκῆς ἢ χρωματιστῆς ἢ ξυλίνης.....	»	40
		3) Ὅμοια τοῖς τοῦ προηγουμένου ἐδαφίου 2 ἐπινικελωμένα ἢ ἐπάργυρα ἢ ἐπίχρυσα, ὡς καὶ τὰ ἐκ κράματος νικελίου.....	»	70
80	α	Μάχαιραι μαγειρείων, κρεοπωλείων, ἀρτοποιείων μετὰ ἢ ἄνευ θήκης.	»	30
	β	Μαχαίρια, κοχλιάρια, περόναι, ἐπιτραπέζια:		
		1) Ἐκ σιδήρου κασσιτερωμένου, ψευδαργυρωμένου ἢ μὴ.....	»	20
		2) Ὅμοια τοῖς ἀνωτέρω ἐπινικελωμένα	»	70
		3) Ὅμοια μὲ λαβὴν ξυλίνην ἢ ἐκ κοινοῦ ὀστοῦ ἢ ἐκ πάστας ἢ ἐκ κοινοῦ μετάλλου.....	»	120
		4) Ἐξ ἀργιλλίου, ἐκ χαλκοῦ ἢ ὀρειχάλκου, φέροντα ἢ μὴ τὴν ἐν ἐδαφίῳ 3 λαβήν...	»	120
		5) Ὅμοια τοῖς ἐν ἐδαφ. 4 ἐπινικελωμένα	»	180
81	α	Ξυράφια μετὰ λαβῆς κοινῆς ἢ ξυλίνης.....	»	80
	f	Μετὰ λαβῆς ἐκ κέρατος, ἐξ ὀστοῦ, ἐκ χελωνοστράκου, ἐξ ἐλεφαντοστοῦ, ἢ ἐκ κοινοῦ μετάλλου ἢ ἐπιχρύσου, μετὰ ἢ ἄνευ θήκης.....	»	300
82	α	Ψαλλίδες ραπτῶν σκυτοτόμων λευκοσιδηρουργῶν, κηπουρῶν, κτηνοτρόφων....	»	25
	β	Οἰκιακῆς χρήσεως, κουρείων, γραφείων θυλακίου.....	»	80
	γ	Κτενιοειδεῖς ψαλλίδες κουρέων ὡς καὶ αἱ διὰ ταύτας συστοιχίαι κτενίων.....	»	400
83		Κονδυλομάχαιρα καὶ παρεμφερῆ :		
	β	Ἐκλεκτὰ μετὰ μιᾶς ἢ πλειόνων λεπίδων :		
		1) Μετὰ λαβῆς ἐκ ξύλου ἐπιμελῶς εἰργασμένου ἢ ἐστιλβομένου ἢ ἐκ κοινοῦ μετάλλου, ἢ ἐκ πάστας, ἢ ἐξ ὀστοῦ ἢ ἐκ κέρατος.....	»	400
87		Θησαυροφυλάκια, Χρηματοκιβώτια (περι-		

No du tarif grec.		Désignation das marchandi es	Unités	Droits en dr. métalliques
		leurs socles) et boites de sûreté en général, en fer, avec ou sans parties en laiton ou nickelées, pesant par pièce.		
	a	jusqu'à 25 kil	100 kgs	60
	b	plus de 25 jusqu'à 200 kil	»	50
	c	de plus de 200 kgs	»	35
98	e	Engins agricoles pour pulverrisation et soufrage des plantes aussi que leurs accessoires exclusifs importés séparément	»	50
139	b	Tuiles		
		1) de forme ordinaire	»	2.25
		2) plates	»	4.50
		3) plaques en ciment et amiante pour toitures	»	7.50
156		Plaques photographiques sensibles sans réduction de tare pour l'emballage immédiat ..	»	30
159	a	Acides :		
		5) Citrique	»	20
		11) tartrique	»	20
	c	1) Sulfate de cuivre et compositions cupriques destinées au traitement de la vigne	»	exempt
	h	5) Formol.....	»	15
	h	10) Lysoforme, Lysol.....	»	25
160	b	Carbure de calcium (non compris la taxe intérieure)	»	14
161	c	7) Eaux minérales	»	6
	d	2) Extraits pharmaceutiques liquides sans alcool.....	»	120
		extraits pharmaceutiques mous,	»	160
		extraits pharmaceutiques secs	»	220
		4) Pilules, capsules	»	120
		5) Pastilles et comprimés	»	120
		6) Ampoules de tous médicaments	»	100
	e	Spécialités pharmaceutiques ..		
		1) liquides, en flacons	»	180
		2) solides en boites ou en flacons	»	220
164	d	Poudres, pâtes et élixirs dentifrices	»	300
	f	Vanille	»	200
165	d	Alcool de menthe	»	300
166	a	Savons à lessiver ou pour usages industriels à pâte dure ou molle, en masses, en plaques ou en morceaux	»	40
	b	Savons de toilette communs, non parfumés, en petits morceaux même non séparés, pesant moins de 250 grammes, ainsi que les savons en poudre ou en feuilles ainsi que savons phéniqués	»	50
	d	Savons parfumés en général, en plaques ou en morceaux		

Ἀριθμὸς Ἑλληνικοῦ Δασμολογίου		Εἴδη ἐμπορευμάτων	Ἐπιβολὴ δασμοῦ κατὰ	Δασμὸς εἰς μεταλ. Δραχ.
		λαμβανομένων τῶν βάθρων αὐτῶν) καὶ πυξίδες ἐν γένει ἀσφαλείας ἐκ σιδήρου μετὰ ἢ ἄνευ τμημάτων ἐξ ὀρειχάλκου ἢ νικελωμένων ζυγίζοντα ἕκαστον.		
	α	Μέχρις 25 χιλιογράμμων.....	100 χ.	60
	β	Ἄνω τῶν 25 μέχρι 200 χιλιογράμμων.....	»	50
	γ	Ἄνω τῶν 200 χιλιογράμμων.....	»	35
98	ε	Γεωργικὰ ὄργανα ψεκασμοῦ καὶ θειώσεως φυτῶν καὶ ἐξαρτημάτων αὐτῶν ἀποκλειστικῆς χρ'σεως μεμονωμένως εἰσαγόμενα	»	50
139	β	Κέραμοι :		
		1) Κοινοῦ τύπου	»	2,25
		2) Πλακοειδεῖς	»	4,50
		3) Πλάκες ἐκ κονίας καὶ ἀμιάντου διὰ στέγας	»	7,50
156		Φωτογραφικαὶ πλάκες εὐαίσθητοι, ἀνευαφαιρέσεως ἀποβάρου διὰ τὴν ἄμεσον συσκευασίαν	»	30
159	α	Ὀξέα :		
		5) Κιτρικὸν	»	20
		11) Τρυγικὸν	»	20
	γ	1) Θειικὸς χαλκὸς καὶ χαλκοῦ συσκευασίαι διὰ τὰς ἀμπέλους.	»	ἀτελ
	η	5) Φορμόλη	»	15
	η	10) Λυζοφόρμιον καὶ λυζόλη.....	»	25
160	β	Ἀνθρακασβέστιον (προσθετέος ὁ ἐσωτερικὸς φόρος κατανολώσεως)	»	14
		Διάφοροι φαρμακευτικαὶ οὐσίαι καὶ χυμοί :		
161	γ	7) Ἰαματικὰ ὕδατα.....	»	6
	δ	2) Φαρμακευτικὰ ἐκχυλίσματα ὑγρὰ μὴ οἰναπνευματώδη	»	120
		Φαρμακευτικὰ ἐκχυλίσματα μαλακά.....	»	160
		Φαρμακευτικὰ ἐκχυλίσματα ξηρά.....	»	220
		4) Καταπότια, κάψαι.....	»	120
		5) Τροχίσκοι (pastilles)καὶ συμπεπιεσμένα φάρμακα	»	120
		6) Φύσιγγες οἱωνδήποτε φαρμάκων.....	»	100
	ε	Φαρμακευτικαὶ μορφαὶ (spécialités) :		
		1) Ὑγραὶ εἰς φιάλας.....	»	180
		2) Στερεαὶ εἰς κυτία ἢ εἰς φιάλας.....	»	220
164	δ	Ὀδοντοτρίμματα, πάσται ὡς καὶ ἐλιξήρια ὀδόντων.....	»	300
	ζ	Βανίλλη	»	200
165	δ	Πνεῦμα Μέντας	»	300
166	α	Σάπων κοινὸς πρὸς πλῦσιν ἢ βιομηχανικὴν χρῆσιν, μαλακός, ἢ σκληρός, εἰς ὄγκους ἢ εἰς πλάκας ἢ εἰς τεμάχια.....	»	40
	β	Σάπων ν ψεως κοινὸς μὴ ἀρωματισμένος εἰς μικρὰ τεμάχια, ἔστω καὶ μὴ ἀποχωρισμένα, βάρους κατωτέρου τῶν 250 γραμμαρίων, ὡς καὶ τοιοῦτος εἰς κόνιν ἢ φύλλα καὶ σάπων μετὰ φαινικοῦ ὀξέος.	»	50
	δ	Σάπων ἀρωματισμένος ἐν γένει, εἰς πλάκας ἢ εἰς τεμάχια, ἄνευ ἀφαιρέσεως ἀπο-		

No du tarif grec.	Désignation des marchandises	Unités	Droits en dr. métalliques
	sans réduction de tare pour l'emballage immédiat	100 Kgs	250
175 c	3) Extrait de campêche à l'état solide, liquide ou pâteux ..	»	20
181 f	Papier parchemin, (préparé chimiquement) papier enduit ou imbibé d'huile, de cire, de paraffine, ou d'autres matières, de manière à devenir imperméable en même temps que transparent, ainsi que papier de cellulose (cellophane)	»	100
h	Papier photographique, albuminé, ou autrement enduit, en feuilles ou cylindres de toute dimension, et sans réduction de tare pour emballages immédiats		
	2) Sensibilisé ainsi que pellicules en celluloid	»	100
184 g	Livres et autres articles de l'alinéa précédent f. portant une couverture en toile ou en peau	»	exp
187	Jouets d'enfants en papier ou carton ou melangés à d'autres matières non prédominantes.	»	300
208	Tissus de lin, de chanvre, de jute ou de matières textiles similaires, ainsi que tissus ayant la trame ou la chaîne en coton (en tout ou en partie).		
a	Ecrus, représentant en chaîne et en trame, au carré de 5 mm de côté, un nombre entier de fils additionnés:		
	1) jusqu'à 6 fils	»	17
	2) plus de 6 fils jusqu'à 12 fils	»	24
	3) plus de 12 jusqu'à 26 fils..	»	140
	4) plus de 26 fils jusqu'à 40 fils	»	300
	5) au-dessus de 40 fils	»	400
219 a	Fils de coton simples :		
	Ecrus		
	1) jusqu'au No 6.....	»	60
	2) du No 6 jusqu'à 28	»	80
220	3) supérieur à 28	»	60
	Fils de coton retors, en tresses ou mis en cartons (sans réduction de tare pour les cartons ou l'emballage en papier ou en bobines, mê : c. écrus ou blanchis ou teints,		
a	Destinés à la couture.....	»	120
b	non destinés à la couture	»	100
	1) à deux bouts	»	160
	2) à plusieurs bouts		

Ἀριθμὸς Ἑλληνικοῦ Δασμολογίου	Εἴδη ἐμπορευμάτων	Ἐπιβολὴ δασμοῦ κατὰ	Δασμὸς εἰς μεταλλικὰς δρ.
	βάρους διὰ τὴν ἄμεσον συσκευασίαν	100χλ	250
175 γ	3) Ἐκχύλισμα Καμπεχιανοῦ ξύλου εἰς στερεὰν ἢ ρευστὴν ἢ πολτώδη κατάστασιν	»	20
181 ζ	Χάρτης περγαμηνὸς (χημικῶς παρεσκευασμένος), χάρτης ἐπικεχρισμένος ἢ ἐμποτισμένος δι' ἐλαίου, κηροῦ, παραφίνης, ἢ ἄλλων οὐσιῶν, ὥστε νὰ καταστῇ ἀδιάβροχος ἢ καὶ διαφανής, ὡς καὶ χάρτης ἐκ κυταρίνης διαφανοῦς (cellophane)	»	100
0	Χάρτης φωτογραφικὸς λευκωματοῦχος ἢ δι' ἄλλου ἐπιχρίσματος, εἰς φύλλα ἢ κυλίνδρους οἱουδήποτε μεγέθους καὶ ἄνευ ἀφαιρέσεως ἀποβάρου διὰ τὰ ἄμεσα περιβλήματα.		
	2) Εὐαίσθητος, ὡς καὶ ταινίαι ἢ πλάκες ἐκ κυτταρινοειδοῦς	»	100
184 η	Βιβλία καὶ λοιπὰ εἴδη τοῦ προηγουμένου ἐδαφίου ζ φέροντα ἐπικάλυμμα μεθ' ὑφάσματος ἢ δέρματος	»	ἀτελ.
187	Παίγνια παίδων ἐκ χάρτου ἢ χαρτονίου ἢ σύμμικτα καὶ μὲ ἑτέραν ὕλην μὴ ἐπικρατοῦσαν	»	300
208	Ὑφάσματα ἐκ λίνου, κανάβεως, ἰούτης ἢ ἐκ παρεμφερῶν κλωστικῶν ἰνῶν, ὡς καὶ ὅμοια ὑφάσματα ἔχοντα τὸν στήμονα ἢ τὴν κρόκην ἐκ βάμβακος (ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει).		
α	Ἀλεύκαστα, περιέχοντα κατὰ στήμονα καὶ κρόκην ἐν τετραγώνῳ πλευρᾶς 5 χιλιοστῶν τοῦ μέτρου, ἀκέραιον ἀριθμὸν κλωστῶν ὁμοῦ θροιζομένων.		
	1) Μέχρις 6 κλωστῶν	»	16
	2) Ἄνω τῶν 6 μέχρι 12 κλωστῶν.....	»	24
	3) Ἄνω τῶν 12 μέχρις 26 κλωστῶν.....	»	140
	4) Ἄνω τῶν 26 μέχρι 40 κλωστῶν....	»	300
	5) Ἄνω τῶν 40 κλωστῶν.....	»	400
219 α	Νήματα μονόκλωστα ἐκ βάμβακος (ταξινομούμενα κατ' ἀγγλικοὺς ἀριθμούς):	»	60
	Ἀλεύκαστα :		
	1) Ἀπὸ τοῦ ἀριθ. 0 μέχρις 6.....	»	
	2) Ἄνω τοῦ ἀριθ. 6 μέχρι 28	»	80
220	3) Ἄνω τοῦ ἀριθ. 28.....	»	60
	Κλωσταὶ ἐκ βάμβακος εἰς πλοκάμους ἢ εἰς χαρτόνια (ἄνευ ἀφαιρέσεως ἀποβάρου διὰ τὰ χαρτόνια καὶ χάρτινα περιτυλίγματα), ἢ εἰς τροχίσκους (κουβαρίστρες) καὶ ἀλεύκαστα ἢ λελευκασμένα ἢ κεχρωματισμένα.		
α	Προωρισμέναι διὰ ράψιμον.....	»	120
β	Μὴ προωρισμέναι διὰ ράψιμον :		
	1) Δίκλωστοι.....	»	100
	2) Πολύκλωστοι	»	160

No du tarif grec.	Désignation des marchandises	Unités	Droits en dr. métalliques
221	Tissus de coton écrus.		
a	pesant plus de 130 gr. par m2 et présentant en chaîne et en trame dans un carré de 5 mm un nombre de fils entiers additionnés (dans le compte des fils de chaîne comme celui des fils de trame, les fractions de fils sont négligées).		
	1) jusqu'à 27 fils compris....	100 kgs	90
	2) plus de 27 jusqu'à 36	»	95
	3) plus de 36	»	100
b	pesant plus de 90 jusqu'à 130 gr. par m 2 et présentant en chaîne et en trame dans un carré de 5 mm un nombre de fils entiers additionnés :		
	1) jusqu'à 27	»	95
	2) plus des 27 jusqu'à 36....	»	100
	3) plus de 36	»	105
c	pesant plus de 60 jusqu'à 90 gr. par m2 quel que soit le nombre de fils.....	»	130
d	pesant 60 gr. et au dessous par m 2 quel, que soit le nombre de fils	»	200
222	Tissus de coton blanchis ou imprimés : suivent le régime de la classe des écrus avec augmentation du droit de la classe correspondante de	» 5	o)o
223	Tissus composés de fils teints (à fils teints même partiellement) ainsi que tissus teints sur pièce quel que soit le nombre de fils		
	1) pesant au dessus de 180 gr. par m2.....	»	170
	2) pesant au-dessus de 130 et jusqu'à 180 gr. par m2	»	175
	3) pesant au-dessus de 70 et jusqu'à 130 par m2	»	180
	4) pesant 70 gr. et au dessous.	»	190
224	Tulles, mousselines, voiles, fichus (tsembéris), couvre-lit, rideaux et autres tissus similaires à points de maille, tous en coton :		
a	en pièces	»	270
226 a	Velours et peluches de coton	»	200
b	Tissus de coton ornementés de fils de métaux communs, même argentés ou dorés.....	»	250
229	Rideaux, tapis de table, couvertures de lit prêts à servir ou découpés ou portant des signes évidents de séparation	»	350
230 a	Lingerie de ménage, de lit, de toilette, de table, mouchoirs		

Ἀριθμὸς Ἑλληνικοῦ Δασμολογίου	Εἴδη ἐμπορευμάτων	Ἐπιβολὴ δασμοῦ κατὰ	Δασμὸς εἰς μετάλ. Δραχ.
221	Ὑφάσματα ἐκ βάμβακος ἀλεύκαστα :		
α	Ζυγίζοντα ἄνω τῶν 130 γραμ. κατὰ τετραγωνικὸν μέτρον καὶ ἔχοντα ἄθροισμα κλωστῶν στήμονος καὶ κρόκης, ἐν τετραγώνῳ πλευρᾶς 5 χιλιοστῶν τοῦ μέτρου,)τοῦ ἐν ἑκάστῃ διευθύνσει κλάσματος κλωστῶν μὴ λογιζομένων)		
	1) Μέχρις 27 κλωστῶν συμπεριλαμ.....	100 χ.	90
	2) Ἄνω τῶν 27 μέχρι 36.....	»	95
	3) Ἄνω τῶν 36.....	»	100
β	Ζυγίζοντα ἄνω τῶν 90 μέχρις 130 γραμμ. κατὰ τετραγ. μέτρον καὶ ἔχοντα ἄθροισμα κλωστῶν στήμονος καὶ κρόκης, ἐν τετραγώνῳ πλευρᾶς 5 χιλιοστῶν :		
	1) Μέχρις 27 κλωστῶν.....	»	95
	2) Ἄνω τῶν 27 μέχρι 36.....	»	100
	3) Ἄνω τῶν 36.....	»	105
γ	Ζυγίζοντα ἄνω τῶν 60 μέχρις 90 κατὰ τετραγωνικὸν μέτρον, ἀδιακρίτως τοῦ ἀριθμοῦ κλωστῶν.....	»	130
δ	Ζυγίζοντα 60 γραμμ. καὶ κάτω, ἀδιακρίτως ἀριθμοῦ κλωστῶν	»	200
222	Ὑφάσματα ἐκ βάμβακος λελευκασμένα ἢ τυπωτὰ δασμολογοῦνται ὡς τὰ ἀλεύκαστα μετ' αὐξήσεως τοῦ δασμοῦ τῇ οἰκείας ὑποδιαιρέσεως κατὰ	»	5%
223	Νηματοβαφῆ, (ἔστω καὶ τὰ νήματα ὥσιν μερικῶς κεχρωσμένα), ὡς καὶ τὰ βεβαμμένα, ἀδιακρίτως ἀριθμοῦ κλωστῶν :		
	1) Βάρους ἄνω τῶν 180 γραμμ. κατὰ τετραγωνικὸν μέτρον	»	170
	2) Βάρους ἄνω τῶν 130 μέχρις 180 γραμμαρίων τετραγ. μέτρον.....	»	175
	3) Βάρους ἄνω τῶν 70 μέχρι 130 γραμ.	»	180
	4) Βάρους 70 γραμμ. καὶ κάτω	»	190
224	Τούλλια, μουσελίναι, καλύπτραι (βέλα), κεφαλόδεσμοι (τσεμπέρια) καλύμματα κλινῶν παραπετάσματα καὶ λοιπὰ παρεμφερῆ ὑφάσματα δικτυωτά, ἅπαντα ἐκ βάμβακος :		
α	Εἰς τόπια	»	270
226 α	Φέλπαι καὶ γνουδωτὰ ἐκ βάμβακος.....	»	200
β	Ὑφάσματα βαμβακερὰ πεποικιλμένα διὰ νημάτων ἐκ κοινῶν μετάλλων, ἔστω καὶ ἐπαργύρων ἢ ἐπιχρύσων	»	250
229	Παραπετάσματα, τάπητες τραπεζῶν, κλινοσκεπάσματα, ἕτοιμα πρὸς χρῆσιν ἢ κεκομμένα ἢ φέροντα καταφανῆ σημεῖα χωρισμοῦ.....	»	350
230 α	Ὀθόναι (πανικὰ) οἰκιακῆς χρήσεως, κλινῶν, εὐπρεπισμοῦ τραπέζης, Ρινόμα-		

No du tarif grec.		Désignation des marchandises	Unités	Droits en dr métallique
		prêts à servir :		
		2) sans broderies ou dentelles	100kgs	400
	b	Tissus pour serviettes de toilette et articles cousus ou découpés de ce tissus	»	250
231	a	Mèches	»	150
	b	Cordons pour bottines	»	350
235		Tissus de laine non spécialement dénommés, de fils de laine simples ou retors, ou d'autres matières textiles animales, sauf la soie :		
		en fils de laine pure :		
		1) pesant jusqu'à 150 gr. par m2	»	1.200
		2) pesant plus de 150 jusqu'à 300 gr. par m2	»	850
		3) pesant plus de 300 jusqu'à 500 gr. par m2	»	500
		4) pesant plus de 500 jusqu'à 750 gr. par m2	»	350
		5) pesant plus de 750 gr. par m 2	»	250
	b	En fils de laine mélangée, c'est-à dire contenant une proportion de coton ou d'autres matières textiles similaires végétales..	»	
		1) Contenant des matières textiles végétales de 20 o)o jusqu'à 50 o)o : droits de l'alinéa a diminués de	»	25 o)o
		2)Contenant des matières textiles végétales plus de 50 o)o droits de l'alinéa a)-diminués de	»	50 o)o
236	b	Mousselines de laine	»	900
245		Tissus de soie pesant au-dessous 45 gr. par 2m tels que voiles, tulles, gazes, crêpes, dentelles fichus et similaires ou articles confectionnés ou en pièces :		
	a	de soie pure	le kilo	32
	b	de soie mélangée à d'autres matières	»	24
246		Tissus de soie non spécialement dénommés pesant plus de 45 gr. par m2 :		
	a	de soie pure	»	24
	b	de soie mélangée à d'autres matières	»	16
249		Velours et peluches en général, en soie pure ou mélangée	»	26
251	b	Bas et chaussettes :		
		1) de soie pure	»	34
		2) de soie mélangée	»	24
257	a	Poupées :		
		1) nues ou en chemise et simplement chaussées	100kgs	400

Ἀριθμὸς Ἑλληνικοῦ Δασμολογίου		Εἴδη ἐμπορευμάτων	Ἐπιβολὴ δασμοῦ κατὰ	Δασμὸς εἰς μετ. δραχ.
		κτρα, ἕτοιμα πρὸς χρῆσιν :		
		2) Ἄνευ κεντημάτων ἢ τριχάπτων	100 χ.	400
	β	Ὕφασμα διὰ προσόψια καὶ ἐρραμένα ἢ κεκομμένα εἴδη ἐκ τοιούτου ὑφάσματος	»	250
231	α	Θρυαλλίδες	»	150
	β	Κορδόνια δι' ὑποδήματα	»	350
235		Ὑφάσματα μάλλινα μὴ εἰδικῶς κατονομαζόμενα ἐκ νημάτων ἢ κλωστῶν ἐξ ἐρίου ἢ ἐξ ἄλλων ζωικῶν κλωστικῶν ὑλῶν, πλὴν μετάξης :		
	α	Ὁλομάλλινα ζυγίζοντα :		
		1) Μέχρις 150 γραμμ. κατὰ τετραγωνικὸν μέτρον	»	1200
		2) Ἄνω τῶν 150 μέχρι 300 γραμμ.	»	850
		3) Ἄνω τῶν 300 μέχρι 500 γραμμ.	»	500
		4) Ἄνω τῶν 500 μέχρι 750 γραμμ.	»	350
		5) Ἄνω τῶν 750 γραμμ.	»	250
	β	Σύμμικτα, ἤτοι περιέχοντα συνολικὴν ἀναλογίαν βάμβακος ἢ παρεμφερῶν φυτικῶν κλωστικῶν ὑλῶν.		
		1) Περιέχοντα φυτικὰς κλωστικὰς ὕλας ἄνω τῶν 20 μέχρι 50 ο)ο, ἐλαττουμένου τοῦ ἐν ἐδαφ. α δασμοῦ κατὰ	»	25%
		2) Περιέχοντα φυτικὰς κλωστικὰς ὕλας ἄνω τῶν 50 ο)ο, ἐλαττουμένου τοῦ ἐν ἐδαφ. α δασμοῦ κατὰ	»	50%
236	β	Μουσελῖναι	»	900
245		Ὑφάσματα μεταξωτὰ ζυγίζοντα κάτω τῶν 45 γραμμ. κατὰ τετραγ. μέτρον, οἷον : καλύπτραι (βέλα), τούλλια, γάζαι, κρέπαι, τρίχαπτα, καλύμματα κεφαλῆς ἢ λαιμοῦ καὶ παρμφερῆ, αὐτοτελῆ εἰς τόπια :		
	α	Ἐκ μετάξης ἀμιγοῦς	τὸχιλ.	32
	β	Ἐκ μετάξης συμμίκτου μετ' ἄλλων ὑλῶν	»	24
246		Ὑφάσματα μεταξωτὰ μὴ εἰδικῶς κατονομαζόμενα ζυγίζοντα ἄνω τῶν 45 γραμμ. κατὰ τετραγωνικὸν μέτρον.		
	α	Ἐκ μετάξης ἀμιγοῦς	»	24
	β	Ἐκ μετάξης συμμίκτου μετ' ἄλλων ὑλῶν	»	16
249		Βελοῦδα καὶ πλοῦσαι ἐν γένει, ἀμιγῆ ἢ σύμμικτα	»	26
251	β	Περικνημῖδες καὶ περιπόδια :		
		1) Ἐκ μετάξης ἀμιγοῦς	»	34
		2) Ἐκ μετάξης συμμίκτου	»	24
257	α	Πλαγγόνες :		
		1) Γυμναὶ ἢ καὶ μὲ' ἁπλῆς λινοστολῆς καὶ ἁπλῆς ὑποδήσεως,	100 χ.	600

No du tarif grec.	Désignation des marchandises	Unités	Droits en drachmes métalliques
	2) habillées	100 k.	600
260	Chapeaux (en matières textiles animales)		
d	Chapeaux pour dames et fillettes, en laine ou en autres matières textiles similaires sauf la soie) :		
	1) non garnis	pièce	4,50
	2) garnis d'un simple ruban	»	6
	3) garnis de toute autre manière	»	15
f	Chapeaux pour dames et fillettes en soie pure ou mélangée		
..	1) non garnis ou en forme de cloche	»	8
	2) garnis d'un simple ruban	»	12
	3) garnis de toute autre manière	»	30
g	Pour les chapeaux mentionnés aux alinéas d (2 et 3) e, et f; à ajouter une taxe additionnelle	ad val+	10 o/o
262	Chapeaux de paille, d'écorce, de bois blanc, de papier, de sparte, de jonc ou d'autres matières végétales similaires :		
c	Les mêmes que ceux des alinéas a et b, mais garnis, pour dames et fillettes :		
	1) d'un simple ruban	pièce	5
	2) de toute autre manière	»	15
265 a	Véhicules : destinés au transport des marchandises, non suspendus :		
	1) à une, deux ou trois roues	»	10
266	Voitures automobiles neuves ou usagées		
a	à marchandises, ainsi que leurs remorques :	100 k.	10
b	autobus	»	15
c	ordinaires :		
	1) pesant jusqu'à 800 kgs	»	30
	2) pesant plus de 800 kgs	»	50
d	Parties de voitures automobiles:		
	1) chassis avec ou sans moteurs	»	6
	2) carroserie pour automobiles de marchandises	»	40
	3) carroserie pour automobiles ordinaires et autobus	»	60
	6) Chambres à air	»	140
e	Phares et avertisseurs (cornes d'appel) en général pour automobiles, voitures et vélocipèdes:		
	1) En métal commun		250
	2) les mêmes, nickelés, argentés ou dorés	»	350
270	Armes à feu :		
h	Bourres pour fusils de chasse de toutes sortes	»	80

Ἀριθμὸς Ἑλληνικοῦ Δασμολογίου	Εἴδη ἐμπορευμάτων	Ἐπιβολὴ δασμοῦ κατά	Δασμὸς εἰς μετ. δραχ.
	2) Ἐνδεδυμέναι	100 χ.	600
260	Πῖλοι ἐκ ζωικῶν ἰνῶν :		
δ	Πῖλοι γυναικῶν καὶ κορασίων ἐξ ἐρίου ἢ βάμβακος ἢ ἄλλων ὑλῶν πλὴν μεταξης:		
	1) ἀστόλιστοι	ἕκαστος	4.50
	2) ἐστολισμένοι δι' ἁπλῆς κορδέλας	»	6
	3) ἐστολισμένοι καθ' οἱονδήποτε ἄλλον τρόπον	»	15
ζ	Πῖλοι γυναικῶν καὶ κορασίων ἐκ μετάξης ἀμιγοῦς ἢ μὴ :		
	1) Ἀστόλιστοι ἢ εἰς πιλήματα	ἕκαστος	8
	2) Ἐστολισμένοι δι' ἁπλῆς κορδέλας	»	12
	3) Ἐστολισμένοι καθ' οἱονδήποτε ἄλλον τρόπον	»	30
η	Διὰ τοὺς ἐν ἐδαφίοις δ (2 καὶ 3), ε καὶ ζ περιλαμβανομένους πίλους, ἐκτὸς τοῦ ἐν τῇ οἰκείᾳ ὑποδιαιρέσει δασμοῦ, προστίθεται καὶ δασμὸς κατ' ἐκτίμησιν ἐκὶ τῆς ἀξίας των.	κατ'ἐκτ.	10%
262	Πῖλοι ἐκ ψιάθου, φλοιοῦ, λευκοῦ ξύλου, χάρτου, σπάρτου, βρύλλων ἢ ἐξ ἄλλων παρεμφερῶν φυτικῶν ὑλῶν:		
γ	Οἱ αὐτοὶ ὡς ἀνωτέρω (ἐδάφ. α καὶ β), ἀλλ' ἐστολισμένοι διὰ γυναῖκας καὶ κορασια:		
	1) Μεθ' ἁπλῆς κορδέλας	ἕκαστος	5
	2) Καθ' οἱονδήποτε ἄλλον τρόπον		15
265 α	Ἅμαξαι φορτηγοὶ ἄνευ ἐλατηρίων.		
	1) Μονότροχοι, δίτροχοι ἢ τρίτροχοι	ἑκάστη	10
266	Ἅμαξαι αὐτοκίνητοι, καινουργεῖς ἢ μεταχειρισμέναι :		
α	Φορτηγοί, ὡς καὶ τὰ ρυμουλκούμενα αὐτῶν	100 χ.	10
β	Λεωφορεῖα	»	15
γ	Συνήθεις ἐπιβατικαὶ ζυγίζουσαι :		
	1) Μέχρις 800 χιλιογράμμων	»	30
	2) Ἄνω τῶν 800 χιλιογράμμων	»	50
δ	Μέρη αὐτοκινήτων ἁμαξῶν :		
	1) Βάσεις, μετὰ τοῦ κινητῆρος συνδεδεμένου ἐπ' αὐτῶν ἢ ἄνευ τοῦ κινητῆρος	»	6
	2) Κιβώτια διὰ φορτηγὰ αὐτοκίνητα	»	40
	3) Κιβώτια διὰ συνήθη ἐπιβατικὰ καὶ λεωφορεῖα		60
	6) Ἀεροθάλαμοι		140
ε	Φανοὶ καὶ σάλπιγγες ἐν γένει αὐτοκινήτων, ἁμαξῶν, ποδηλάτων :		
	1) Ἐκ κοινῶν μετάλλων		250
	2) Τὰ αὐτὰ νικελωμένα, ἐπάργυρα ἢ ἐπίχρυσα		350
270	Ὅπλα ἐξακοντιστικά :		
θ	Βύσματα (τάπες) κυνηγίου οἱουδήποτε εἴδους	»	08

LISTE B

Produits grecs admissibles en France au bénéfice du tarif minimum.

	21	Peaux brutes, fraiches ou sèches grandes ou petites
	22	Pelleteries brutes
ex.	27	Soies en cocons secs
ex.	46 (	Boutargue
ex.	47)	
	59—60	Eponges de toutes sortes
ex.	84	Caroubes ou carouges.
ex.	84	Figues
ex.	85	Figues de table
ex.	85	Raisins secs de table
ex.	86	Olives confites ou conservées
ex.	87	Anis vert.
ex.	87	Graine de fenouil
ex.	88	Olives
ex.	109	Tabacs importés pour le compte du Monopole.
ex.	110	Huile d'olives
ex.	115	Gommes, térébenthines, résines, colophanes poix, pains de résine, brais et tous autres produits résineux indigènes.
	116	Essence de térébenthine.
	171	Vins provenent exclusivement de la fermentation des raisins frais (contingent de 250000 ect litres.
	171 bis	Vins de liqueur, vermouths et mistelles provenant de raisins frais (contingent de 22.000 Hectolitres
ex.	178 bis	Emeris pulverisés
ex.	179 ter	Emeri brut en roches ou en pierres.
ex.	179 ter	Magnésite
ex.	205-	Ferro-manganèse
ex.	205 bis	»
ex.	222	Plombs argentifères en masses brutes, saumons, barres ou plaques.
ex.	442	Tapis de laine pure à points noués ou enroulés y compris les imitations.
	493	Pelleteries préparées ou en morceaux cousus dénommées ou non.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Il est entendu que dans tous les cas où le traitement national ou celui de la nation la plus favorisée est octroyé par une quelconque des dispositions de la présente convention, son application s'étendra à toutes les formalités, conditions et charges, tous les avantages et privilèges, faveurs et exonérations afférents aux objets de ces dispositions, de manière que, par aucun moyen direct ou indirect, le traitement national ou celui de la nation la plus favorisée ne puisse être altéré, sous réserve toutefois des exceptions, dérogations ou conditions de réciprocité qui sont prévues auxdites dispositions.

Pour l'application de l'article 5, les raisins de Corinthe seront considérés comme destinés à la pâtisserie et à la confiserie toutes les fois qu'ils seront importés

ΠΙΝΑΞ Β.

Ἑλληνικὰ προιόντα εἰσακτέα εἰς Γαλλίαν μὲ τὸ εὐεργέτημα τοῦ ἐλαχίστου δασμολογίου.

	21	Δέρματα ἀκατέργαστα, νωπὰ ἢ ἀπεξηραμένα, μεγάλα ἢ μικρά.
	22	Σισύραι ἀκατέργαστοι.
ἐκ τῆς κλάσεως	27	Μέταξα εἰς ξηρὰ κουκούλια.
ἐκ τῶν κλάσεων	46-47	Αὐγοτάραχον.
	59—60	Σπόγγοι παντοειδεῖς.
ἐκ τῆς κλάσεως	84	Ξυλοκέρατα (χαρούπια).
ἐκ τῆς κλάσεως	84	Σῦκα.
ἐκ τῆς κλάσεως	85	Σῦκα ἐπιτραπέζια.
ἐκ τῆς κλάσεως	85	Σταφῖδες ξηραὶ ἐπιτραπέζιοι.
ἐκ τῆς κλάσεως	86	Ἐλαῖαι διατετηρημέναι ἢ ἡλατισμέναι
ἐκ τῆς κλάσεως	87	Γλυκάνισον πράσινον.
ἐκ τῆς κλάσεως	87	Μαραθόσπορος.
ἐκ τῆς κλάσεως	88	Ἐλαῖαι.
ἐκ τῆς κλάσεως	109	Καπνὰ εἰσαγόμενα διὰ λογαριασμὸν τοῦ Μονοπωλίου.
ἐκ τῆς κλάσεως	110	Ἔλαιον ἐλαιῶν.
ἐκ τῆς κλάσεως	115	Γόμμαι, τερεβινθῖναι, ρητῖναι, κολοφώνια, πίσσα καὶ παντοῖα ἐγχωρίου παραγωγῆς ρητινοειδῆ προϊόντα.
	116	Ἔλαιον αἰθέριον τερεβινθίνης (νέφτι)
	171	Οἶνοι ἀποκλειστικῶς προερχόμενοι ἐκ τῆς ζυμώσεως τῆς νωπῆς σταφυλῆς (ἐτησία ποσότης 250.000 ἑκατολίτρων).
	171 δὶς	Οἶνοι γλυκεῖς, βερμοὺτ καὶ μιστέλλια προερχόμενοι ἐκ νωπῆς σταφυλῆς (ἐτησία ποσότης 22.000 ἑκατολίτρων).
ἐκ τῆς κλάσεως	178 δὶς	Σμύρις κονιοποιημένη.
ἐκ τῆς κλάσεως	179 γ'.	Σμύρις ἀκατέργαστος εἰς ὄγκους ἢ εἰς λίθους.
ἐκ τῆς κλάσεως	179 γ'.	Λευκόλιθος.
ἐκ τῶν κλάσεων	205 δὶς	Σιδηροῦχον μαγγάνιον.
ἐκ τῆς κλάσεως	222	Ἀργυροῦχος μόλυβδος εἰς ἀκατεργάστους μάζας, εἰς χελώνας, εἰς ράβδους εἰς πλάκας.
ἐκ τῆς κλάσεως	442	Τάπητες ὁλόμαλλοι μὲ κόμβους συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν ἀπομιμήσεων τούτων.
ἐκ τῆς κλάσεως	493	Σισυροδέρματα εἰργασμένα ἢ εἰς ἐρραμένα τεμάχια κατονομαζόμενα ἢ μή.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΥΠΟΓΡΑΦΗΣ

Συμφωνεῖται ὅτι, ἐν πάσῃ περιπτώσει καθ' ἣν διὰ διατάξεώς τινος τῆς παρούσης συμβάσεως, καθιεροῦται ἡ παραχώρησις τοῦ ἐθνικοῦ καθεστῶτος ἢ τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου ἔθνους τοιούτου, ἡ ἐφαρμογὴ αὐτοῦ θὰ ἐπεκτείνηται ἐφ' ὅλων τῶν διατυπώσεων, ὅρων καὶ βαρῶν, ὅλων τῶν πλεονεκτημάτων, προνομίων, εὐκολιῶν καὶ ἀπαλλαγῶν, τῶν σχετιζομένων πρὸς τὰ ἀντικείμενα τῶν διατάξεων τούτων, οὕτως ὥστε, τὸ ἐθνικὸν καθεστὼς ἢ τὸ τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου ἔθνους τοιοῦτον, νὰ μὴ ὑφίσταται οὐδεμίαν ἄμεσον ἢ ἔμμεσον ἀλλοίωσιν, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ὅμως, τῶν ἐξαιρέσεων καὶ ὅρων ἀμοιβαιότητος τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῆς περὶ ἧς ὁ λόγος διατάξεως.

Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ ἄρθρου 5 συμφωνεῖται ὅτι αἱ Κορινθιακαὶ σταφῖδες θὰ θεωρῶνται ὡς προοριζόμεναι διὰ τὴν πεμματοποιΐαν καὶ ζαχαροπλαστικήν, ὁσάκις εἰσάγονται

en France en caisses de 50 kilogrammes au plus ou en barils d'environ 80 kilogrammens.

Les H. P. C. confirment leur désir de ratifier, à bref délai, chacune en ce qui la concerne, les Conventions signées à Berne le 23 octobre 1924, concernant le transport des voyageurs et des bagages et le transport des marchandises par voie-ferrée; dès cette ratification, elles se mettront d'accord pour assurer, dans leurs rapports réciproques, la mise en vigueur de ces Conventions.

Les H. P. C. conviennent de ne se point prévaloir de la clause de la Nation la plus favorisée pour réclamer les avantages et privilèges que la Turquie est fondée à revendiquer en Grèce en vertu des articles 1 alinéa 1-er et 6 alinéa second de la Convention IV de Lausanne de 1923 relative à l'établissement et à la compétence judiciaire. Il n'en serait autrement que si une tierce Puissance, autre que la Turquie, se voyait reconnaitre lesdits avantages et privilèges.

Cette stipulation ne saurait porter préjudice aux réclamations présentées par l'une ou l'autre des H. P. C. ou ses ressortissants antérieurement à la mise en vigueur de la Convention signée en date de ce jour ni leur créer un droit à ce sujet.

Dans les trois mois qui suivront la mise en vigueur de la présente Convention, les H. P. C. entreront en négociation à l'effet de conclure:

1o) Un arrangement en vue de faciliter le courant d'émigration des travailleurs grecs vers la France et de garantir, dans les rapports entre les deux pays, l'égalité entre travailleurs nationaux et travailleurs émigrés, tant au point de vue des salaires que pour l'application des lois réglementant les conditions de travail et d'indemnisation des dommages résultant des accidents du travail, ainsi que pour l'application des lois assurant l'hygiène et la sécurité des travailleurs;

2o) Un arrangement relatif à l'assistance des malades, des femmes en couches des enfants abandonnés et des aliénés;

3o) Une Convention relative à la protection et à l'assistance judiciaire.

Dans les trois mois qui suivront la mise en vigueur de la présente Convention, les H. P. C. examineront en commun l'équivalence de leurs législations respectives sur la sécurité de la navigation et l'hygiène à bord des navires de commerce en vue d'arriver, s'il y a lieu, à une reconnaissance réciproque des permis de navigation.

Le Gouvernement Hellénique, se basant sur la réserve qu'il avait faite en signant la Convention et le Statut de Genève, sur le régime international des Ports maritimes, en ce qui concerne le transport des émigrants, déclare vouloir soumettre sur son territoire à une concession préalable et à un contrôle d'Etat l'activité en matière d'émigration des Compagnies maritimes et Agences d'émigration, tant nationales qu'étrangères.

Le Gouvernement Français, d'autre part, déclare dès lors maintenir la contre—réserve qu'il a formulée en signant lesdits statut et convention de Genève

Toutefois le Gouvernement Français, déclarant que cette contre—réserve vise surtout le cas du Monopole d'émigration et de l'exclusion des marines étrangères qui en résulte; d'autre part, le Gouvernement Hellénique, tout en maintenant sa manière de voir au sujet de la validité de la contre—réserve française, étant désireux, comme le Gouvernement Français, de régler la question au mieux des intérêts

ἐν Γαλλίᾳ ἐν κιβωτίοις 50 χιλιογράμμων κατ' ἀνώτατον ὅρον, καὶ ἐν βυτίοις 80 χιλιογράμμων κατὰ προσέγγισιν.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἐπιβεβαιοῦσι τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν ὅπως κυρώσωσι συντόμως ἕκαστον δι' ἑαυτό, τὰς ἐν Βέρνῃ, τῇ 23 Ὀκτωβρίου 1924, ὑπογραφείσας συμφωνίας, περὶ μεταφορᾶς τῶν ταξειδιωτῶν καὶ τῶν ἀποσκευῶν καὶ περὶ μεταφορᾶς τῶν ἐμπορευμάτων διὰ σιδηροδρομικῶν γραμμῶν. Ἅμα τῇ κυρώσει ταύτῃ θὰ συνεννοηθῶσι διὰ τὴν ἐν ταῖς ἀμοιβαίαις αὐτῶν σχέσεσιν, ἐφαρμογὴν τῶν περὶ ὧν ὁ λόγος συμφωνιῶν.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦσιν ἵνα μὴ ἐπωφεληθῶσι τῆς ῥήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου ἔθνους ὅπως ἀξιώσωσι τὰ πλεονεκτήματα καὶ προνόμια ἅτινα ἡ Τουρκία δικαιοῦται νὰ διεκδικήσῃ ἐν Ἑλλάδι δυνάμει τῶν ἄρθρων 1 ἐδαφ. 1 καὶ 6 ἐδαφ. 2 τῆς 4ης Συμφωνίας τῆς Λωζάννης τοῦ 1923, περὶ ἐγκαταστάσεως καὶ δικαστικῆς ἁρμοδιότητος. Τοιαύτην ἀξίωσιν δὲν θὰ δύνανται νὰ ἔχωσιν εἰμὴ ἐὰν τὰ πλεονεκτήματα καὶ προνόμια ταῦτα ἀνεγνωρίζοντο ὑπὲρ τρίτης τινὸς Δυνάμεως, ἐκτὸς τῆς Τουρκίας.

Ἡ διάταξις αὕτη δὲν δύναται νὰ παραβλάψῃ τὰς ἀπαιτήσεις, τὰς ὑπὸ τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ ὑπὸ τῶν ὑπηκόων αὐτῶν, πρὸ τῆς ἐν ἰσχύϊ θέσεως τῆς σήμερον ὑπογραφείσης συμφωνίας, προβληθείσας, οὐδὲ νὰ γεννήσῃ ὡς πρὸς αὐτάς, σχετικήν τι δικαίωμα.

Ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμβάσεως, τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἄρξωνται διαπραγματεύσεων πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως συνομολογήσωσιν.

1ον) Συμφωνίαν σκοποῦσαν τὴν διευκόλυνσιν τοῦ πρὸς τὴν Γαλλίαν μεταναστευτικοῦ τῶν Ἑλλήνων ἐργατῶν ρεύματος καὶ τὴν ἐξασφάλισιν, ἐν ταῖς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν σχέσεσιν, ἰσότητος μεταξὺ ἐντοπίων καὶ μεταναστῶν ἐργατῶν, τόσῳ ὡς πρὸς τοὺς μισθούς, ὅσῳ ὡς πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν τῶν νόμων τῶν ρυθμιζόντων τοὺς ὅρους ἐργασίας καὶ τὴν ἀποζημίωσιν λόγῳ ἐργατικῶν ἀτυχημάτων, καὶ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν νόμων τῶν ἐξασφαλιζόντων τὴν ὑγιεινὴν καὶ τὴν ἀσφάλειαν τῶν ἐργατῶν.

2ον) Συμφωνίαν σχετικὴν πρὸς τὴν περίθαλψιν τῶν ἀσθενῶν, τῶν ἐπιτόκων γυναικῶν, τῶν ἐγκαταλελειμμένων τέκνων καὶ τῶν φρενοβλαβῶν.

3ον) Συμφωνίαν σχετικὴν πρὸς τὴν δικαστικὴν προστασίαν καὶ ἐπικουρίαν.

Ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμβάσεως, τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, θὰ ἐξετάσωσιν ἀπὸ κοινοῦ τὴν ἰσοδυναμίαν τῶν οἰκείων αὐτῶν, περὶ ἀσφαλείας τῆς ναυσιπλοΐας καὶ ὑγιεινῆς τῶν ἐμπορικῶν πλοίων καταστάσεως, νομοθεσιῶν πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως καταλήξωσιν ἐνδεχομένως, εἰς ἀμοιβαίαν ἀναγνώρισιν τῶν ἀδειῶν ναυσιπλοΐας.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις, βασιζομένη ἐπὶ τῆς ἐπιφυλάξεως ἣν εἶχε κάμει ὑπογράφουσα τὴν Συμφωνίαν καὶ τὸν Κανονισμὸν τῆς Γενεύης, περὶ διεθνοῦς καθεστῶτος τῶν θαλασσίων λιμένων, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν μεταφορὰν τῶν μεταναστῶν, δηλοῖ ὅτι ἐπιθυμεῖ νὰ ὑποβάλῃ, ἐπὶ τοῦ ἐδάφους της, εἰς προηγουμένην παραχώρησιν καὶ εἰς Κρατικὸν ἔλεγχον, τὴν δρᾶσιν, προκειμένου περὶ μεταναστεύσεως, τῶν ναυτιλιακῶν ἑταιρειῶν καὶ πρακτορείων μεταναστεύσεως, τόσῳ τῶν ἐθνικῶν ὅσῳ καὶ τῶν ξένων.

Ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις δηλοῖ, ἐτέρωθεν, κατόπιν τούτου, ὅτι διατηρεῖ τὴν ἐπιφύλαξιν ἣν διετύπωσε ὑπογράφουσα τὸν προμνησθέντα κανονισμὸν καὶ τὴν συμφωνίαν τῆς Γενεύης.

Τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως δηλούσης, οὐχ ἧττον ὅτι ἡ περὶ ἧς ὁ λόγος ἀντεπιφύλαξις ἀφορᾷ πρωτίστως εἰς τὴν περίπτωσιν Μονοπωλίου μεταναστεύσεως καὶ εἰς τὸν ἐξ αὐτοῦ προκύπτοντα ἀποκλεισμὸν τῶν ξένων ναυτιλιῶν, ἐξ ἄλλου δὲ Ἑλληνικῆς ἐξ ἄλλου, Κυβερνήσεως, καίπερ διατηρούσης τὴν ἀποψιν αὐτῆς ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἰσχὺν τῆς ἀντεπιφυλάξεως, ἐπιθυμούσης, ὥσπερ καὶ ἡ Γαλλικὴ τοιαύτη, νὰ διευθετήσῃ τὸ ζήτημα ὡς ἔνεστι ἐπ' ὠφε-

des deux Parties, le compromis ci-après a été arrêté :

1o: Le Gouvernement Hellénique s'engage :

a') à ne pas retirer aux Compagnies françaises, antérieurement admises à l'activité susvisée l'autorisation dont elles bénéficient, à la condition qu'elles se conforment aux prescriptions que la loi ou la réglementation hellénique pourraient instituer en la matière ;

b') à examiner avec bienveillance les demandes de concession qui lui seraient présentées par les Sociétés françaises se livrant à l'activité susvisée, et en tout cas, à ne pas les traiter d'une facon plus défavorable que les demandes présentées par les sociétés de la nation la plus favorisée;

2o: Le Gouvernement français, prenant acte de cette déclaration hellénique, consent à ne pas faire usage du droit qu'il fonde sur la contre—réserve de l'article 12 du statut de Genève aussi longtemps que le Gouvernement Hellénique en agira équitablement tant avec les Compagnies françaises admises jusqu'ici à exercer l'activité susvisée qu'avec les Compagnies françaises qui pourraient requérir une concession d' émigration, et, en tout cas, à ne pas réclamer du Gouvernement Hellénique, en faveur des dites Compagnies, un traitement plus favorable que celui que la Grèce accorde ou pourrait accorder aux Compagnies de la Nation la plus favorisée.

Le Gouvernement Français consent, de même, à ne pas appliquer immédiatement des mesures compensatoires, au cas où il croirait les intérêts français lésés, et à entreprendre avec le Gouvernement Hellénique, en vue de faire droit auxdits intérêts, des négociations qui devront être ouvertes immédiatement et aboutir à un accord dans le délai d'un mois, dès la demande adressée par le Gouvernement français. Si, à l'expiration de ce délai, l'accord n'a pu être réalisé, les rapports des Parties Contractantes ne seront plus, dès lors, régis en matière maritime que par la loi intérieure de chacune d'Elles et par les Conventions internationales auxquelles elles sont également parties.

Toutefois des mesures compensatoires (visées ci-dessus) ne pourront être prises par le Gouvernement français que dans un délai de deux mois après la clôture des négociations. Il en sera de même des mesures de rétorsion que le Gouvernement Hellénique croira devoir prendre.

Les dispositions de la présente Convention relatives à l'établissement et à la navigation pourront être ultérieurement étendues en tout ou en partie aux colonies et Pays de protectorat par une déclaration concertée entre les deux Gouvernements.

Le Ministre des Affaires Etrangères de France
à S. E. M. Carapanos
Ministre de Grèce, à Paris.

Paris, le 8 Septembre 1926.

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de la Convention de Commerce en date de ce jour, la délégation hellénique a envisagé comme une contre-partie précieuse des avantages qui sont accordés par cet accord aux produits de l'exportation Française, une assurance, qui lui serait donnée par le Gouvernement Français, du maintien et de l'extension éventuels des achats de tabacs grecs par les manufactures de l'Etat Français.

Bien qu'en vertu d'une loi récente, les Manufactures de tabac françaises aient été données en gage à la caisse

λεία τῶν συμφερόντων τῶν δύο Μερῶν, συνωμολογήθη ἀκόλουθος συμβιβασμός :

1) Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν:

α) Ὅπως μὴ ἀποσύρῃ ἀπὸ τὰς Γαλλικὰς Ἑταιρείας, εἰς ἃς εἶχε πρότερον ἐπιτραπῇ ἡ προμνησθεῖσα δρᾶσις, τὴν ἄδειαν ἧς ἀπολαύουσιν ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι θὰ συμμορφῶνται πρὸς τὰς διατάξεις ἃς ἡ Ἑλλὰς ἤθελεν ἐν προκειμένῳ θεσπίσει διὰ νομοθετικῆς ἢ ἄλλης κανονιστικῆς ὁδοῦ.

β) Ὅπως ἐξετάσῃ εὐμενῶς τὰς αἰτήσεις παραχωρήσεως ἃς ἤθελον ὑποβάλει αὐτῇ Γαλλικαὶ Ἑταιρεῖαι, ἐπιδιδόμεναι εἰς τὴν προμνησθεῖσαν δρᾶσιν, καὶ ἐν πάσῃ περιπτώσει, ὅπως μὴ μεταχειρίζηται ταύτας δυσμενέστερον ἢ τὰς ὑπὸ τῶν Ἑταιρειῶν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου ἔθνους ὑποβαλλομένας αὐτῇ αἰτήσεις.

2ον Ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις, λαμβάνουσα ὑπ' ὄψει τὴν Ἑλληνικὴν δήλωσιν, συναινεῖ ὅπως μὴ ποιῆται χρῆσιν τοῦ δικαιώματος ὅπερ στηρίζει ἐπὶ τῆς ἐπιφυλάξεως τοῦ ἄρθρου 12 τοῦ Κανονισμοῦ τῆς Γενεύης, ἐφ' ὅσον ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις τηρεῖ δικαίαν στάσιν τόσῳ ἔναντι τῶν Γαλλικῶν Ἑταιρειῶν εἰς ἃς ἔχει μέχρι τοῦδε ἐπιτραπῇ νὰ ἐπιδίδωνται εἰς τὴν προμνησθεῖσαν δρᾶσιν, ὅσῳ ἔναντι τῶν Γαλλικῶν Ἑταιρειῶν αἵτινες ἤθελον ζητήσει παραχώρησιν μεταναστεύσεως, καὶ ἐν πάσῃ περιπτώσει ὅπως μὴ ἀξιῇ παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, ὑπὲρ τῶν ὑπὲρ ὧν ὁ λόγος Ἑταιρειῶν, καθεστὼς μᾶλλον εὐνοϊκὸν ἐκείνου ὅπερ ἡ Ἑλλὰς παρέχει ἢ ἤθελε παράσχει εἰς τὰς Ἑταιρείας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου ἔθνους.

Ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις συναινεῖ, ἐπίσης, ὅπως μὴ ἐφαρμόζῃ ἀμέσως ἀντισταθμιστικὰ μέτρα εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν ἤθελε θεωρήσει ὅτι τὰ γαλλικὰ συμφέροντα ὑπέστησαν ζημίαν καὶ ὅπως, πρὸς ἱκανοποίησιν τῶν συμφερόντων τούτων, προέλθῃ, μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, εἰς διαπραγματεύσεις, αἵτινες δέον νὰ ἄρχωνται ἀμέσως καὶ νὰ καταλήγωσιν εἰς συμφωνίαν ἐντὸς ἑνὸς μηνός, ἀπὸ τῆς αἰτήσεως τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως. Ἐὰν πρὸ τῆς παρελεύσεως τῆς προθεσμίας ταύτης, δὲν ἤθελεν ἐπέλθει συμφωνία, αἱ ναυτιλιακαὶ σχέσεις τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, δὲν θὰ διέπωνται πλέον εἰμὴ ὑπὸ τοῦ ἐσωτερικοῦ ἑκατέρου τούτων νόμου καὶ ὑπὸ τῶν Διεθνῶν Συμφωνιῶν ὧν τυγχάνουσιν ὡσαύτως μέρη.

Οὐχ ἧττον, ἀντισταθμιστικὰ ὡς ἀνωτέρω μέτρα, δὲν θὰ δύνανται νὰ ληφθῶσιν ὑπὸ τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως εἰμὴ μετὰ παρέλευσιν δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς λήξεως τῶν διαπραγματεύσεων. Τοῦτ' αὐτὸ θὰ ἰσχύῃ προκειμένου περὶ τῶν μέτρων (rétorsion ?) ἃ ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ ἔκρινεν ἀναγκαῖον νὰ λάβῃ.

Αἱ περὶ ἐγκαταστάσεως καὶ ναυτιλίας διατάξεις τῆς παρούσης συμβάσεως θὰ δύνανται, ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει, νὰ ἐπεκταθῶσι, μεταγενεστέρως, διὰ δηλώσεως εἰς τὰς ἀποικίας καὶ τὰ προτεκτοράτα, κατόπιν συνεννοήσεως μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Ὁ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργὸς τῆς Γαλλίας
Πρὸς τὴν Α. Ἐξοχότητα Κύριον ΚΑΡΑΠΑΝΟΝ
Πρεσβευτὴν τῆς Ἑλλάδος Ἐν Παρισίοις

Ἐν Παρισίοις τῇ 8 Σεπτεμβρίου 1926

Κύριε Πρέσβυ,

Διαρκουσῶν τῶν διαπραγματεύσεων αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν συνομολόγησιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν χρονολογίαν ἐμπορικῆς συμβάσεως, ἡ Ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία ἐθεώρησεν ὅτι πολύτιμον ἀντιστάθμισμα τῶν πλεονεκτημάτων ἅτινα παρέχονται διὰ τῆς συμφωνίας ταύτης εἰς τὰ προϊόντα τῆς γαλλικῆς ἐξαγωγῆς, θὰ ἦτο μία διαβεβαίωσις διδομένη ὑπὸ τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως ὅτι τὰ ἐργοστάσια τοῦ Γαλλικοῦ Κράτους θὰ ἐξακολουθήσωσιν ἀγοράζοντα Ἑλληνικοὺς καπνοὺς καὶ ἐνδεχομένως θὰ ἐπεκτείνωσι τὰς ἀγορὰς των ταύτας.

Καίτοι, δυνάμει προσφάτου νόμου, τὰ Γαλλικὰ ἐργοστάσια καπνοῦ παρεχωρήθησαν ὡς ἐνέχυρον εἰς τὸ Ταμεῖον

d'amortissement et soustraites, de ce fait, à l'action du Gouvernement de la République, celui-ci recommandera au service de l'Exploitation Industrielle des Tabacs d'accorder, pour la fabrication des cigarettes dites d'Orient, une priorité, à égalité de qualité et de prix, aux livraisons de la Grèce, jusqu'à concurrence d'une quantité moyenne de 200. 000 kgs. par an.

Le Gouvernement Français incitera par ailleurs le Service de l'Exploitation Industrielle des Tabacs à développer la consommation desdites cigarettes d'Orient et recommandera que sur les quantités de tabacs d'orient nécessaires à cette fabrication et excédant la consommation actuelle, 50 o)o soient de même accordés à la Grèce par priorité, sous condition d'égalité des prix et des qualités.

D'une manière générale, le Gouvernement frans çais pr éconisera, dans la mesure où le permettent le, nécessités de la fabrication et les possibilités du marché l'emploi par le Service Industriel des Tabacs, des produits Grecs susceptibles d'etre incorporés dans les mélanges. Dans ce cas, le Gouvernement Français s'efforcera d'obtenir que la quantité des tabacs grecs de l'espèce ne soit pas inférieure à 300.000 kgs par an.

Agréez etc.....

Pr. le Ministre et p. a.
(signé) Charles Corbin.

No 3192.

Le Ministre de Grèce à Paris

A. S. E. Monsieur A. Briand

Ministre des Affaires Etrangères à P a r i s

Paris le 8 Septembre 1926.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre ett re en date de ce jour, conçue en ces termes :

»Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de la Convention de Commerce en date de ce jour, la délégation hellénique a envisagé comme une contre—partie précieuse des avantages qui sont accordés par cet accord aux produits de l'exportation française, une assurance qui lui serait donnée par le Gouvernement Français, du maintien et de l'extension éventuels des achats de tabacs grecs par les Manufactures de l'Etat français.

Bien qu'en vertu d'une loi récente, les manufactures de tabac français aient été données en gage à la caisse d'amortissement et soustraites, de ce fait, à l'action du Gouvernement de la République, ce lui-ci recommandera au Service de l'Exploitation industrielle des Tabacs, d'accorder pour la fabrication des cigarettes dites d'Orient une priorité, à égalité de qualité et de prix, aux livraisons de la Grèce, jusqu'a concurrence d'une quantité moyenne de 200.000 kgs par an.

Le Gouvernement français incitera par ailleurs le service de l'Exploitation Industrielle des Tabacs à développer la consommation desdites cigarettes d'Orient et recommandera que, sur les quantités de tabacs d'Orient nécessaires à cette fabrication et excédant la consommation actuelle, 50 o)o soient de même accordés à la Grèce par priorité, sous condition d'égalité des prix et des qualités.

D'une manière générale, le Gouvernement français préconisera, dans la mesure où le permettent les nécessités de la fabrication et les possibilités du marché, l'emploi, par le Service Industriel des Tabacs, des produits grecs susceptibles d'être incorporés dans les

Χρεωλύσεως καὶ κατὰ συνέπειαν δὲν ὑπόκεινται πλέον εἰς τὴν ἐξουσίαν τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας, αὕτη θὰ συστήσῃ εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τῆς Βιομηχανικῆς Ἐκμεταλλεύσεως τῶν καπνῶν, ὅπως, διὰ τὴν βιομηχανίαν τῶν ἀνατολικῶν καλουμένων σιγαρέττων, παρέχῃ, ἐφ' ὅσον αἱ ποιότητες εἶναι ὅμοιαι καὶ αἱ τιμαὶ ἴσαι, προτίμησιν εἰς τὸν ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος προσφερόμενον καπνὸν μέχρι ποσοῦ 200,000 χιλιογράμμων, κατὰ μέσον ὅρον, ἐτησίως.

Ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις θὰ ὠθήσῃ ἐξ ἄλλου τὴν ὑπηρεσίαν τῆς βιομηχανικῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν καπνῶν ὅπως ἀναπτύξῃ τὴν κατανάλωσιν τῶν περὶ ὧν ὁ λόγος ἀνατολικῶν σιγαρέττων καὶ θὰ συστήσῃ ὅπως, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι αἱ ποιότητες θὰ εἶναι ὅμοιαι καὶ αἱ τιμαὶ ἴσαι, 50 ο)ο ἐπὶ τῶν διὰ τὴν προμνησθεῖσαν βιομηχανίαν ἀπαιτηθησομένων καὶ τὴν ἐνεστῶσαν κατανάλωσιν ὑπερβαινουσῶν ποσοτήτωαν ἐξασφαλισθῶσιν ὡσαύτως ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος.

Γενικώτερον, ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις θὰ συστήσῃ θερμῶς τὴν ἐν τῷ μέτρῳ τῶν ἀναγκῶν τῆς σιγαρεττοποιΐας καὶ τῆς ἱκανότητος τῆς ἀγορᾶς, ὑπὸ τῆς βιομηχανικῆς ὑπηρεσίας τῶν καπνῶν χρησιμοποίησιν τῶν δυναμένων νὰ περιληφθῶσιν ἐν τοῖς μίγμασιν ἑλληνικῶν προϊόντων. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις θὰ προσπαθήσῃ νὰ ἐπιτύχῃ ὅπως ἡ ποσότης Ἑλληνικῶν καπνῶν μὴ ᾖ ἐν προκειμένῳ ἐλάσσων τῶν 300,000 χιλιογράμμων ἐτησίως.

Δεχθῆτε, Κύριε Πρέσβυ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς μου.

Διὰ τὸν Ὑπουργὸν καὶ ἐντολῇ αὐτοῦ
(Ὑπογρ.) CHARLES CORBIN

Ὁ ἐν Παρισίοις Πρεσβευτὴς τῆς Ἑλλάδος

Πρὸς τὴν Α. Ἐξοχότητα Κύριον Α. ΒΡΙΑΝΔ
Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν Εἰς Παρισίοις

Ἐν Παρισίοις τῇ 8 Σεπτεμβρίου 1926.

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν τὴν λῆψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν χρονολογίαν ὑμετέρας ἐπιστολῆς, ἧς τὸ περιεχόμενον ἔχει ὡς ἑξῆς :

Διαρκουσῶν τῶν διαπραγματεύσεων αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν συνομολόγησιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν χρονολογίαν ἐμπορικῆς συμάσεως, ἡ Ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία ἐθεώρησεν ὅτι πολύβμον ἀντιστάθμισμα τῶν πλεονεκτημάτων ἅτινα παρέχοντιαι διὰ τῆς συμφωνίας ταύτης εἰς τὰ προϊόντα τῆς γαλλικτῆς ἐξαγωγῆς, θὰ ἦτο μία διαβεβαίωσις διδομένη ὑπὸ τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως ὅτι τὰ ἐργοστάσια τοῦ Γαλλικοῦ Κράτους θὰ ἐξακολουθήσωσιν ἀγοράζοντα Ἑλληνικοὺς καπνοὺς αἱ ἐνδεχομένως θὰ σεπεκτείνωσι τὰς ἀγοράς των ταύτας.

Καίτοι δυνάμει προσφάτου νόμου, τὰ Γαλλικὰ ἐργοστάσια καπνοῦ παρεχωρήθησαν ὡς ἐνέχυρον εἰς τὸ Ταμεῖον Χρεωλύσεως καὶ κατὰ συνέπειαν δὲν ὑπόκεινται πλέον εἰς τὴν ἐξουσίαν τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας, αὕτη θὰ συστήσῃ εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τῆς Βιομηχανικῆς Ἐκμεταλλεύσεως τῶν καπνῶν, ὅπως, διὰ τὴν βιομηχανίαν τῶν ἀνατολικῶν καλουμένων σιγαρέττων ,παρέχῃ ἐφόσον αἱ ποιότητες εἶναι ὅμοιαι καὶ αἱ τιμαὶ ἴσαι, προτίμησιν εἰς τὸν ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος προσφερόμενον καπνὸν μέχρι ποσοῦ 200,000 χιλιογράμμων, κατὰ μέσον ὅρον, ἐτησίως.

Ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις θὰ ὠθήσῃ ἐξ ἄλλου τὴν ὑπηρεσίαν τῆς Βιομηχανικῆς Ἐκμεταλλεύσεως τῶν καπνῶν ὅπως ἀναπτύξῃ τὴν κατανάλωσιν τῶν περὶ ὧν ὁ λόγος ἀνατολικῶν σιγαρέττων καὶ θὰ συστήσῃ ὅπως, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι αἱ ποιότητες θὰ εἶναι ὅμοιαι καὶ αἱ τιμαὶ ἴσαι, 50 ο)ο ἐπὶ τῶν διὰ τὴν προμνησθεῖσαν βιομηχανίαν ἀπαιτηθησομένων καὶ τὴν ἐνεστῶσαν κατανάλωσιν ὑπερβαινουσῶν ποσοτήτων, ἐξασφαλισθῶσιν ὡσαύτως ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος.

Γενικώτερον ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις θὰ συστήσῃ θερμῶς τὴν ἐν τῷ μέτρῳ τῶν ἀναγκῶν τῆς σιγαρεττοποιΐας καὶ τῆς ἱκανότητος τῆς ἀγορᾶς, ὑπὸ τῆς βιομηχανικῆς ὑπηρεσίας τῶν καπνῶν χρησιμοποίησιν τῶν δυναμένων νὰ περιληφθῶ

mélanges. Dans ce cas, le Gouvernement français s'efforcera d'obtenir que la quantité des tabacs gre s de l'espèce ne soit pas inférieure à 300.000 kgs par an».

Je m'empresse de prendre acte, au nom de mon Gouvernement, de l'engagement que le Gouvernement de la République française assume à ce sujet.

De mon côté je vous confirme que le Gouvernement Hellénique est disposé à lever l'interdiction sur l'importation des automobiles provenant de France, à partir du 1er mars 1927 au plus tard et que, dans le cas où il croirait devoir maintenir cette prohibition jusqu'a cette date, il consent à ce que, dès la mise en vigueur de la Convention Commerciale signée ce jour entre la France et la Grèce, un contingent annuel, correspondant à 400 tonnes, soit admis en Grèce, en provenance de la France.

Il ne sera pas tenu compte, dans ce contingent, des voitures destinées à des services publics, ou achetées par des administrations publiques.

Veuillez agréer, etc.....

(signé) A. CARAPANOS

Le Minist e d:s Affaires Etrangères de France
à Son Excellence Monsieur CARAPANOS
Ministre de Grèce. Paris.

Paris, le 8 Septebre 1926.

Monsieur le Ministre.

La Convention signée en date de ce jour a été conclue sur l'assurance verbale donnée par la Délégation grecque que la prohibition actuellement en vigueur sur les soies et soieries ne sera pas maintenue, et que les fleurs et plumes de parure continueront, aussi longtemps que durera la prohibition afférente à ces produ ts, à bénéficier d'un contingent égal à celui prévu pair les Arrangements intervenus depuis la prohibition.

J'ai l'espoir que le Gouvernement Hellénique voudra bien confirmer les assurances données pas sa Délégacion, et prendre les mesures nécessaires pour l'appli ation des dispositions qui précèdent, dès la mise en vigueur de la Couvention Commerciale signée en date de ce jour.

Agréez etc.....

Pour le Ministre et par autorisation
(sig.) Ch. Corbin

L: Ministr: de Grèce à Paris
A. S. E. Monsieur A. BRIAND
Ministre des Affaires Etrangères Paris.

Paris le 8 Septebre 1926.

Monsieur le Ministre.

Vous avez bien voulu me marquer que la Convention signée en date de ce jour a été conclue sur l'assurance verbale donnée par la Délégation grecque que la prohibition actuellement en vigueur sur les soies et soieries ne sera pas maintenue, et que les fleurs et plumes de parure continueront, aussi longtemps que durera la prohibition afférents à ces produits, a bénéficier d'un contingent égal à celui prévu par les arrangements intervenus dupuis la prohibition.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous faire connaître que ces assurances sont agréés par lui et qu'il prendra toutes mesures nécessaires pour l'application des disposions qui précèdent, dès la mise en vigueur de la Convention commerciale signée en date de ce jour.

Veuillez agréer etc.....

(signé) A. CARAPANOS

σιν ἐν τοῖς μίγμασιν Ἑλληνικῶν προϊόντων. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις θὰ προσπαθήσῃ νὰ ἐπιτύχῃ ὅπως ἡ ποσότης Ἑλληνικῶν καπνῶν μὴ ἦ ἐν προκειμένῳ ἐλάσσων τῶν 300,000 χιλιογράμμων ἐτησίως.

Σπεύδω νὰ λάβω, ἐπ' ὀνόματι τῆς Κυβερνήσεως μου, ὑπὸ σημείωσιν τὴν ὑπὸ τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τοῦ προκειμένου ἀναλαμβανομένην ὑποχρέωσιν.

Ἐπιβεβαιῶ ὑμῖν ἐτέρωθεν, ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις εἶναι διατεθειμένη ὅπως ἄρῃ, ἀπὸ τῆς 1 Μαρτίου 1927, τὸ βραδύτερον, τὴν ἀπαγόρευσιν εἰσαγωγῆς γαλλικῆς προλεύσεως αὐτοκινήτων καὶ ὅτι, ἐν περιπτώσει καθ' ἣν θὰ ἔκρινεν ἀναγκαίαν τὴν διατήτησιν τῆς ἀπαγορεύσεως ταύτης μέχρι τῆς ἀνωτέρω χρονολογίας, συναινεῖ ὅπως, ἅμα τῇ θέσει ἐν ἰσχύϊ τῆς σήμερον μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γαλλίας ὑπογραφείσης ἐμπορικῆς συμβάσεως, ἐπιτραπῇ κατ' ἐξαίρεσιν ἡ ἐν Ἑλλάδι εἰσαγωγὴ ἀριθμοῦ αὐτοκινήτων γαλλικῆς προελεύσεως ἀντιστοιχοῦντος πρὸς 400 τόννους, μὴ συνυπολογιζομένων τῶν αὐτοκινήτων τῶν προοριζομένων διὰ τὰς δημοσίας ὑπηρεσίας ἢ τῶν ἀγοραζομένων ὑπὸ δημοσίων ὑπηρεσιῶν.

Δέχθητε, Κύριε Ὑπουργέ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς μου.

Ἐν Παρισίοις τῇ 8 Σεπτεμβρίου 1926.

(Ὑπογρ.) Α. Καραπάνος

Ὁ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργὸς τῆς Γαλλίας
Πρὸς τὴν Α. Ἐξοχότητα τὸν Κύριον ΚΑΡΑΠΑΝΟΝ
Πρεσβευτὴν τῆς Ἑλλάδος Ἐν Παρισίοις

Ἐν Παρισίοις τῇ 8 Ὀκτωβρίου 1926.

Κύριε Πρέσβυ,

Ἡ σήμερον ὑπογραφεῖσα σύμβασις, συνωμολογήθη κατόπιν προφορικῆς βεβαιώσεως δοθείσης ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπείας ὅτι ἡ νῦν ἰσχύουσα ἀπαγόρευσις εἰσαγωγῆς μετάξης καὶ μεταξωτῶν εἰδῶν δὲν θὰ διατηρηθῇ καὶ ὅτι τὰ ἄνθη καὶ πτερὰ καλλωπισμοῦ θὰ ἐξακολουθήσωσιν, ἐφόσον θὰ ἰσχύῃ ἡ σχετικὴ πρὸς τὰ προϊόντα ταῦτα ἀπαγόρευσις, νὰ εἰσάγωνται κατ' ἐξαίρεσιν, μέχρι ποσοῦ ἴσου πρὸς τὸ ὑπὸ τῶν, ἀπὸ τῆς ἀπαγορεύσεως καὶ ἐντεῦθεν, ἐπελθουσῶν συμφωνιῶν, ὁρισθὲν τοιοῦτον.

Ἐλπίζω ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ εὐαρεστηθῇ νὰ ἐπικυρώσῃ τὰς ὑπὸ τῆς ἀντιπροσωπείας αὐτῆς δοθείσας διαβεβαιώσεις καὶ νὰ λάβῃ τ' ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἀνωτέρω διατάξεων ἅμα τῇ ἐν ἰσχύϊ θέσει τῆς σήμερον ὑπογραφείσης ἐμπορικῆς συμβάσεως.

Δέχθητε, Κύριε Πρέσβυ τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς μου.

Διὰ τὸν Ὑπουργὸν καὶ ἐντολῇ αὐτοῦ
(Ὑπογρφ.) CHARLES CORBIN

Ὁ ἐν Παρισίοις Πρεσβευτὴς τῆς Ἑλλάδος
Πρὸς τὴν Α. Ἐξοχότητα τὸν Κύριον Α. ΒΡΙΑΝΔ
Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Εἰς Παρισίους

Ἐν Παρισίοις τῇ 8 Σεπτεμβρίου 1926.

Κύριε Ὑπουργέ,

Εὐηρεστήθητε νὰ παρατηρήσητε ὅτι ἡ σήμερον ὑπογραφεῖσα σύμβασις συνωμολογήθη κατόπιν προφορικῆς βεβαιώσεως δοθείσης ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπείας ὅτι ἡ νῦν ἰσχύουσα ἀπαγόρευσις εἰσαγωγῆς μετάξης καὶ μεταξωτῶν εἰδῶν δὲν θὰ διατηρηθῇ καὶ ὅτι τὰ ἄνθη καὶ πτερὰ καλλωπισμοῦ θὰ ἐξακολουθήσωσιν, ἐφ' ὅσον θὰ ἰσχύῃ ἡ σχετικὴ πρὸς τὰ προϊόντα ταῦτα ἀπαγόρευσις, νὰ εἰσάγωνται κατ' ἐξαίρεσιν, μέχρι ποσοῦ, ἴσου πρὸς τό, ὑπὸ τῶν ἀπὸ τῆς ἀπαγορεύσεως καὶ ἐντεῦθεν ἐπελθουσῶν συμφωνιῶν, ὁρισθὲν τοιοῦτον.

Ἐντολῇ τῆς Κυβερνήσεώς μου, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι αἱ διαβεβαιώσεις αὗται ἐγένοντο δεκταὶ ὑπ' αὐτῆς καὶ ὅτι θὰ λάβῃ πάντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἀνωτέρω διατάξεων, ἅμα τῇ ἐν ἰσχύϊ θέσει τῆς σήμερον ὑπογραφείσης ἐμπορικῆς συμφωνίας.

Δέχθητε, Κύριε Ὑπουργέ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς μου.

Ἐν Παρισίοις τῇ 8 Σεπτεμβρίου 1926.

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

No. 27869

Athènes, le 12 Septembre 1928

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement Hellénique est d'accord avec le Gouvernement Français pour proroger pour une période de quatre mois à dater du 11 Septembre 1926, soit jusqu'au 11 janvier 1929, la Convention Commerciale du 8 septembre 1926 qui est venue à expiration le 11 de ce mois, par suite de sa dénonciation par le Gouvernement Hellénique.

Cette prorogation aura lieu aux conditions suivantes en ce qui concerne le contingent de vins ordinaires que les exportateurs grecs pourront importer en France, toutes les autres dispositions de la Convention demeurant sans changement.

1o) Un contingent global de 83.500 hectolitres de vins grecs ordinaires sera admis en France pour les quatre mois de la prorogation.

2o) Un supplément de contingent, fixé à 15.000 hectolitres par mois, sera admis pour chacun des mois pendant lesquels la Convention sera prorogée, les quantitées importées à ce titre étant imputables sur l'exercice suivant, au cas où le nouvel accord commercial, qui fait actuellement l'objet de négociations entre les deux Gouvernements, comporterait l'octroi d'un contingent.

Les conditions dans lesquelles la Convention du 8 septembre 1926 est ainsi prorogée, ne préjugent en rien des dispositions du nouvel accord à intervenir.

Veuillez agréez, Monsieur le chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Pour le Ministre,
Le Ministre Plénipotentiaire,
Directeur Général,
M. TSAMADOS

Monsieur de Lens
Chargé d'Affaires de France
En Ville

LEGATION DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE EN GRECE

No. 168

Athènes, le 12 septembre 1928

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement Français est d'accord avec le Gouvernement Hellénique pour proroger pour une période de quatre mois à dater du 11 septembre 1928, soit jusqu'au 11 janvier 1929, la Convention du 8 septembre 1926 qiu est venue à expiration le 11 de ce mois, par suite de sa dénonciation par le Gouvernement Hellénique.

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ἀριθ. 27869

Ἐν Ἀθήναις, τῇ 12 Σεπτεμβρίου 1928

Κύριε Ἐπιτετραμένε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν της Ὑμῶν ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις εἶναι σύμφωνος μετὰ τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως ὅπως παρατείνῃ ἐπὶ τετράμηνον περίοδον, ἤτοι ἀπὸ τῆς 11ης Σεπτεμβρίου 1928 μέχρι τῆς 11ης Ἰανοναρίου 1929, τὴν Ἐμπορικὴν Σύμβασιν της 8ης Σεπτεμβρίου 1926 ἥτις ἐξέπνευσε τὴν 11ην τοῦ ἐνεστῶτος μηνός, κατόπιν καταγγελίας αὐτῆς ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

Ἡ παράτασις αὕτη θέλει λάβει χώραν ὑπὸ τοὺς ἀκολούθους ὅρους, ἐν σχέσει πρὸς τὸ ποσὸν εἰσαγωγῆς κοινῶν οἴνων τοὺς ὁποίους οἱ Ἕλληνες ἐξαγωγεῖς θὰ δύνανται νὰ εἰσάγωσιν εἰς Γαλλίαν, τῶν λοιπῶν διατάξεων τῆς Συμβάσεως παραμενουσῶν ἀμεταβλήτων.

1) Μία συνολικὴ ποσότης εἰσαγωγῆς ἐξ 83.500 ἑκατολίτρων ἑλληνικῶν κοινῶν οἴνων θέλει γίνῃ δεκτὴ ἐν Γαλλίᾳ κατὰ τοὺς τέσσαρας μῆνας τῆς παρατάσεως.

2) Μία πρόσθετος ποσότης εἰσαγωγῆς ὁριζομένη εἰς 15.000 ἑκατολίτρα μηνιαίως θέλει γίνεσθαι ἀποδεκτὴ δι' ἕκαστον ἐκ τῶν μηνῶν καθ' οὓς θὰ παρατείνηται ἡ Σύμβασις, τῶν ποσοτήτων τῶν εἰσαχθεισῶν συμφώνως τῇ παρούσῃ παραγράφῳ συνυπολογιζομένων μετὰ τῆς ἐπομένης χρήσεως, ἐν ᾗ περιπτώσει ἡ νέα ἐμπορικὴ συμφωνία ἥτις ἀποτελεῖ ἤδη ἀντικείμενον διαπραγματεύσεων μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων, θὰ συνεπήγετο τὴν χορήγησιν ποσότητος εἰσαγωγῆς.

Οἱ ὅροι ὑφ' οὓς οὕτω παρατείνεται ἡ Σύμβασις τῆς 8ης Σεπτεμβρίου 1926, δὲν προδικάζουσιν ἐπ' οὐδενὸς σημείου τὰς διατάξεις τῆς προσεχοῦς συμφωνίας.

Εὐαρεστηθῆτε νὰ δεχθῆτε, Κύριε Ἐπιτετραμένε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς πλέον διακεκριμένης ὑπολήψεώς μου.

Ἐντολῇ τοῦ Ὑπουργοῦ,
Ὁ Πληρεξούσιος Ὑπουργός,
Γενικὸς Διευθυντής,
Μ. ΤΣΑΜΑΔΟΣ

Κύριον Δε Λένς
Ἐπιτετραμένον τῆς Γαλλίας

Ἐνταῦθα

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΕΝ ΕΛΛΑΔΙ

Ἀριθ. 168

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Σεπτεμβρίου 1928

Κύριε Ὑπουργέ.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ὅτι ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις εἶναι σύμφωνος μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ὅπως παρατείνετει διὰ τετράμηνον περίοδον ἤτοι ἀπὸ τῆς 11ης Σεπτεμβρίου 1928 μέχρι τῆς 11ης Ἰανουαρίου 1929, τὴν Ἐμπορικὴν Σύμβασιν τῆς 8ης Σεπτεμβρίου 1926 ἥτις ἐξέπνευσε τὴν 11ην τοῦ ἐνεστῶτος μηνός, κατόπιν καταγγελίας αὐτῆς ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

Cette prorogation aura lieu aux conditions suivantes en ce qui concerne le contingent de vins ordinaires que les exportateurs grecs pourront importer en France, toutes les autres dispositions de la convention demeurant sans chagement.

1o) Un contingent global de 83.500 hectolitres de vins grecs ordinaires sera admis en France pour les quatre mois de la prorogation.

2o) Un supplément de contingent, fixé à 15.000 hectolitres par mois, sera admis pour chacun des mois pendant lesquels la convention sera prorogée, les quantités importées à ce titre étant imputables sur l'exercice suivant, au cas où le nouvel accord commercial, qui fait actuellement l'objet de négociations entre les deux Gouvernements, comporterait l'octroi d'un contingent.

Les conditions dans lesquelles la convention du 8 septembre 1926 est ainsi prorogée, ne préjugent en rien des dispositions du nouvel accord à intevenir.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

A. DE LENS

Son Excellence
Monsieur Carapanos
Ministre des Affaires Etrangéres

MINISTERE DES AFFAIRER ETRANGERES
No 1120.

Athènes, le 20 janvier 1929.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement Hellénique est d'accord avec le Gouvernement Français pour proroger pour une période d'un mois à dater du 11 janvieur 1929, soit jusqu'au 11 février 1929, la Convention commerciale du 8 septembre 1926 qui est venue à expiration.

Cette prorogation aura lieu aux conditions suivantes en ce qui concerne le contingent de vins ordinaires que les exportateurs grecs pourront importer en France, toutes les autres dispositions de la Convention demeurant snas changement.

1) Un contingent global de 21.000 hectolitres de vins grecs ordinaires sera admis en France pour la durée de la présente prorogation.

2) Un supplement de contigent, fixé à 15.000 hectolitres, sera également admis, les quantités importées à ce titre étant imputables sur l'exercice suivant au cas où le nouvel accord commercial, qui fait actuellement l'objet de négocitations entre les deux Gouvernements, comporterait l'actroi d'un contigent.

Sans préjudice des quantités de vins ordinaires admises en France au tarif minium en vertu de la présente prorogation, il est entendu que les vins ordinaires munis de certificats régulieurs de contigentement et expédiés de Grèce jusquau 7 janvier inlcusivement seront imputés sur le contigent prévu par la prorogation du 12 septembre 1829, étant bien entenduqu'il ne s' agit pas de quantités en excédant du contingent prévu du 12 septembre au 12 janvier.

Ἡ παράτασις αὕτη θέλει λάβει χώραν ὑπὸ τοὺς ἀκολούθους ὅρους, ἐν σχέσει πρὸς τὸ ποσὸν εἰσαγωγῆς κοινῶν οἴνων τοὺς ὁποίους οἱ Ἕλληνες ἐξαγωγῆς θὰ δύνανται νὰ εἰσάγωσιν εἰς Γαλλίαν, τῶν λοιπῶν διατάξεων τῆς Συμβάσεως παραμενουσῶν ἀμεταβλήτων.

1) Μία συνολικὴ ποσότης εἰσαγωγῆς 83.500 ἑκατολίτρων ἑλληνικῶν κοινῶν οἴνων θέλει γίνῃ δεκτὴ ἐν Γαλλίᾳ κατὰ τοὺς τέσσαρας μῆνας τῆς παρατάσεως.

2) Μία πρόσθετος ποσότης εἰσαγωγῆς ὁριζομένη εἰς 15.000 ἑκατόλιτρα μηνιαίως θέλει γίνεσθαι ἀποδεκτὴ δι' ἕκαστον ἐκ τῶν μηνῶν καθ' οὓς θὰ παρατείνηται ἡ Σύμβασις, τῶν ποσοτήτων τῶν εἰσαχθεισῶν συμφώνως τῇ παρούσῃ παραγράφῳ συνυπολογιζομένων μετὰ τῆς ἑπομένης χρήσεως, ἐν ᾗ περιπτώσει ἡ νέα ἐμπορικὴ συμφωνία ἥτις ἀποτελεῖ ἤδη ἀντικείμενον διαπραγματεύσεων μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων, θὰ συνεπάγετο τὴν χορήγησιν ποσότητος εἰσαγωγῆς.

Οἱ ὅροι ὑφ' οὓς οὕτω παρατείνεται ἡ Σύμβασις τῆς 8ης Σεπτεμβρίου 1926, δὲν προδικάζουσιν ἐπὶ οὐδενὸς σημείου τὰς διατάξεις τῆς προσεχοῦς συμφωνίας.

Εὐαρεστηθῆτε νὰ δεχθῆτε, Κύριε Ὑπουργέ, διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Α. ΔΕ ΛΕΝΣ

Πρὸς τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
τὸν Κύριον Ἀλ. Καραπάνον
Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Ἀριθμ. 1120.

Ἐν Ἀθήναις, τῇ 10 Ἰανουαρίου 1929.

Κύριε Πρέσβυ,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις εἶναι σύμφωνος μετὰ τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως ὅπως παρατείνῃ διὰ περίοδον ἑνὸς μηνὸς ἤτοι ἀπὸ 11 Ἰανουαρίου 1929 μέχρι τῆς 11 Φεβρουαρίου 1929 τὴν ἐκπνεύσασαν Ἐμπορικὴν Σύμβασιν τῆς 8ης Σεπτεμβρίου 1926.

Ἡ παράτασις αὕτη θέλει λάβῃ χώραν ὑπὸ τοὺς ἀκολούθους ὅρους, ἐν σχέσει πρὸς τὸ ποσὸν εἰσαγωγῆς κοινῶν οἴνων, τοὺς ὁποίους οἱ Ἕλληνες εἰσαγωγεῖς θὰ δύναται νὰ εἰσαγάγωσιν εἰς τὴν Γαλλίαν, τῶν λοιπῶν διατάξεων τῆς συμβάσεως παραμενουσῶν ἀμεταβλήτων.

1) Μία συνολικὴ ποσότης εἰσαγωγῆς ἐξ 21.000 ἑκατολίτρων ἑλληνικῶν κοινῶν οἴνων θέλει γίνῃ δεκτὴ ἐν Γαλλίᾳ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης παρατάσεως.

2) Μία πρόσθετος ποσότης οριζομένη εἰς 15.000 ἑκατόλιτρα θέλει ὁμοίως γίνει δεκτή, τῶν ποσοτήτων τῶν εἰσαχθεισῶν συμφώνως τῇ παρούσῃ παραγράφῳ συνυπολογιζομένων μετὰ τῆς ἑπομένης χρήσεως, ἐν ᾗ περιπτώσει ἡ νέα ἐμπορικὴ συμφωνία ἥτις ἀποτελεῖ ἤδη ἀντικείμενον διαπραγματεύσεων μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων. θὰ συνεπήγετο τὴν χορήγησιν ποσότητος εἰσαγωγῆς.

Μὴ θιγομένων τῶν ποσοστήτων κοινῶν οἴνων αἵτινες θὰ γίνωνται δεκταὶ ἐν Γαλλίᾳ μὲ τὸν ἐλάχιστον δασμόν, δυνάμει τῆς παρούσης παρατάσεως, συμφωνεῖται ὅτι οἱ κοινοὶ οἶνοι οἱ ἐφωδιασμένοι διὰ κανονικῶν πιστοποιητικῶν μεριδίου εἰσαγωγῆς οἱ ἀποσταλέντες ἐξ Ἑλλάδος μέχρι τῆς 7ης Ἰανουαρίου, περιλαμβανομένης, θὰ λογίζωνται ἐπὶ τῆς ποσότητος εἰσαγωγῆς, τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τῆς παρατάσεως τῆς 1ης Σεπτεμβρίου μέχρι τῆς 12 Ἰανουαρίου.

Les conditions dans lesquelles la Convention du 8 septembre 1926 est ainsi prorogée, ne préjugent en rien des dispositions du nouvel accord à intervenir.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

A. CARAPANOS

Son Excellence
Monsieur F. Clément—Simon
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plenipotentiaire de France.
En Ville.

LEGATION DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE EN GRECE

No 2.

Athènes, le 10 janvier 1929.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellnce que le Gouvernement Français est d'accord avec le Gouvernement Hellénique pour proroger pour une période d'un mois à dater du 11 janvier 1929, soit jusqu'au 11 février 1929, la Convention Commerciale du 8 septembre 1926 qui est venue à expiration.

Cette prorogation aura lieu aux conditions suivantes en ce qui concerne le contingent de vins ordinaires que les exportateurs grecs pourront importer en France toutes les autres dispositions de la Convention demeurant sans changement.

1) Un contigent global de 21,000 hectolitres de vins grecs ordinaires sera admis en France pour la durée de la présente prorogation.

2) Un supplément de contigent, fixé à 15.000 hectolitres, sera également admis, les quantités importées à ce titre étant imputables sur l'exercice suivant au cas où le nouvel accord commercial. qui fait actuellement l'objet de négociations entre les deux Gouvernements, comporterait l'octroi d'un contigent.

Sans préjudice des quantités de vins ordinaire admises en France au tarif minium en vertu de la présente prorogation, il est entendu que les vins ordinaires munis de certificats réguliers de contingentement et expédiés de Grèce jusqu'au 7 janvier inclusivement, seront imputes sur le contigent prévu par la prorogation du 12 septembre 1928, étant bien entendu qu'il ne s'agit pas de quantités en excédent du contigent prévu du 12 septembre au 12 janvier.

Les conditions dans lesquelles la Convention du 8 septembre est ainsi prorogée, ne préjugent en rien des disositions du nouvel accord à intervenir.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute consideration.

F. CLEMENT—SIMON

Son Excellence :
Monsieur A Carapanos
Ministre des Affaires Etrangères.
En Ville

Οἱ ὅροι ὑφ' οὓς οὕτω προτείνεται ἡ Σύμβασις τῆς 8ης Σεπτεμβρίου 1926 δὲν προδικάζουσιν ἐπὶ οὐδενὸς σημείου τὰς διατάξεις τῆς προσεχοῦς συμφωνίας.

Εὐαρεσκήθητε νὰ δεχθῆτε, Κύριε Πρέσβυ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς μου.

Α. ΚΑΡΑΠΑΝΟΣ

Πρὸς Α. Ε.
τὸν Κύριον Φ. Κλεμὰν-Σιμὸν
Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν τῆς Γαλλίας
Ἐνταῦθα

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΕΝ ΕΛΛΑΔΙ

Ἀριθμ. 2.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Ἰανουαρίου 1929.

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ὅτι ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις εἶνε σύμφωνος μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ὅπως παρατείνῃ διὰ περιόδου ἑνὸς μηνὸς ἤτοι ἀπὸ τῆς 11ης Ἰανουαρίου 1929 μέχρι τῆς 11ης Φεβρουαρίου 1929 τὴν ἐκπνεύσασαν Ἐμπορικὴν Σύμβασιν τῆς 8ης Σεπτεμβρίου 1926

Ἡ παράτασις αὕτη θέλει λάβει χώραν ὑπὸ τοὺς ἀκολούθους ὅρους, ἐν σχέσει πρὸς τὸ ποσὸν εἰσαγωγῆς κοινῶν οἴνων τούς ὁποίους οἱ Ἕλληνες εἰσαγωγεῖς θὰ δύνανται νὰ εἰσαγωγωσιν εἰς Γαλλίαν, τῶν λοιπῶν διατάξεων τῆς Συμβάσεως παραμενουσῶν ἐμεταβλήτων.

1) Μία συνολικὴ ποσότης εἰσαγωγῆς ἐξ 21.000 ἑκατολίτρων ἑλληνικῶν κοινῶν οἴνων θέλει γίνει δεκτὴ ἐν Γαλλίᾳ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης παρατάσεως.

2) Μία πρόσθετος ποσότης ὁριζομένη εἰς 15.000 ἑκατόλιτρα θέλει ὁμοίως γίνει δεκτή, τῶν ποσοτήτων τῶν εἰσαχθεισῶν συμφώνως τῇ παρούσῃ παραγράφῳ συνυπολογιζομένων μετὰ τῆς ἑπομένης χρήσεως, ἐν ᾗ περιπτώσει ἡ νέα ἐμπορικὴ συμφωνία ἥτις ἀποτελεῖ ἤδη ἀντικείμενον διαπραγματεύσεων μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων θὰ συνεπήγετο τὴν χορήγησιν ποσότητος εἰσαγωγῆς.

Μὴ θιγομένων τῶν ποσοτήτων κοινῶν οἴνων αἵτινες θὰ γίνωνται δεκταὶ ἐν Γαλλίᾳ μὲ τὸν ἐλαχιστον δασμόν, δυναμει τῆς παρούσης παρατάσεως, συμφωνεῖται ὅτι οἱ κοινοὶ οἶνοι οἱ ἐφωδιασμένοι διὰ κανονικῶν πιστοποιητικῶν μεριδίου εἰσαγωγῆς οἱ ἀποσταλέντες ἐξ Ἑλλάδος μέχρι τῆς 7ης Ἰανουαρίου περιλαμβανομένης θὰ λογίζωνται ἐπὶ τῆς ποσότητος εἰσαγωγῆς, τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τῆς παρατασεως τῆς 12 Σεπτεμβρίου 1928, ὑπονοουμένου ὅτι δὲν πρόκειται περὶ ποσοτήτων καθ' ὑπέρβασιν τῆς ποσότητος εἰσαγωγῆς τοῦ προβλεπομένου ἀπὸ τῆς 12 Σεπτεμβρίου μέχρι τῆς 12ης Ἰανουαρίου.

Οἱ ὅροι ὑφ' οὓς οὕτω παρατείνεται ἡ Σύμβασις τῆς 8ης Σεπτεμβρίου 1926 δὲν προδικάζουσιν ἐπὶ οὐδενὸς σημείου. τὰς διατάξεις τῆς προσεχοῦς συμφωνίας.

Εὐαρεστηθῆτε νὰ δεχθῆτε, Κύριε Ὑπουργέ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Φ. ΚΛΕΜΑΝ — ΣΙΜΟΝ

Πρὸς τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
Τὸν Κύριον Α. Καραπάνον
Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν
Ἐνταῦθα.

MINISTERE DES AFFAIRER ETRANGERES

No 1683.

Athènes, le 12 février 1929

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement Hellénique est d'accord avec le Gouvernement Français pour proroger pouune période d'un mois à dater du 11 février 192 , soit jusqu'au 11 mars 1929, la Convention Commerciale du 8 Septembre 1926 qui est venue à expiration.

Cette prorogation aura lieu aux conditions suivantes en ce qui concerne le contigent des vins ordinaires que les exportateurs grecs pourront importer en France, toutes les autres dispositions de la Convention demeurant sus changement.

1) Un contigent global de 21.000 hectolitres de vins grecs ordinaires sera admis en France pour la durée de la présente prorogation.

2) Un supplément de contingent, fixé, à 15.000 hectoliters, sera égalemnet admis, les quantités importées à ce titre étant imputables sur l'exercice suivant, au cas où le nouvel accord commercial, qui fait actuellement l'objet de négociations entre les deux Gouvernements, comporterait l'octroi d'un contingent.

Les contingents précités commenceront à valoir une fois épuisés les contingents de la précédente propogation en au plus tard le 25 février.

Les conditions dans lesquelles la Convention du 8 septembre 1926 est ainsi prorogée, ne préjugent en rien des dispositions du nouvel accord à intervenir.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assursnce de ma haute considération.

A. CARAPANOS

Son Excellence :
Monsieur Clément Simon
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française
En Ville.

LEGATION DE LA REPUBLIQUE FRANCA SE EN GRECE

No 20.

Athènes, le 12 février 1929.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement Français est d'accord avec le Gouvernement Hellénique pour proroger pour une période d'un mois à dater du 11 février 1929, soit jusqu' au 11 mars 1929, la Convention du 8 septembre 1926 qui est venue à expiration.

Cette prorogation aura lieu aux conditions suivantes en ce qui concerne le contigent de vins ordinaires que les exportateurs grecs pourront importer en France, toutes les autres dispositions de la Convention demeurant sans changement.

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

'Αριθ. 6183.

'Εν 'Αθήναις, τῇ 12ῃ Φεβρουαρίου 1929

Κύριε Πρέσβυ,

"Εχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν τῆς 'Υμετέρας 'Εξοχότητος ὅτι ἡ 'Ελληνικὴ Κυβέρνησις εἶναι σύμφωνος μετὰ τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως ὅπως παρατείνῃ διὰ περίοδον ἑνὸς νημὸς ἤτοι ἀπὸ τῆς 11ης Φεβρουαρίου 1929 μέχρι της 11 Ματρίου 1929 τὴν ἐκπνεύσασαν ἐμπορικὴν σύβασιν τῆς 8ης Σεπτεμβρίου 1926.

'Η παράτασις αὕτη θέλει λάβει χώραν ὑπὸ τοὺς ἀκολούθους ὅρους ἐν σχέσει πρὸς τὸ ποσὸν εἰσαγωγῆς κοινῶν οἴνων τοὺς ὁποίους οἱ "Ελληνες ἐξαγωγεῖς θὰ δύναται νὰ εἰσαγαγωσιν εἰς Γαλλίαν τῶν λοιπῶν διατάξεων τῆς συυβάσεως παραμενουσῶν ἀμεταβλήτων.

1) Μία συνολικὴ ποσότης εἰσαγωγῆς ἐξ 21.000 ἑκατολίτρων 'Ελληνικῶν οἴνων θέλει γίνει δεκτὴ ἐν Γαλλίᾳ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης συμβάσεως.

2) Μία πρόσθετος ποσότης ὁριζομένη εἰς 15.000 ἑκατόλιτρα θέλει ὁμοίως γίνῃ δεκτή, τῶν ποσοτήτων τῶν εἰσαχθεισῶν συμφώνως τῇ παρούσῃ παραγράφῳ συνυπολογιζομένων μετὰ τῆς ἑπομένης χρήσεως, ἐν ᾗ περιπτώσει ἐμπορικὴ συμφωνία ἥτις ἀποτελεῖ ἤδη ἀντικείμενον διαπραγματεύσεων μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων θὰ συνηπήγετο χορήγησιν ποσότητος εἰσαγωγῆς.

Αἱ ὡς ἄνω χορηγήσεις ποσοτήτων εἰσαγωγῆςθὰ ἄρξωνται ἰσχύουσαι ἀφοῦ ἐξαντληθῶσιν αἱ ποσότητες εἰσαγωγῆς τῆς προηγουμένης παρατάσεως καὶ τὸ ἀργότερον τὴν 25ην Φεβρουαρίου.

Οἱ ὅροι ὑφ' οὓς παρατείνεται ἡ σύμβασις τῆς 8ης Σεπτεμβρίου 1926 δὲν προδικάζουσιν ἐπὶ οὐδενὸς σημείου τὰς διατάξεις τῆς προσεχοῦς συμφωνίας.

Εὐαρεστηθῆτε νὰ δεχθῆτε, Κύριε Πρέσβυ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς μου.

Α. ΚΑΡΑΠΑΝΟΣ

Πρὸς τὴν Α. Ε.
τὸν κ. Φ. Κλεμὰν - Σιμὸν
"Εκτακτον 'Απεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον 'Υπουργὸν τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας
'Ε ν τ α ῦ θ α

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΕΝ ΕΛΛΑΔΙ

'Αριθ. 20.

'Εν 'Αθήναις, τῇ 12ῃ Φεβρουαρίου 1929.

Κύριε 'Υπουργέ,

"Εχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν τῆς 'Υμετέρας 'Εξοχότητος ὅτι ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις εἶναι σύμφωνος μετὰ τῆς 'Ελληνικῆς Κυβερνήσεως ὅπως παρατείνῃ διὰ περίοδον ἑνὸς μηνὸς ἤτοι ἀπὸ τῆς 11ης Φεβροιαρίου 1929 μέχρι τῆς 11ης Μαρτίου 1929 τὴν ἐκπνεύσασαν ἐμπορικὴν σύμβασιν τῆς 8ης Σεπεμβρίου 1926.

'Η παράτασις αὕτη θέλει λάβῃ χώραν ὑπὸ τοὺς ἀκολούθους ὅρους ἐν σχέοει πρὸς τὸ ποσὸν εἰσαγωγῆς κοινῶν οἴνων τοὺς ὁποίους οἱ "Ελληνες ἐξαγωγεῖς θὰ δύνανται νὰ εἰσάγωσιν εἰς Γαλλίαν τῶν λοιπῶν διατάξεων τῆς συμβάσεως παραμενουσῶν ἀμεταβλήτων.

1) Un contigent global de 21.000 hectolitres de vins grecs ordinaires sera admis en France pour la durée de la present prorogation.

2) Un supplément de contingent, fixé à 15.000 hectolitres sera également admis, les quantités importes à ce titre étant imputables sur l'exercice suivant, au cas où le nouvel accord commercial, qui fait actuellement l'objet de négociations entre les deux Gouvrenements, comporterait l'octroi d'un contingent.

Les contigents précités commenceront à valoir une fois épuisés les contigents de la précédente prorogation et au plus tard le 25 février.

Les conditions dans lesquelles la Convention du 8 septembre 1926 est ainsi prorogée, ne préjugent en rien des dispositions du nouvel accord à l'intervenir.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

F. CLEMENT—SIMON

Son Excellence
Monsieur A. Carapanos
Ministre des Affaires Etrangères,
En Ville

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

No 9982.

Athènes, le 11 mars 1929.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement Hellénique est d'accord avec le Gouvernemnt Français, en attendant la mise en vingueur provisoire du nouvel accord conclu à la date de ce jour, pour proroger pour une période allant du 11 mars 1929 au 31 mars 1929, la Convention Commerciale du 8 septèmbre 1926.

Cette prorogation aura lieu, en ce qui concerne les vins ordinaires, que les exportateurs grecs pourront importer en France, suivant le régime en vingueur jusqu'à la date de ce jour, et pouru ne quantité proportionnelle à la durée de cette nouvelle prorogation.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargè d'Affaires, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre et p. d.
M. TSAMADOS

Monsieur de Lens
Chargé d'Affaires, a. i. de France
Legation de France
En Ville

1) Μία συνολικὴ ποσότης εἰσαγωγῆς ἐξ 21.000 ἑκατολίτρων ἑλληνικῶν οἴνων θέλει γίνει δεκτὴ ἐν Γαλλίᾳ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης παρατάσεως.

2) Μία συνολικὴ ποσότης ὁριζομένη εἰς 15.000 ἑκατόλιτρα θέλει ὁμοίως γίνῃ δεκτὴ τῶν ποσοτήτων τῶν εἰσαχθεισῶν συμφώνως τῇ παρούσῃ παραγράφῳ συνυπολογιζομένων μετὰ τῆς ἑπομένης χρήσεως, ἐν ᾗ περιπτώσει ἡ νέα ἐμπορικὴ συμφωνία, ἥτις ἀποτελεῖ ἤδη ἀντικείμενον διαπραγματεύσεων θὰ συνεπήγετο χορήγησιν ποσότητος εἰσαγωγῆς.

Αἱ ἄνω χορηγήσεις ποσοτήτων εἰσαγωγῆς θὰ ἄρξωνται ἰσχύουσαι ἀφοῦ ἐξαντληθῶσιν αἱ ποσότητες εἰσαγωγῆς τῆς προηγουμένης παρατάσεως καὶ τὸ ἀργότερον τὴν 25 Φεβρουαρίου.

Οἱ ὅροι ὑφ' οὓς παρετίνεται ἡ σύμβασις τῆς 8ης Σεπτεμβρίου 1926 δὲν προδικάζουσιν ἐπὶ οὐδενὸς σημείου τὰς διατάξεις προσεχοῦς συμφωνίας.

Εὐαρεστηθῆτε νὰ δεφθῆτε, Κύριε Ὑπουργέ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς μου.

Φ. ΚΛΕΜΑΝ—ΣΙΜΟΝ

Πρὸς τὴν Α. Ε.
τὸν Κύριον Καραπάνον
Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν
Ἐνταῦθα

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ἀριθ. 9982.

Ἐν Ἀθήναις, τῇ 11 Μαρτίου 1929.

Κύριε Ἐπιτετραμμένε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν ὑμῶν ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις εἶναι σύμφωνος μετὰ τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως, ἐν ἀναμονῇ τῆς προσωρινῆς θέσεως ἐν ἰσχύι τῆς νέας συμφωνίας τῆς συναφθείσης ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ὅπως παραιείνῃ ἀπὸ τῆς 11ης Μαρτίου 1929 μέχρι τῆς 31 Μαρτίου 1929 τὴν ἐμπορικὴν σύμβαοιν τῆς 8ης Σεπτεμβρίου 1926.

Ἡ παράτασις αὕτη θέλει λάβῃ χώραν ὅσον ἀφορᾷ τοὺς τοὺς κοινοὺς οἴνους τοὺ, ὁποίους εἰ' Ἕλληνες ἐξαγωγεῖς θὰ δύνανται νὰ εἰσάγωσιν ἐν Γαλλίᾳ συμφώνως πρὸς τὸ ἰσχῦον καθεστὼς μέχρι τῆς σημερινῆς ἡμερομηνίας καὶ διὰ ποσότητα ἀνάλογον πρὸς τὴν διαρκειαν τῆς παρούσης παρατάσεως.

Εὐαρεστηθῆτε, νὰ δεχθῆτε, Κύριε Ἐπιτετραμμένε' τὴν διαβευαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς μου.

Ὁ Ὑπουργὸς καὶ ἐντολῇ αὐτοῦ.
Μ. ΤΣΑΜΑΔΟΣ

Κύριον Δὲ Λὲνς
Ἐπιτετραμμένον τῆς Γαλλίας
Γαλλικὴν Πρεσβείαν

LEGATION DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
EN GRECE

No 31.

Athènes, le 11 mars 1929.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernemnt Français est d'accord avec le Gouvernement Hellénique, en en attendant la mise en vigueur provisoire du nouvel accord conclu à ladate de ce jour, pour proroger pour période allant du 11 mars 1929 au 31 mars 1929, la Convention commerciale du 8 septembre 1926.

Cette prorogation aura lieu, en ce qui concerne les vins ordinaires que les exportateurs grecs pourront importer en France, suivant le régime en vigueur jusqu'à la date de ce jour, et pour une quantité proportionnelle àla durée de cette nouvelle prorogation.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très huate considération.

A. DE LENS

Son Excellence
Monsieur Carapanos
Ministre des Affaires Etrangères

à Athènes

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΕΝ ΕΛΛΑΔΙ

'Αριθ. 31.

'Εν 'Αθήναις τῇ 11ῃ Μαρτίου 1929.

Κύριε 'Υπουργέ,

"Εχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν τῆς 'Υμετέρας 'Εξοχότητος ὅτι ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις εἶνε σύμφωνος μετὰ τῆς 'Ελληνικῆς Κυβερνήσεως, ἐν ἀναμονῇ τῆς προσωρινῆς θέσεως ἐν ἰσχύι τῆς νέας συμφωνίας τῆς συναφθείσης ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὅπως παρατείνῃ ἀπὸ τῆς 11ης Μαρτίου 1929 μέχρι τῆς 31ης Μαρτίου 1929 τὴν ἐμπορικὴν σύμβασιν τῆς 8ης Σεπτεμβρίου 1926.

'Η παράτασις αὕτη θέλει λάβῃ χώραν, ὅσον ἀφορᾷ τοὺς κοινοὺς οἴνους τοὺς ὁποίους οἱ "Ελληνες ἐξαγωγεῖς θὰ δύνανται νὰ εἰσάγωσιν ἐν Γαλλίᾳ συμφώνως πρὸς τὸ ἰσχῦον καθεστὼς μέχρι τῆς σημερινῆς ἡμερομηνίας καὶ διὰ ποσότητα ἀνάλογον πρὸς τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης παρατάσεως.

Εὐαρεστηθῆτε νὰ δεχθῆτε, Κύριε 'Υπουργέ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Α. ΔΕ ΛΕΝΣ.

Πρὸς τὴν Α. Ε.
τὸν Κύρον Καραπάνον
'Υπουργὸν τῶν 'Εξωτερικῶν

'Αθήνας

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(2)

Περὶ τροποποιήσεως τοῦ περὶ συστάσεως Εἰδικοῦ Ταμείου ἐπαρχιακῆς ὁδοποιΐας ἐπαρχίας 'Αλμωπίας Διατάγματος.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

"Εχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ νόμου 3406 «περὶ κατασκευῆς καὶ συντηρήσεως ὁδῶν», ὡς συνεπληρώθη οὗτος διὰ τοῦ 2ου ἐδαφ. τοῦ ἄρθρ. 7 τοῦ 4098 νόμου, προτάσει τοῦ 'Ημετέρου ἐπὶ τῆς Συγκοινωνίας 'Υπουργοῦ, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν·

"Αρθρον 1.

Τροποποιουμένου τοῦ 1ου ἄρθρου τοῦ ἀπὸ 9 'Ιανουαρίου ἐ. ἔ. ἐκδοθέντος Διατάγματος, δι' οὗ συνέστη Εἰδικὸν Ταμεῖον 'Επαρχιακῆς ὁδοποιΐας τῆς 'Επαρχίας 'Αλμωπίας μὲ ἕδραν τὴν 'Αρδέαν αἱτηθὲν ὑπὸ τῆς πλειοψηφίας τῶν Κοινοτήτων τῆς 'Επαρχίας ταύτης, ἀνατίθεται ἡ διοίκησις αὐτοῦ εἰς 'Επιτροπήν, ἀποτελουμένην ἐκ τοῦ 'Επάρχου 'Αλμωπίας ὡς Προέδρου, τοῦ Νομομηχανικοῦ Πέλλης, τοῦ Οἰκονομικοῦ "Εφόρου 'Αρδέας, τοῦ Προέδρου τοῦ 'Εμπορικοῦ Συλλόγου 'Αρδέας καὶ τῶν μελῶν τῆς διοικούσης ἐπιτροπῆς τοῦ συνδέσμου 'Αλμωπίας ὡς μελῶν.

"Αρθρον 2.

Τὸν "Επαρχον καὶ τοὺς ἐκ τῶν μελῶν τῆς ἐπιτροπῆς δημοσίους ὑπαλλήλους ἀπόντας ἢ κωλυομένους ἀναπληροῦσιν οἱ νόμιμοι τούτων ἀναπληρωταί, τοῦ Νομομηχανικοῦ δυναμένου ν' ἀντιπροσωπεύηται καὶ ὑπὸ μονίμου ἀναπληρωτοῦ παρ' αὐτοῦ ὁριζομένου, τὸν Πρόεδρον τοῦ 'Εμπορικοῦ Συλλόγου ὁ ἀντιπρόεδρος ἢ ἕτερον μέλος τῆς Διοικητικῆς ἐπιτροπῆς.

Τοῦ "Επάρχου ἀπόντος ἢ κωλυομένου, ὅπως, παραστῇ ἐν συνεδριάσει τῆς 'Επιτροπῆς, προεδρεύει ταύτης, ἀντὶ τοῦ νομίμου ἀναπληρωτοῦ του ὁ κατὰ βαθμὸν ἀνώτερος καὶ ἐν ἰσοβαθμίᾳ ὁ ἀρχαιότερος τῶν ἐκ τῶν μελῶν αὐτῆς δημοσίων ὑπαλλήλων.

"Αρθρον 3.

Χρέη Γραμματέως, Λογιστοῦ καὶ Γραφέως ἐκτελοῦσιν ὑπάλληλοι τοῦ 'Επαρχείου ἢ ἐλλείψει τούτων τῆς Κοινότητος 'Αρδέας, διριζόμενοι ὑπὸ τοῦ 'Υπουργοῦ τῆς Συγκοινωνίας, τῇ προτάσει τῆς διοικούσης τὸ Ταμεῖον 'Επιτροπῆς.

"Αρθρον 4.

Τὸ Εἰδικὸν Ταμεῖον ἀποτελοῦν νομικὸν πρόσωπον Δημοσίου δικαίου, ἐκπροσωπεῖται ἐν πάσῃ δικαιοπραξίᾳ ἢ ἄλλῃ ἐννόμῳ σχέσει καὶ ἐνώπιον τῶν Δικαστηρίων ὑπὸ τοῦ Προέδρου τῆς Διοικούσης 'Επιτροπῆς καὶ ἔχει ἰδίαν σφραγίδα, φέρουσαν ἐθνόσημον εἰς τὸ μέσον, καὶ κύκλῳ τὴν ἐπιγραφὴν «Εἰδικὸν Ταμεῖον 'Οδοποιΐας τῆς 'Επαρχίας 'Αλμωπίας».

Ἄρθρον 5.

Τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς ἀποφασιζομένων ἔργων καὶ τὴν ἐν γένει διαχείρισιν αὐτῶν ἐνεργεῖ ἐκτελεστικὴ Ἐπιτροπή, ἀποτελουμένη ἐκ τοῦ Ἐπάρχου ὡς Προέδρου, τοῦ Νομομηχανικοῦ Πέλλης, ἢ μονίμου ἀναπληρωτοῦ του παρ' αὐτοῦ ὁριζομένου, καὶ ἑνὸς τῶν μελῶν τῆς Διοικούσης Ἐπιτροπῆς, ἐκλεγομένου ὑπ' αὐτῆς δι' ἕκαστον οἰκονομικὸν ἔτος κατὰ μῆνα Ἰανουάριον.

Ἄρθρον 6.

Εἰς τὸν Πρόεδρον καὶ τὰ μέλη τῆς ἐκτελεστικῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Ταμείου καὶ εἰς τὸν γραμματέα, τὸν λογιστὴν καὶ τὸν γραφέα παρέχεται ἀποζημίωσις, καθοριζομένη δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ τῆς Συγκοινωνίας κατόπιν προτάσεως τῆς Διοικούσης τὸ Ταμεῖον Ἐπιτροπῆς.

Ἄρθρον 7.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Διοικούσης Ἐπιτροπῆς καὶ τούτου ἀπόντος ἢ κωλυομένου ὁ νόμιμος τούτου ἀναπληρωτὴς ἐκτελεῖ πάντα τὰ καθήκοντα, τὰ ὑπὸ τῶν νόμων 3406 καὶ 4093 ἀνατεθειμένα εἰς τὸν Νομάρχην ὡς Πρόεδρον τῆς Διοικούσης Ἐπιτροπῆς τοῦ Εἰδικοῦ Ταμείου Ὁδοποιΐας τοῦ Νομοῦ, πᾶσαι δὲ αἱ διατάξεις τοῦ αὐτοῦ νόμου, αἱ ἀφορῶσαι εἰς τὴν διοίκησιν, τοὺς πόρους, δικαιώματα, τὰς ὑποχρεώσεις καὶ τὴν λειτουργίαν ἐν γένει τῶν Εἰδικῶν Ταμείων Ἐπαρχιακῆς Ὁδοποιΐας, ἰσχύουσιν ἀναλόγως ὡς πρὸς τὸ Εἰδικὸν Ταμεῖον Ἐπαρχιακῆς Ὁδοποιΐας τῆς Ἐπαρχίας Ἀλμωπίας, ἐφ' ὅσον δὲν ἀντίκειται εἰς τὰ ἄρθρα τοῦ παρόντος.

Ἄρθρον 8.

Πᾶσα διάταξις ἀντικειμένη τῷ παρόντι καταργεῖται.

Εἰς τὸν ἐπὶ τῆς Συγκοινωνίας Ἡμέτερον Ὑπουργὸν ἀνατίθεται ἡ δημοσίευσις καὶ ἐκτέλεσις τοῦ παρόντος, οὗ ἡ ἰσχὺς ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του.

Ἐν Ὕδρᾳ τῇ 23 Αὐγούστου 1929.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΠΑΥΛΟΣ ΚΟΥΝΤΟΥΡΙΩΤΗΣ

Ὁ ἐπὶ τῆς Συγκοινωνίας Ὑφυπουργὸς

Β. Καραπαναγιώτης

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΗΣΙΣ

Διὰ τοῦ ἀπὸ 26 Νοεμβρίου 1927 Π. Διατάγματος, δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 294 τῆς 26ης Νοεμβρίου 1927 φύλλον τοῦ Α' τεύχους τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως ***ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1928*** ὡς καὶ ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων ὁρίζεται ὡς ἑξῆς:

Ἡ τιμὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, πωλουμένης τμηματικῶς, ὡρίσθη εἰς δραχ. δύο (2) δι' ἕκαστον φύλλον, ἡ δὲ ἐτησία συνδρομὴ αὐτῆς λογιζομένη ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου ἑκάστου ἔτους ὡρίσθη ὡς ἑξῆς:

Δι' ὁλόκληρον τὴν Ἐφημερίδα

Δραχ. τριακοσίας (300) διὰ τὸ ΕΣΩΤΕΡΙΚΟΝ

καὶ Δραχ. ἑξακοσίας (600) διὰ τὸ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΝ

Διὰ τὰ τρία τεύχη Α' Β' καὶ Γ'

Δραχ. διακοσίας (200) διὰ τὸ ΕΣΩΤΕΡΙΚΟΝ

καὶ Δραχ. τετρακοσίας (400) διὰ τὸ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΝ

Διὰ τὸ Παράρτημα μόνον

Δραχ. ἑκατὸν πεντήκοντα (150) διὰ τὸ ΕΣΩΤΕΡΙΚΟΝ

καὶ Δραχ. τριακοσίας (300) διὰ τὸ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΝ

καταβαλλομένου τοῦ ἀντιτίμου εἰς τὸ Δημόσιον Ταμεῖον ἐπὶ τῇ ἐκδόσει γραμματίου παραλαβῆς ἢ διπλοτύπου εἰσπράξεως καὶ προσαγομένου ἢ ἀποστελλομένου πρὸ τῆς ἐγγραφῆς τοῦ συνδρομητοῦ εἰς τὴν Διεύθυνσιν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

"ΔΕΛΤΙΟΝ ΑΝΩΝΥΜΩΝ ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ,,

Ἡ ἐτησία συνδρομὴ εἰς τὸ «***Δελτίων Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν***» ὡρίσθη εἰς δρ. διακοσίας (200) διὰ τὸ ***Ἐσωτερικὸν*** καὶ δραχ. τετρακοσίας (400) διὰ τὸ ***Ἐξωτερικὸν***, ἑκάστου δὲ φύλλου τούτου εἰς δραχ. τρεῖς (3).

Ἡ δημοσιευσις εἰς τὸ «***Παράρτημα***» τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τῶν διαφόρων δικαστικῶν πράξεων καὶ Καταστατικῶν Σωματείων καὶ εἰς τὸ «***Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν***», τῶν Καταστατικῶν Ἑταιρειῶν, Τραπεζῶν κλπ. ὁρίζεται ὡς ἑξῆς:

Τῶν δικαστικῶν πράξεων εἰς δραχ. δύο καὶ 50/οο (2,50/οο) κατα στίχον, ἡ δὲ τῶν δημοσιευομένων ἐπὶ πληρωμῇ Καταστατικῶν Ἑταιρειῶν, Τραπεζῶν, Σωματείων κ. λ. π. εἰς δραχμὰς ἑκατὸν ὀγδοήκοντα (180) κατὰ στήλην ἢ κλάσμα ταύτης.

Διὰ Διατάγματος τῆς 15ης Αὐγούστου 1927 ἡ τιμὴ τῶν εἰς τὸ «***Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν***» δημοσιευομένων, ὁρίζεται ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1928 ὡς ἑξῆς:

Δι' ἑκάστην δημοσίευσιν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων ἐν γένει εἰς δραχ. διακοσίας (200), καὶ τῶν ἰσολογισμῶν εἰς δραχμὰς χιλίας πεντακοσίας (1500).

Διὰ Διατάγματος ἀπὸ 10 Μαρτίου 1928 ὁρίζεται ἀπὸ 1 Ἀπριλίου 1928 ἡ τιμὴ τῶν εἰς τὸ «***Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν***» δημοσιευομένων συνοπτικῶν καταστάσεων εἰς δραχμὰς ἑπτακοσίας πεντήκοντα (750) δι' ἑκάστην δημοσίευσιν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Ἰουλίου 1928.

Ὁ Διευθύνων
Οἰκονομικὸς Ἐπιθεωρητὴς
Κ. ΣΤΕΡΓΙΑΚΗΣ

Σημ. Παρακαλοῦνται οἱ λαμβάνοντες τὰ τεύχη τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ὅπως διαφυλάττωσι ταῦτα, καθόσον ἐκδίδονται εἰς ὡρισμένον ἀριθμὸν φύλλων. Μετὰ πάροδον πολλοῦ χρόνου ἀποβαίνει δυσχερὴς ἡ ἐκ νέου ἀποστολὴ τοιούτων. Ὁμοίως νὰ παρακολουθῶσι ταῦτα διότι τινὰ τούτων πολλάκις λόγῳ ὑπηρεσιακῆς ἀνάγκης συνεκτυποῦνται μετ' ἄλλων, ἄλλα δὲ προθυστέρως ἐκδίδονται καὶ ἀποστέλλονται.

Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.